



2018

my

HELSINKI CARD

THE WHOLE CITY WITH ONE CARD



GUIDEBOOK

Käyttöopas Guidebok Handbuch инструкция

www.helsinkicard.com



Kaisa Luukkainen / Helsinki City Tourist & Convention Bureau's material bank

WELCOME TO HELSINKI

We are delighted to see that you have chosen Helsinki as your destination and the Helsinki Card to accompany you. Helsinki Card celebrates its 35th anniversary in 2018 and it is the second oldest city card in Europe.

Helsinki is a beautiful city with lots to offer in terms of sightseeing, culture, architecture, shopping, dining and entertainment with great location by the Baltic Sea. Helsinki has been voted one of the safest cities in the world and boasts also one of the world's best public transportation systems.

We have designed Helsinki Card to help you make the most out of your stay. Helsinki Card opens the doors to major sights and museums for you, for example at the Suomenlinna Sea Fortress, the World Heritage Site rich in history. It is your travel card on Helsinki's public transport and offers access to free Helsinki sightseeing tours and benefits for eating & drinking, shopping, travelling, etc. With this guide book you will discover all the benefits you get with your Helsinki Card as well as city maps.

We sincerely hope you will enjoy your stay in Helsinki!

TERVETULOA HELSINKIIN

Olemme iloisia, että olet valinnut matkakohteeksesi Helsingin! Euroopan toiseksi vanhin kaupunkikortti tarjoaa oivan tavan tutustua kaupunkiimme perinpohjaisesti.

Helsingillä on paljon tarjottavaa vierailijoilleen: nähtävyyksiä, kulttuuria, loistavia ostosmahdollisuuksia, hyviä ravintoloita ja viihdetä. Helsinki on äänestetty yhdeksi maailman turvallisimmasta kaupungeista ja myös Helsingin julkinen liikenne on saanut paljon kiitosta.

Helsinki Card on helppo ja edullinen tapa tutustua Helsinkiin. Helsinki Card on matkalippusi Helsingin julkisessa liikenteessä sekä sisältää ilmaisia sightseeing-kieroksia bussilla ja laivalla. Helsinki Cardilla pääset kaupungin tärkeimpiin nähtävyyksiin, kuten esimerkiksi Suomenlinnaan, joka on yksi UNESCO:n maailmanperintökohteista. Helsinki Card on etukortti monissa ravintoloissa, kahviloissa ja kaupissa. Tästä Helsinki Card -käyttöoppaasta löydät tarkat tiedot kaikista kortin kohteista ja niiden antamista eduista sekä kattavat kaupunkikartat.

Mukavia hetkiä Helsingissä!

VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS

Vi är glada att du valt Helsingfors som destination och Helsinki Card -stadskortet att guida dig. Helsinki Card firar sin 35 årsdag i 2018. Som det näst äldsta stadskortet i Europa erbjuder Helsinki Card utmärka förmåner.

Helsingfors har mycket att erbjuda sina gäster – sevärheter, kultur, shopping, restauranger och underhållning. Helsingfors har röstats till en av de tryggaste städerna i världen och framför allt har stadens kollektivtrafik fått mycket positiva respons.

Med Helsinki Card är det enkelt att bekanta sig med staden. Kortet ger dig inträde till de viktigaste sevärdheterna och museerna, t.ex. på Sveaborgs sjöfästning som är upptagen på Unescos världsarvslista. Kortet fungerar också som resebiljett i den allmänna kollektivtrafiken inom Helsingfors och berättigar dig till fria sightseeing stadsrundurer med buss och båt. Därtill får du rabatter i bl.a. affärer och restauranger. I denna guidebok hittar du kartor och alla för-

måner du är berättigad till med kortet. Vi önskar dig riktigt trevliga stunder i Helsingfors!

WILLKOMMEN IN HELSINKI

Wir freuen uns über Ihre Entscheidung, Helsinki zu besuchen und die Helsinki Card als Ihren Reisebegleiter zu nutzen. Die Helsinki Card ist die zweitälteste Karte ihrer Art in Europa - 2018 wird sie 35 Jahre alt. Helsinki ist eine wunderschöne Stadt mit einem großen Angebot an Stadtrundfahrten, Kultur, Einkaufsmöglichkeiten, Restaurants und Unterhaltung. Sie ist zu einer der sichersten Städte der Welt mit einem der weltbesten öffentlichen Verkehrssysteme erwählt worden.

Wir haben die Helsinki Card entwickelt, um Ihnen zu helfen, das Beste aus Ihrem Aufenthalt machen zu können. Die Helsinki Card wird Ihnen die Türen der wichtigsten Sehenswürdigkeiten und Museen öffnen, z.B. zu der Seefestung Suomenlinna, die eine zu der Weltkulturerbe-Liste gehörende Inselgruppe reich mit Geschichte ist.

Die Helsinki Card dient Ihnen als Fahrkarte für die öffentlichen Verkehrsmittel und auch als Guttschein für kostenlose Rundfahrten mit Bus und Boat. Weiterhin ist sie Ihre Vergünstigungskarte in Geschäften und Restaurants. In diesem Handbuch finden Sie alle Vergünstigungen und Vorteile, die Sie mit Ihrer Helsinki Card erhalten, wie auch Stadtpläne.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Helsinki!

Добро пожаловать в Хельсинки!

Мы рады, что Вы в качестве туристического объекта выбрали Хельсинки. Карта «Хельсинки» отмечает в 2018 году свою 35-ю годовщину. Это вторая по старшинству городская карта в Европе.

Хельсинки может предложить своим гостям множество достопримечательностей, культуру, великолепные возможности для шопинга, отличные рестораны и развлечения. По итогам голосования Хельсинки стал одним из наиболее безопасных городов мира, а общественный транспорт города заслужил множество благодарностей.

Хельсинки Кард - это недорогой и лёгкий способ познакомиться с городом. Она является Вашим проездным билетом при проезде на общественном транспорте. По Хельсинки Кард Вы попадёте на наиболее значительные объекты достопримечательности, такие, как, например, Suomenlinna, один из объектов мирового наследия ЮНЕСКО, а также экскурсии по автобусу и лодке. Хельсинки Кард - это Ваша дисконтная карта для посещения многих ресторанов, кафе, магазинов и при пользовании услугами благосостояния. В данной инструкции по пользованию Хельсинки Кард Вы найдёте точную информацию по всем объектам, на которые распространяется действие карты, а также обо всех льготах, предоставляемых на них, и подробные карты города.

Приятных мгновений в Хельсинки!

Helsinki Card is produced by Strömma Finland Oy Ab. Helsinki Cardin tuottaja: Strömma Finland Oy Ab. Helsinki Card producent är Strömma Finland Oy Ab. Produzent der Helsinki Card ist Strömma Finland Oy Ab. Хельсинки Кард является продуктом Strömma Finland Oy Ab.

Strömma Finland Oy Ab
Unioninkatu 18
FI - 00130 Helsinki
FINLAND
tel +358 9 2288 1600
sales@stromma.fi
www.stromma.fi
www.helsinki.fi

Editorial office | toimitus
media@stromma.fi
Noora Husu, Marianne Saarinen
Media sales / Mediaymynti
Jarmo Kosonen, Tuomas Heino
Layout by | taitto
Computer Boys
Printed by | Painettu:
Kroonpress AS, 12/2017

■ The information in this guide book has been checked in December 2017. The editorial office accepts no responsibility for changes or errors. ■ Käyttöoppaan tiedot on tarkastettu joulukuussa 2017. Emme vastaa painovirheistä tai oppaassa esiintyvien tietojen muutoksista. ■ Guidebokens uppgifter har kollats i december 2017. Vi reserverar oss för tryckfel samt ändringar av de uppgifter som anges i guiden. ■ Die Angaben in diesem Begleitheft wurden im Dezember 2017 überprüft. Alle Angaben ohne Gewähr. ■ Информация в данном путеводителе была проверена в декабре 2017 года. Редакторский состав не несет ответственности, в случае если информация в будущем изменится.

FEEDBACK We are very grateful for all the opinions that help us to make Helsinki Card even better. Please tell us your suggestions for improvements and send them to Strömma Finland at sales@stromma.fi. Thank you! **PALAUTTEET** Otamme mielellämme vastaan Helsinki Cardia koskevia parannusehdotuksia sähköpostilla osoitteeseen sales@stromma.fi. Kiitos! **RESPONS** Vi är mycket tacksamma för all given respons som hjälper oss utveckla Helsinki Card. Vänligen framför dina förslag genom att sända dem till Strömma Finland e-post sales@stromma.fi. Tack! **FEEDBACK** Wir freuen uns über alle Anregungen zur Verbesserung der Helsinki Card. Falls Sie Verbesserungsvorschläge haben, senden Sie diese bitte per E-Mail an sales@stromma.fi. Vielen Dank! **Ваши отзывы** Мы будем благодарны вашим отзывам о Хельсинки Кард, и о наших услугах в целом. Пожалуйста, отправляйте ваши предложения на адрес электронной почты sales@stromma.fi. Спасибо!

WELCOME TO HELSINKI	
Welcome to Helsinki	2
USER INSTRUCTIONS	
How to use your Helsinki Card	10
How to use your Helsinki Card in Japanese	20
How to use your Helsinki Card in Chinese	22
TRANSPORT & TRAVEL	
Public transport	24
Ferry to Suomenlinna	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
St.Petersburg Card	27
SIGHTSEEING	
Panorama Sightseeing bus tour	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	28
Beautiful Canal Route	29
Jazz Cruise	29
Flytour Helsinki	30
SkyWheel Helsinki	30
Old Wooden Town of Porvoo	31
Finnish Lakes and Forest	31
Medieval Tallinn	32
SUOMENLINNA SEA FORTRESS	
Conducted tour of Suomenlinna	33
Suomenlinna Museum	33
Ehrensärd Museum	34
Military Museum's Manege	34
Submarine Vesikko	35
Suomenlinna Toy Museum	35
MUSEUMS	
Amos Rex	36
Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery	36
Studio Aalto	37
The Aalto House	37
Design Museum	38
Exhibition Centre WeeGee	38
The Finnish Museum of Photography	39
Helsinki City Museum	39
The Hotel and Restaurant Museum	40
Kunsthalle Helsinki	40
Mannerheim Museum	41
Museum of Contemporary Art Kiasma,	
Finnish National Gallery	41
Museum of Finnish Architecture	42
Museum of Technology	42
National Museum of Finland	43
Seurasaaari Open-Air Museum	43
Sinebrychoff Art Museum,	

Finnish National Gallery	44
HAM Helsinki Art Museum	44
Theatre Museum	45
Tamminiemi	45
Hvitträsk	46
Finnish Aviation Museum	46
Collection of Reitz Foundation	47

TO DO & SEE	
The Finnish Nature Centre Haltia	47
Korkeasaari Zoo	48
GAME OVER Escape Rooms	48
Linnanmäki Amusement Park	49
SEA LIFE Helsinki	49
Heureka, the Finnish Science Centre	50
Temppeliaukio Church (Rock Church)	50
Finnish Radio Symphony Orchestra	51
The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki	51
Sibelius Finland Experience	52
Information and Exhibition Center Laituri	52

EAT & DRINK	
Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Russian Restaurant Saslik	54
Lappish Restaurant Saaga	54
Finnish Restaurant Savoita	55
Summer Restaurant Saaristo	55
Summer Restaurant Saari	56
Monal Restaurant Indian Cuisine	56

SHOPPING	
Anne's Shop	57
Kankurin Tupa	57
Moomin Shops	58

OTHER FREE PLACES OF INTEREST	
Bank of Finland Museum	58

USEFUL TO KNOW	
Useful to know	59

MAPS	
Public Transport with Helsinki Card	64
Tram routes in Helsinki City Center	66
Helsinki City Center Map	68
Helsinki Region Map	70

STROMMA	
Sightseeing departure points and Ticket Sales	72

TERVETULOA HELSINKIIN	
Tervetuloa Helsinkiin	2

KÄYTTÖOHJEET	
Miten käytät Helsinki Cardia	12

LIIKKUMINEN & MATKAILU	
Julkinen liikenne Helsingissä	24
Suomenlinnan lautta	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
St.Petersburg Card	27

SIGHTSEEING	
Panorama Sightseeing -kiertoajelu	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF -kiertoajelu	28
Kaunis Kanavareitti	29
Jazz-risteily	29
Flytour Helsinki	30
SkyWheel Helsinki	30
Old Wooden Town of Porvoo	31
Finnish Lakes and Forest	31
Medieval Tallinn -päivämatka	32

SUOMENLINNA	
Suomenlinnan opastuskierrokset	33
Suomenlinna-museo	33
Ehrensärd-museo	34
Sotamuseon Maneesi	34
Sukellusvene Vesikko	35
Suomenlinnan Lelumuseo	35

MUSEOT	
Amos Rex	36
Ateneumin taidemuseo, Kansallisgalleria	36
Alvar Aallon ateljee	37
Alvar Aallon kotitalo	37
Designmuseum	38
Näyttelykeskus WeeGee	38
Valokuvataiteen museo	39
Helsingin kaupunginmuseo	39
Hotelli- ja ravintolamuseo	40
Helsingin Taidehalli	40
Mannerheim-museo	41
Nykytaiteen museo Kiasma, Kansallisgalleria	41
Arkkitehtuurimuseo	42
Tekniikan museo	42
Suomen kansallismuseo	43
Seurasaaaren ulkomuseo	43

Sinebrychoffin taidemuseo, Kansallisgalleria	44
HAM Helsingin taidemuseo	44
Teatterimuseo	45
Tamminiemi	45
Hvitträsk	46
Suomen Ilmailumuseo	46
Reitzin säätöön kokoelmat	47

NÄE JA KOE	
Suomen luontokeskus Haltia	47
Korkeasaaren eläintarha	48
GAME OVER Escape Room	48
Linnanmäen huvipuisto	49
Merimaailma SEA LIFE	49
Heureka, suomalainen tiedekeskus	50
Temppeliaukion Kirkko	50
Radion Sinfoniaorkesteri	51
Taideyliopiston Sibelius Akatemia	51
Sibelius Finland Experience	52
Info- ja näyttelytila Laituri	52

SYÖ JA JUO	
Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Venäläinen ravintola Saslik	54
Lappilainen ravintola Saaga	54
Suomalainen ravintola Savotta	55
Kesäravintola Saaristo	55
Kesäravintola Saari	56
Ravintola Monal	56

OSTOKSET	
Annen Soppi	57
Kankurin Tupa	57
Moomin Shopit	58

MUUTA KIINNOSTAVAA	
Suomen Pankin rahamuseo	58

HYVÄ TIETÄÄ	
Hyvä tietää	60

KARTAT	
Julkinen liikenne Helsinki Cardilla	64
Helsingin keskustan raitolinjat	66
Helsingin keskustan kartta	68
Pääkaupunkiseudun kartta	70

STROMMA	
Kiertoajeluiden lähtöpaikat ja lipunmyynti	72





VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS	
Välkommen till Helsingfors	3
BRUKSANVISNINGAR	
Användning av Helsinki Card	14
TRAFIK & RESOR	
Kollektivtrafiken i Helsingfors	24
Sveaborgsfärjan	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
St.Petersburg Card	27
SIGHTSEEING	
Panorama Sightseeing Tour	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	28
Vacker Kanalrutt	29
Jazz kryssning	29
Flytour Helsinki	30
SkyWheel Helsinki	30
Old Wooden Town of Porvoo	31
Finnish Lakes and Forest	31
Medieval Tallinn -dagresa	32
SVEABORG	
Guidade visningar av Sveaborg	33
Sveaborgsmuseet	33
Ehrensårdsmuseet	34
Krigsmuseets Manege	34
Ubåten Vesikko	35
Leksaksmuseet på Sveaborg	35
MUSEER	
Amos Rex	36
Konstmuseet Ateneum, Finlands Nationalgalleri	36
Alvar Aaltos ateljé	37
Alvar Aaltos hem	37
Designmuseet	38
Utställningscentret WeeGee	38
Finlands fotografiska museum	39
Helsingfors stadsmuseum	39
Hotell- och restaurangmuseet	40
Helsingfors Konsthall	40
Mannerheim muséet	41
Museet för nutidskonst Kiasma,	
Finlands Nationalgalleri	41
Finlands arkitekturmuseum	42
Tekniska museet	42
Finlands nationalmuseum	43
Fölisö friluftsmuseum	43
Konstmuseet Sinebrychoff,	

Finlands Nationalgalleri	44
HAM Helsingfors Kunstmuseum	44
Teatermuseet	45
Ekudden	45
Hvitträsk	46
Finlands Flygmuseum	46
Stiftelsen Reitz samlingar	47

SE & UPPLEV	
Finlands naturcentrum Haltia	47
Högholmens djurgård	48
GAME OVER Escape Rooms	48
Borgbacken Nöjespark	49
SEA LIFE Helsinki	49
Heureka, Finlands vetenskapcenter	50
Tempelplatsens kyrka	50
Radios symfoniorkester	51
Sibelius-Akademien vid Konstuniversitetet	51
Sibelius Finland Experience	52
Info- och utställningslokaler Plattformen	52

MAT & DRICK	
Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Rysk Restaurang Saslik	54
Lappländsk Restaurang Saaga	54
Finsk Restaurang Savotta	55
Sommarrestaurant Saaristo	55
Sommarrestaurant Saari	56
Restaurang Monal	56

SHOPPING	
Anne's Shop	57
Kankurin Tupa	57
Moominshoparna	58

ANNAT INTRESSANT	
Finlands Banks myntmuseum	58

BRA ATT VETA	
Bra att veta	61

KARTOR	
Kollektivtrafiken med Helsinki Card	64
Spårvägslinjer i Helsingfors centrum	66
Helsingfors centrum karta	68
Huvudstadsregionen karta	70

STROMMA	
Sightseeingturer: avgångsplatser och biljettförsäljning	72

WILLKOMMEN IN HELSINKI	
Willkommen in Helsinki	3

GEBRAUCHSANWEISUNG	
So benutzen Sie die Helsinki Card	16

VERKEHR & REISEN	
Öffentlicher Verkehr in Helsinki	24
Suomenlinna-Fähre	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
St.Petersburg Card	27

SIGHTSEEING	
Panorama Sightseeing Tour	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	28
Schöne Kanalroute	29
Jazz Kreuzfahrt	29
Flytour Helsinki	30
SkyWheel Helsinki	30
Old Wooden Town of Porvoo	31
Finnish Lakes and Forest	31
Medieval Tallinn -Tagesreise	32

SUOMENLINNA	
Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna	33
Suomenlinna-Museum	33
Ehrensård-Museum	34
Kriegsmuseums Manege	34
U-Boot Vesikko	35
Spielzeugmuseum Suomenlinna	35

MUSEEN	
Amos Rex	36
Kunstmuseum Ateneum,	
Finnische Nationalgalerie	36
Studio Aalto	37
Alvar-Aalto-Haus	37
Designmuseum	38
Ausstellungszentrum WeeGee	38
Fotografisches Museum Finnlands	39
Stadtmuseum Helsinki	39
Hotel- und Restaurantmuseum	40
Kunsthalle Helsinki	40
Mannerheim-Museum	41
Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma,	
Finnische Nationalgalerie	41
Museum für Finnische Architektur	42
Technisches Museum	42
Finnisches Nationalmuseum	43
Freilichtmuseum Seurasaari	43
Kunstmuseum Sinebrychoff,	
Finnische Nationalgalerie	44

Kunstmuseum Helsinki HAM	44
Theatermuseum	45
Tamminiemi	45
Hvitträsk	46
Finnisches Luftfahrtmuseum	46
Sammlungen der Reitz-Stiftung	47

SEHENS - UND ERLEBENSWERTES	
Das Finnische Naturzentrum Haltia	47
Korkeasaari Zoo	48
GAME OVER Escape Rooms	48
Vergnügungspark Linnanmäki	49
SEA LIFE Helsinki	49
Wissenschaftszentrum Heureka	50
Temppliakuio-Kirche	50
Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester	51
Sibelius-Akademie	51
Sibelius Finland Experience	52
Info- und Ausstellungsraum Laituri	52

ESSEN & TRINKEN	
Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Russisches Restaurant Saslik	54
Lappisches Restaurant Saaga	54
Finnisches Restaurant Savotta	55
Sommarrestaurant Saaristo	55
Sommarrestaurant Saari	56
Restaurang Monal	56

EINKAUFEN	
Anne's Shop	57
Kankurin Tupa	57
Mumin-Läden	58

WEITERES INTERESSANTES	
Geldmuseum der Bank von Finnland	58

NÜTZLICHE INFORMATIONEN	
Nützliche Informationen	62

KARTEN	
Öffentlicher Verkehr mit Helsinki Card	64
Streckenplan der Straßenbahnlinien in der Innenstadt Helsinkis	66
Stadtplan Helsinki Innenstadt	68
Plan der Hauptstadregion	70

STROMMA	
Stadtrundfahrten: Abfahrtstellen und Fahrkartenverkauf	72



СОДЕРЖАНИЕ

Добро пожаловать в Хельсинки! 3

РУКОВОДСТВО

Как пользоваться картой «Хельсинки Кард» 18

ТРАНСПОРТ И ТУРИЗМ

Общественный транспорт в Хельсинки 24
 Паром в Суоменлинна 25
 Finnair City Bus 25
 Tallink 26
 Tallinn Card 26
 St.Petersburg Card 27

ЭКСКУРСИИ

Панорамная обзорная экскурсия 28
 Обзорная экскурсия «Хоп он Хоп офф» 28
 Прекрасный маршрут по каналам 29
 Джазовый круиз 29
 Flytour Helsinki 30
 SkyWheel Helsinki 30
 Old Wooden Town of Porvoo 31
 Finnish Lakes and Forest 31
 Средневековый Таллин – тур 32

МОРСКАЯ КРЕПОСТЬ СУОМЕНЛИННА

Экскурсии с гидом по Суоменлинне 33
 Музей Суоменлинна 33
 Музей Эренсварда 34
 Манеж Военного музея 34
 Подводная лодка Весикко 35
 Музей игрушки Суоменлинны 35

МУЗЕИ

Amos Rex 36
 Художественный музей «Атенеум»,
 Финская Национальная галерея 36
 Ателье Алвара Аалто 37
 Дом Алвара Аалто 37
 Музей дизайна 38
 Выставочный центр WeeGee 38
 Музей финской фотографии 39
 Музей города Хельсинки 39
 Музей гостиничного и рестораторского дела 40
 Художественная галерея
 Хельсинки Taidehalli 40
 Музей Маннергейма 41
 Музей современного искусства Киасма,
 Финская Национальная галерея 41
 Музей архитектуры 42
 Музей Технологий 42
 Национальный музей Финляндии 43
 Музей под открытым небом Seurasaaari 43

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИМЕНИ
 СИНЕБРЮХОВА, Финская Национальная
 галерея 44
 NAM Художественный музей города Хельсинки 44
 Театральный музей 45
 Тамминиеми 45
 Hvitträsk 46
 Finnish Aviation Museum 46
 Собрания фонда Рейтца 47

ПОСМОТРИТЕ & ОЩУТИТЕ

Финский природный центр Haltia 47
 Зоопарк Хельсинки 48
 Квесты GAME OVER 48
 парк аттракционов 49
 SEA LIFE Хельсинки 49
 Научно-развлекательный центр Эврика 50
 Церковь Темпелиаукио 50
 Симфонический оркестр Финского Радио 51
 Академия имени Сибелиуса в составе
 Университета искусств 51
 Сибелиус Финланд Экспиеренс 52
 Пристань, место встречи горожан 52

РЕСТОРАНЫ

Hard Rock Cafe 53
 Ресторан Samrat Indian Cuisine 53
 Русский Ресторан Sašlik 54
 Лапландский ресторан Saaga 54
 Финский Ресторан Savotta 55
 Летний ресторан Saaristo 55
 Летний ресторан Saari 56
 Ресторан Monal 56

ПОКУПКИ

Anne's Shop 57
 Магазин Kankurin Tupa 57
 Moomin Shops 58

OTHER FREE PLACES OF INTEREST

Музей банка Финляндии 58

ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Полезная информация 63

КАРТЫ

Public Transport with Helsinki Card 64
 Трамвайные маршруты в центре Хельсинки 66
 Карта города Хельсинки 68
 карта столичной области 70

STROMMA

Места отправлений на обзорные экскурсии
 и продажа билетов 72

KEYS TO SYMBOLS | MERKKIEN SELITYKSET | TECKENFÖRLÄRINGAR | ZEICHENERKLÄRUNGEN

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ | ヘルシンキ・カードでの料金ま たはその他の特典 | 标识说明

HC The price or benefit with Helsinki Card | Hinta tai etu Helsinki Cardilla | Priset eller förmån med Helsinki Card | Preis oder sonstige Vergünstigung mit der Helsinki Card | Стоимость услуги или предлагаемая льгота с Хельсинки Кард | ヘルシンキ・カードでの料金ま たはその他の特典 | 赫尔辛基一卡通的优惠或价格

Icon of two people Normal price for adult / child | Aikuisen / lapsen normaalihinta | Normalpris för vuxen / barn | Normalpreis für die Erwachsenen / Kinder | Нормальная цена для взрослых / детей | 大人 / 小人 普通料金 | 成人/儿童的正常价格

7 11 35 57 62 69 70 Map reference | Viittaus karttaan | Hänvisning till kartan | Hinweis auf die Karte | Ссылка на карту | 地図参照 | 地图参考

Icon of wheelchair Handicapped welcome | Soveltuu liikuntaesteisille | Handikappvälig | Behindertenfreundlich | Возможно для инвалидов | 障害者対応 | 残障人専用

Icon of coffee cup and fork Café / Restaurant | Kahvila / Ravintola | Kafé / Restaurang | Café / Restaurant | Кафе / Ресторан | カフェ / レストラン | 咖啡厅/餐厅

Icon of gift box Shop | Kauppa | Butik | Museumsgeschäft | Музейный магазин | ミュージアムショップ | 商店

Icon of tram Tram | Raitiovaunu | Spårvagn | Straßenbahn | Трамвай | トラム | 电车

Icon of metro Metro (underground) | Metro | Metro (tunnelbana) | Metro (U-Bahn) | Метро | 地下鉄 | 地铁

Icon of bus Bus | Bussi | Buss | Bus | Автобус | バス | 公交车

Icon of ferry Ferry or boat | Lautta tai vene | Färja eller båt | Fähre oder Boot | Паром или лодка | フェリカボト | 摆渡或轮船

Icon of train Train | Juna | Tåg | Zug | Поезд | 列車 | 火车

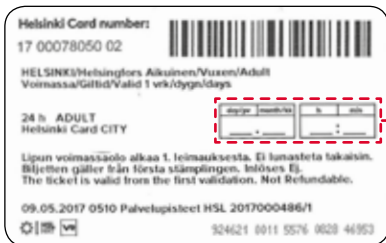
P Parking | Pysäköinti | Parkering | Parkplatz | Парковка | 駐車場 | 停车场

Mon =	Monday	maanantai	måndag	Montag	понедельник	月曜日	星期一
Tue =	Tuesday	tiistai	tisdag	Dienstag	вторник	火曜日	星期二
Wed =	Wednesday	keskiviikko	onsdag	Mittwoch	среда	水曜日	星期三
Thu =	Thursday	torstai	torsdag	Donnerstag	четверг	木曜日	星期四
Fri =	Friday	perjantai	fredag	Freitag	пятница	金曜日	星期五
Sat =	Saturday	lauantai	lördag	Samstag	суббота	土曜日	星期六
Sun =	Sunday	sunnuntai	söndag	Sonntag	воскресенье	日曜日	星期日





HOW TO USE YOUR HELSINKI CARD



Welcome to use your Helsinki Card!
Helsinki Card is valid for 24, 48 or 72 hours from the time of the first use.

Please write the time (day, month and time) on the back of your Helsinki Card by hand when you start using the card.



	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	♂	♀ (7-16 yrs)	♂	♀ (7-16 yrs)
1 24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2 48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3 72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

Show your Helsinki Card always to the ticket attendant or at the box office when entering museums or sights to obtain your benefit. In restaurants, show your Helsinki Card when you order.

With Helsinki Card one free visit to every free attraction/museum.

The other benefits can be used several times during the validity of the card.

Helsinki Card is personal and is not transferable to another person.

Please note! Helsinki Card will not be exchanged or refunded if lost.

Children under 7 years are free of charge with an adult on public transport and most sights.

If you have questions, please contact the sales point where you bought the Helsinki Card or Strömma sales point (please, see the back cover).

Strömma Finland
tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

PUBLIC TRANSPORT



Helsinki Card CITY is your travel ticket during the validity of the Card, when travelling on public transport on buses, trams, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry within the boundaries of Helsinki (see page 24). The ticket is valid from the time it is first used.

Helsinki Card REGION is a public transport ticket in the towns of Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

Helsinki Airport (HEL) is located in town Vantaa. Travelling from or to the Airport you need Helsinki Card REGION, see page 65.

When boarding a vehicle or entering the metro show your Helsinki Card to the card reader until the reader beeps. You only need to show the card to the reader without pressing any of the buttons. The reader beeps and shows the green light when the card is valid.

To check the expiry time of your ticket, hold the card still in the card reader's reading area.

Penalty fare and a single fare are charged from anyone travelling without a valid ticket.

SIGHTS AND MUSEUMS

Always check the opening hours.

Most sights and museums are CLOSED on Mondays and on the following holidays in 2018: New Year's Day (1.1.), Epiphany (6.1.), Good Friday (30.3.), Easter Sunday (1.4.), Easter Monday (2.4.), May 1st (1.5.), Ascension Day (10.5.), Whitsuntide (20.5.), Midsummer Days (22.-23.6.), All Saints' Day (3.11.), Independence Day (6.12.), Christmas Eve (24.12.), Christmas Day (25.12.) and Boxing Day (26.12.).

Further information on opening hours is available at Helsinki Tourist Information:
Pohjoisesplanadi 19, tel. + 358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki-card.com

FREE SIGHTSEEING AND TOURS

Helsinki Card entitles card holder to free Panorama Sightseeing bus tour, free Beautiful Canal Route cruise and free City Sightseeing Hop On Hop Off bus tour during time of the cards validity (please see page 28-29).



PANORAMA SIGHTSEEING

Helsinki Card itself is not a sightseeing ticket. A separate sightseeing ticket is required for the free tour because the number of seats on Panorama Sightseeing tour is limited. Before the tour starts, please pick up the separate ticket from the departure point or at the Strömma sales point (see the back cover). One free Panorama tour with Helsinki Card.
Season: year-round



BEAUTIFUL CANAL ROUTE

Please, show your Helsinki Card to the ticket seller at the departure point (Market Square, Kolera-allas). The boat arrives at the pier about 30 minutes before the departure time.
One free cruise with Helsinki Card.
Season: May-September

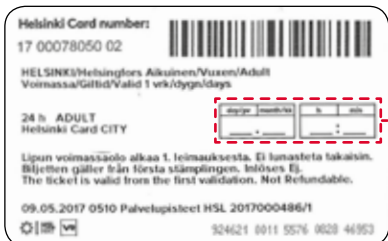


CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Always when getting on the bus, please show Helsinki Card to the driver. Hop on and off the bus as many times as you wish at any of the 18 stops around the city.
Hop On Hop Off bus tour is available as long as your Helsinki Card is valid.
Season: May-September

Enquiries: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

MITEN KÄYTÄT HELSINKI CARDIA



Tervetuloa Helsinki Cardin käyttäjäksi!
Helsinki Card -kortti on voimassa 24, 48 tai 72 tuntia ensimmäisestä käyttökerrasta.

Kirjoita Helsinki Cardiin kortin voimassaolon alkaminen (päivä, kuukausi ja kellonaika) ennen ensimmäistä käyttökertaa.

LIIKENNEVÄLINEET



Helsinki Card CITY toimii matkalippuna Helsingin joukkoliikenteessä kortin voimassaoloajan (katso sivu 24). Kulkuvälineinä ovat bussit, raitiovaunut, metro, lähijunat ja Suomenlinnan lautta. Lipun voimassaoloaika alkaa kortin ensimmäisestä leimauksesta.

Helsinki Card REGION on matkalippu Helsingin, Espoon, Kauniaisten ja Vantaan alueella.

Helsinki-Vantaan lentoasema sijaitsee Vantaalla. Lentoasemalle matkustettaessa tarvitaan Helsinki Card REGION -kortti, katso sivu 65.

Näytä aina Helsinki Card joukkoliikennevälineessä tai metron lippuhallissa kortinlukijalle, kunnes kortinlukija piippaa. Kortinlukijan näppäimiä ei tarvitse painaa. Lukijalaitte antaa äänimerkin ja näyttää vihreää valoa, kun kortti on voimassa.

Voimassaolon päättymisaika näet kortinlukijan näytöltä, kun pidät korttia lukijalaitteella.

Ilman voimassa olevaa matkalippua matkustavalta peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta.

MUSEOT JA NÄHTÄVYYSKOhteet

Tarkista aina aukioloajat.

Monet museot ja nähtävyysskohteet on SULJETTU maanantaisin ja seuraavina **juhlapäivinä vuonna 2018:** uudenvuodenpäivä (1.1.), loppiainen (6.1.), pitkäperjantai (30.3.), pääsiäissunnuntai (1.4.), 2. pääsiäispäivä (2.4.), vapunpäivä (1.5.), helatorstai (10.5.), helluntai (20.5.), juhannus (22.–23.6.), pyhäinpäivä (3.11.), itsenäisyyspäivä (6.12.), jouluaatto (24.12.), joulupäivä (25.12.) ja tapaninpäivä (26.12.).

Tarkempia tietoja juhlapyhien aukioloajoista saa Helsingin kaupungin matkailuneuvonnasta: Pohjoisesplanadi 19, puh. (09) 3101 3300.

www.helsinkicard.com



	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	👤	👤 (7-16 v)	👤	👤 (7-16 v)
1 24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2 48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3 72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

ILMAISET KIERTOAJELUT JA RISTEILYT

Helsinki Card oikeuttaa ilmaiseen Panorama Sightseeing -kiertoajeluun, ilmaiseen Kaunis Kanavareitti -saaristoristeilyyn ja ilmaiseen City Sightseeing Hop On Hop Off -kiertoajeluun (katso sivut 28-29).



PANORAMA SIGHTSEEING

Helsinki Card ei sellaisenaan ole lippu kiertoajelulle, vaan aina tarvitaan erillinen lippu, koska paikkoja bussikiertoajelulla on rajoitetusti. Ennen kiertoajelun alkua erillisen lipun voi lunastaa kiertoajelun lähtöpaikalta tai Stromman myyntipisteestä Matkailuneuvonnasta (katso takakansi).

Helsinki Cardilla voit käydä ilmaiseksi kiertoajelulla yhden kerran.

Sesonki: ympäri vuoden



KAUNIS KANAVAREITTI

Näytä Helsinki Card lipunmyyjälle saaristoristeilyn lähtöpaikalla (Kauppatori, Kolera-allas). Laitava saapuu laiturin n. 30 minuuttia ennen risteilyn alkua.

Helsinki Cardilla voit käydä ilmaiseksi risteilyllä yhden kerran.

Sesonki: touko-syyskuu



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Aina noustessasi bussiin, näytä Helsinki Card kuljettajalle. Voit nousta kyytiin kaikilta 18 pysäkillä.

Hop On Hop Off -bussikiertoajelu on käytettävissä koko Helsinki Card -kortin voimassaolon ajan.

Sesonki: touko-syyskuu

Tiedustelut: sales@stromma.fi | puh. (09) 2288 1600

Saadaksesi Helsinki Card -edun näytä kortti käyntikohteissa aina heti kassalla ja ravintoloissa jo tilausta tehdessäsi.

Helsinki Cardilla voit käydä kerran kussakin ilmaisessa käyntikohteessa.

Maksullisissa etukohteissa Helsinki Cardia voi käyttää useita kertoja kortin voimassaolon aikana.

Helsinki Card on henkilökohtainen, eikä sitä saa luovuttaa toiselle.

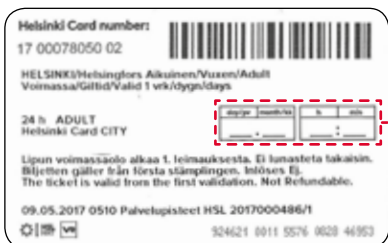
Helsinki Cardia ei lunasteta takaisin eikä vaihdeta uuteen. Kadonneen Helsinki Cardin tilalle ei anneta uutta.

Alle 7-vuotiaat lapset aikuisen seurassa ilmaiseksi julkisessa liikenteessä ja useimmissa nähtävyyksissä.

Jos sinulla on kysyttävää ota yhteys kortin ostopaikkaan tai Stromma -myyntipisteeseen (katso takakansi).

Strömma Finland
 puh. (09) 2288 1600
sales@stromma.fi

ANVÄNDNING AV HELSINKI CARD



Välkommen att använda ditt Helsinki Card! Helsinki Card är i kraft antingen 24, 48 eller 72 timmar från kortets första användning.

Anteckna i Helsinki Card när giltighetstiden börjar (dag, månad och klockslag) före kortet används första gången.

KOLLEKTIVTRAFIKEN



Helsinki Card CITY fungerar som resebiljett i kollektivtrafiken i Helsingfors under kortets giltighetstid (se s.24). Kortet gäller för resor med bussar, spårvagnar, metron, närtrafiktåg och Sveaborgsfärjan. Biljettens giltighetstid börjar när kortet stämplas första gången.

Helsinki Card REGION fungerar som resebiljett i Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda.

Helsingfors-Vanda flygplats ligger i Vanda och därför krävs ett Helsinki Card REGION -kort då du reser till eller från flygplatsen (se s. 65).

Visa alltid Helsinki Card kortet för kortläsaren i kollektivtrafikmedlet eller i metrons biljett hall, tills kortläsaren piper. Du behöver inte trycka på kortläsarens knappar. Kortläsaren avger en ljudsignal och visar grönt ljus, om kortet är giltigt.

Tidpunkten när giltighetstiden upphör ser du på kortläsarens skärm, när du håller kortet mitt framför kortläsaren.

Av den som reser utan giltig resebiljett debiteras en kontrollavgift och priset på en enkelbiljett.

MUSEER OCH SEVÄRDHETER

Kontrollera alltid öppettiderna.

De flesta museerna och sevärheterna har i allmänhet **STÄNGT** på måndagar och under följande **helgdagar** år 2018: nyårsdagen (1.1.), trettondagen (6.1.), långfredagen (30.3.), påskdagen (1.4.), annandag påsk (2.4.), första maj (1.5.), Kr. himmelfärdsdag (10.5.), pingstdagen (20.5.), midsommar (22.–23.6.), alla helgons dag (3.11.), självständighetsdagen (6.12.), julaftonen (24.12.), juldagen (25.12.) och annandag jul (26.12.).

Närmare uppgifter om öppethållningstiderna under helgen ges av Helsingfors turistinformation: Norra Esplanaden 19, tel. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinkicard.com



PRISER	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION		
	24 h	24 € (7-16 år)	52 €	26 € (7-16 år)	
1	24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2	48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3	72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

GRATIS SIGHTSEEING MED BUSS OCH BÅT

Helsinki Card berättigar till en avgiftsfri Panorama Sightseeing stadsrundtur, en avgiftsfri Vacker Kanalrutt skärgårdskryssning och en avgiftsfri City Sightseeing Hop On Hop Off stadsrundtur (se sidorna 28-29).



PANORAMA SIGHTSEEING

Helsinki Card är inte som sådan en biljett till rundturen, utan det behövs alltid en separat rundtur biljett, eftersom antalet platser på bussrundturen är begränsat. Biljetten kan inlösas innan rundturen på avgångsplatsen eller från Strommas försäljningspunkt i Turistinformationen (se baksidan). En avgiftsfri rundtur med Helsinki Card.
Säsong: året runt



VACKER KANALRUTT

Visa ditt Helsinki Card åt biljettförsäljaren på skärgårdskryssningens avgångsplats (Salutorget, Kolebasängens). Båten anländer till kajen ca 30 minuter innan avgång. En avgiftsfri kryssning med Helsinki Card.
Säsong: maj–september



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Visa alltid Helsinki Card åt chauffören då du stiger på bussen. Du kan hoppa på bussen på alla 18 hållplatser. Hop On Hop Off bussrundturen kan användas under hela Helsinki Card kortets giltighetstid.
Säsong: maj–september

Förfrågningar: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

För att få Helsinki Card -förmån, bör du genast visa upp kortet vid besöksobjektets kassa. På restauranger bör Helsinki Card visas i samband med beställningen.

Med Helsinki Card kan man besöka respektive avgiftsfria sevärdhet en gång.

Avgiftsbelagda förmåner av Helsinki Card kan utnyttjas flera gånger under kortets giltighetstid.

Helsinki Card är personligt och får ej överlåtas åt någon annan person.

Obs! Helsinki Card ersätts eller återbetalas inte ifall det borttappas.

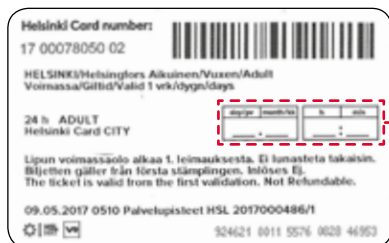
Barn under 7 år får gratis inträde till de flesta museer samt åker gratis med kollektivtrafiken.

Vid eventuella frågor kan Du kontakta kortets försäljare eller Stromma försäljningspunkt (vänligen se baksidan).

Strömman Finland
tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi



SO BENUTZEN SIE DIE HELSINKI CARD



Viel Spaß mit Ihrer Helsinki Card!
Helsinki Card ist vom Augenblick der ersten Benutzung an 24, 48 oder 72 Stunden gültig.

Tragen Sie vor dem ersten Gebrauch der Karte den Beginn der Gültigkeitsdauer ein (Tag, Monat und Uhrzeit).

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL



Im öffentlichen Nahverkehr Helsinkis – Busse, Straßenbahnen, Metro und Fähre nach Suomenlinna - kann die **Helsinki Card CITY** als Fahrkarte benutzt werden (Siehe S. 24). Die Gültigkeit der Fahrkartenfunktion beginnt mit dem ersten Entwerten der Karte.

Die **Helsinki Card REGION** fungiert als Fahrkarte im Raum der Städte Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.

Helsinki Airport (HEL) ist in der Stadt Vantaa entfernt. Wenn Sie vom oder zum Flughafen reisen benötigen Sie Helsinki Card REGION (Siehe S. 65).

Halten Sie Ihre Helsinki Card beim Einsteigen – bei Fahrten mit Metro am Eingang zur Station – vor ein Lesegerät, bis dieses einen Pip-Ton gibt. Grünes Licht bedeutet, dass die Karte gültig ist.

Um die Tasten am Lesegerät brauchen Sie sich nicht zu kümmern. Um zu prüfen, wann die Gültigkeitsdauer endet, halten Sie die Karte in der Mitte des Lesegeräts.

Wer in einem öffentlichen Verkehrsmittel ohne gültige Fahrkarte angetroffen wird, hat neben dem Preis einer Einzelfahrkarte eine Kontrollgebühr zu entrichten.

MUSEEN UND SEHENSWÜRDIGKEITEN

Informieren Sie sich im Vorab über die Öffnungszeiten.

Die meisten Museen und andere Attraktionen sind 2018 montags und an folgenden **Feiertagen geschlossen**: Neujahr (1.1.), Heilige Drei Könige (6.1.), Karfreitag (30.3.), Ostern (1.4. und 2.4.), 1. Mai (1.5.), Himmelfahrt (10.5.), Pfingstsonntag (20.5.), Mittsommerfest (22.–23.6.), Allerheiligen (3.11.), Unabhängigkeitstag (6.12.), Heiligabend (24.12.) 1. Weihnachtstag (25.12.) und 2. Weihnachtstag (26.12.).

Nähere Auskünfte über die Öffnungszeiten erhalten Sie beim Helsinki Tourist Information, Pohjoisesplanadi 19, Tel. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki.fi



PREISE	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	(7-16 Jahre)	(7-16 Jahre)	(7-16 Jahre)	(7-16 Jahre)
1 24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2 48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3 72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

KOSTENLOSE RUNDFAHRTEN

Die Helsinki Card berechtigt den Karteninhaber zur kostenlosen Panorama Sightseeing Bustour, zur kostenlosen Schöne Kanalroute Bootsfahrt und zur kostenlosen City Sightseeing Hop On Hop Off Bustour während der Gültigkeitsdauer der Karten (siehe Seite 28-29).



PANORAMA SIGHTSEEING

Die Helsinki Card selbst ist kein Sightseeing-Ticket. Für die kostenlose Panorama Tour ist ein separates Ticket erforderlich, da die Anzahl der Sitzplätze auf der Panorama Tour begrenzt ist. Bevor Sie die Tour starten, holen Sie bitte das separate Ticket an der Abfahrtsstelle oder an der Stromma-Verkaufsstelle ab (siehe Rückseite).

Eine kostenlose Panorama Tour mit der Helsinki Card.

Saison: ganzjährig



SCHÖNE KANALROUTE

Bitte zeigen Sie dem Ticketverkäufer Ihre Helsinki Card am Abfahrtsort (Marktplatz, Kolera-allas). Das Boot kommt ungefähr 30 Minuten vor der Abfahrtszeit an der Abfahrtsstelle an.

Eine kostenlose Kreuzfahrt mit der Helsinki Card.

Saison: Mai-September



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Bitte zeigen Sie dem Fahrer die Helsinki Card immer, wenn Sie in den Bus einsteigen. Steigen Sie ein und aus so oft Sie wollen an einer der 18 Haltestellen in der Stadt.

Hop On Hop Off Bustour ist verfügbar, solange Ihre Helsinki Card gültig ist.

Saison: Mai-September

Anfragen: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

Um die Vorteile der Helsinki Card in Anspruch zu nehmen, ist die Karte beim Eintritt an der Kasse und in Restaurants bei der Bestellung vorzuweisen.

Helsinki-Card-Vorteile in Form von freiem Eintritt können während der Gültigkeitsdauer der Karte nur ein Mal in Anspruch genommen werden.

Bei den anderen Vergünstigungen besteht keine Nutzungsbeschränkung.

Die Card ist persönlich und nicht übertragbar.

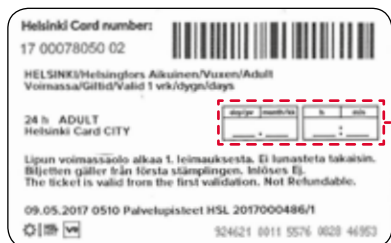
Bitte beachten! Die Helsinki Card wird nicht zurückerstattet oder eingetauscht.

Für Kinder unter 7 Jahren sind Reisen in öffentlichen Verkehrsmitteln und der Eintritt zu den meisten Sehenswürdigkeiten frei.

Bei Fragen setzen Sie sich mit der Verkaufsstelle der Helsinki Card oder mit Stromma Verkaufsstelle (siehe Rückseite) in Verbindung.

Strömma Finland
Tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ХЕЛЬСИНКИ КАРД



Добро пожаловать в ряды пользователей Хельсинки Кард! Хельсинки Кард действует 24, 48 или 72 часа с момента начала использования.

Перед первым использованием впишите в карточку «Хельсинки Кард» время начала действия (день, месяц, время).

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ



Карта Helsinki Card City

Карта для проезда по городу Helsinki Card City является проездным билетом на общественном транспорте Хельсинки в течение срока действия карты (см. стр. 24). К общественному транспорту относятся автобусы, трамваи, метро, пригородные электрички и паром до Суоменлинны. Время действия карты начинается с момента пер-вой отметки.

Карта Helsinki Card Region

Карта Helsinki Card Region является проездным билетом на территории столичного региона: Хельсинки, Эспоо, Кауниайнена и Вантаа.

Helsinki Airport (HEL) Аэропорт Хельсинки (HEL)
Аэропорт Хельсинки расположен в Вантаа. Для проезда к аэропорту или из него требуется карта Helsinki Card REGION (см. стр 65).

Не забывайте прикладывать карту Helsinki Card к считывающему устройству в общественном транспорте и перед входом на эскалатор метро и удерживайте ее до появления светового зеленого сигнала и звукового сигнала. Нажимать кнопки на самом считывающем устройстве не нужно. Считывающее устройство издает звуковой сигнал и появляется зеленый световой сигнал, если карта действительна.

Время завершения действия карты будет отражаться на экране считывающего устройства при условии, что карта размещена в центре крестовины зеленого цвета на считывающем устройстве примерно в течение 5 секунд.

С пассажира, пользующегося транспортом без действительного проездного билета, взимается штраф и стоимость разового билета.

МУЗЕИ И ОБЪЕКТЫ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

Всегда уточняйте время работы. Некоторые музеи могут быть закрыты по причине смены выставок, многие музеи закрыты в праздничные дни и по понедельникам.

Большинство музеев закрыты в следующие праздничные дни в 2018 г.: на Новый Год (1.1), Крещение (6.1), в день Страстной Пятницы (30.3), в Пасху (1.4. и 2.4.), в день 1 Мая, в день Вознесения (10.5), в день Троицы (20.5), в Иванов День (22.-23.6.), в день Всех Святых (3.11.), в день Независимости (6.12.), в канун Рождества (24.12.) и в дни Рождества (25.-26.12).

Информацию о работе в праздничные дни вы можете получить в офисе бюро по туризму и конгрессам города Хельсинки, Pohjoisesplanadi 19, тел. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki.fi



ЦЕНЫ	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	♂ (7-16 лет)	♀ (7-16 лет)	♂ (7-16 лет)	♀ (7-16 лет)
1 24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2 48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3 72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

БЕСПЛАТНЫЕ ОБЗОРНЫЕ ЭКСКУРСИИ

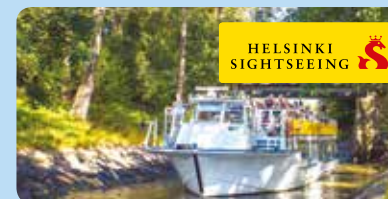
Владельцы Helsinki Card в течение срока действия карты имеют право совершить одну бесплатную обзорную автобусную экскурсию (Panorama Sightseeing), один бесплатный круиз по каналам (Beautiful Canal Route) и одну бесплатную обзорную автобусную экскурсию в формате Hop On Hop Off (см. страницы 28–29).



ПАНОРАМНАЯ ЭКСКУРСИЯ

Карта Helsinki Card не является билетом на обзорную экскурсию. На бесплатную экскурсию Panorama Sightseeing требуется отдельный билет, так как количество мест ограничено. Перед началом экскурсии возьмите отдельный билет на месте отправления или в точке продаж Stromma (см. заднюю сторону обложки). Одна бесплатная экскурсия по карте Helsinki Card.

Когда: круглый год.



ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ МАРШРУТ ПО КАНАЛАМ

Предъявите карту Helsinki Card продавцу билетов в пункте отправления (Рыночная площадь, Холерная гавань (Kolera-allas)). Пароход приходит к пристани примерно за 30 минут до отправления. Один бесплатный круиз по карте Helsinki Card.

Когда: с мая по сентябрь.



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

При посадке в автобус всегда предъявляйте водителю карту Helsinki Card. Садитесь и сходите с автобуса сколько угодно раз на любой из 18 остановок по всему городу. Пользоваться автобусом Hop On Hop Off можно в течение всего срока действия карты Helsinki Card.

Справки: sales@stromma.fi | тел. +358 (0)9 2288 1600

Для получения льгот по Хельсинки Кард предъявляйте карту на объектах посещения сразу же на кассе, а в ресторанах - до приёма заказа.

Карта «Хельсинки» даёт право на одно посещение каждого бесплатного объекта.

Платные объекты со скидкой можно посещать по карте «Хельсинки» многократно в течение времени действия карты.

Карта «Хельсинки» является личной и не должна передаваться другим лицам.

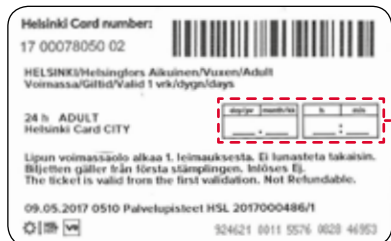
Хельсинки Кард не обменивается на новую и не принимается обратно. Вместо утерянной карты новая не выдаётся.

Детям до 7 лет проезд в городском общественном транспорте и вход в музеи Хельсинки бесплатный.

Если у Вас есть вопросы, обращайтесь в места приобретения карты или в офис Билеты и туры: в пунктах продажи фирмы Stromma (см. заднюю сторону обложки).

Strömma Finland
тел.: +358 (0)9 2288 1600; эл.почта: sales@stromma.fi

ヘルシンキ・カードの使用方法



ようこそ ヘルシンキカードのご利用者へ!

ヘルシンキ・カードは使用開始から24 時間、48時間、72時間利用できます。

使用前にヘルシンキカードの有効期間の開始時(日、月、時間)を記入してください。



値段	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION		
	24 h	(7-16才)	24 h	(7-16才)	
1	24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2	48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3	72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

ヘルシンキ・カードの特典をご利用いただくには、見学力所のキャッシャーやレストランではご注文の際にカードをお見せください。

ヘルシンキカードはそれぞれのスポットで一回限り入場無料となります。

割引特典は場所によって有効期間内で何度でもお使いいただけます。

ヘルシンキカードは所有者にのみ有効であり、譲渡はできません。

ヘルシンキ・カードは払い戻しや新しいカードと交換できません。また紛失カードは再発行できません。

ご質問のある方はカードを購入された所かヘルシンキ・エキスパートにお問い合わせください。

(Strömman) セールスポイント
(72ページをご覧ください)で
電話: +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

公共交通機関



Helsinki Card CITY
ヘルシンキカード・シティ

ヘルシンキカードの有効期間内は、これをヘルシンキの公共交通機関の切符としてご利用いただけます(24ページ参照)。市内のバス、トラム、地下鉄、近郊列車、スオメンリンナ島へのフェリーが対象です。最初のご利用時に、カードを機械に読み取らせて開始時刻を記録してください。

Helsinki Card REGION ヘルシンキカード・リージョン

ヘルシンキカード・リージョンはヘルシンキ、エスポー、カウニアイネン、ヴァンターの

Helsinki Airport (HEL)、ヘルシンキ空港(HEL)
ヘルシンキ空港(HEL)はヴァンターの街にあります。空港への往復はヘルシンキカードREGIONが必要です(65ページ参照)。

全域で公共の交通機関の乗車券としてご利用いただけます。ヘルシンキカードは地下鉄のチケット売り場、地下鉄以外には乗り物内にカード読み取り機があります。機械にカードをかざし、サイン音が鳴り緑のランプがつかば開始時刻の記録は完了です。カードはかざすだけ、機械のボタン押ししたりする必要はございません。あとは機械にかざしてサイン音と緑のランプがつかば限り有効です。有効時間は機械にカードをかざした際にご確認いただけます。表示時間は5秒程度となっております。有効時間の記録がないものは無効となります。その場合は無賃乗車とみなされ、罰金とチケット代金が課されます。

博物館と名所

常に開館時間を確かめください。ある美術館では展示準備中や、多くの博物館は 祭日か月曜日に休館になっている日がありますのでご注意ください。

祝日

次に記載されている2017年の祭日には 多くの博物館と名所は閉まっています。
元旦(1. 1) 公現祭(1. 6) 聖金曜日(3. 30) イースター(4. 1) イースター(4. 2)
メーデー(5. 1) 聖天祭(5. 10) 聖霊降臨祭(5. 20) 夏至祭(6. 22-23) 諸聖人の日(11. 3) 独立記念日(12. 6) クリスマス イブ(12. 24) クリスマス デー(12. 25) ボクシングデー(12. 26)

祝日の開き時間に関する詳細は ヘルシンキ市観光局へお問い合わせください。
Pohjoisesplanadi 19 電話 +358 (0)9 3101 3300

www.helsinki.fi

無料 観光ツアー

ヘルシンキカードをお持ちのお客様は、カードの有効期限内にパノラマ観光バスツアー、美しい運河ルートクルーズ、乗り降り自由な市内観光バスツアーを無料でご利用いただけます。(28~29ページをご覧ください)。



パノラマ観光

ヘルシンキカードは観光用チケットではありません。パノラマ観光ツアーの座席数には制限がありますので、フリーツアーには別の観光チケットが必要になります。ツアーが始まる前に、出発地点またはStrommaのチケット販売所で、別売りチケットを購入してください(裏表紙をご覧ください)。ヘルシンキカードで1回利用できる無料ツアー
季節:1年中



美しい運河ルート

出発地点でチケット販売員にヘルシンキカードをお見せください(マーケットスクエア、Kolera-allas)乗船する船は、出発時刻の約30分前に桟橋に到着します。ヘルシンキカードで1回利用できる無料クルーズ
季節:5月~9月

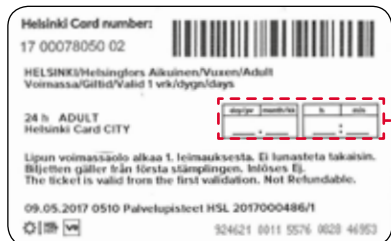


市内観光乗り降り自由

バスに乗る際に必ずヘルシンキカードを運転手にお見せください。街中にある18カ所の停留所で何回でも自由に乗り降りいただけます。ヘルシンキカードの有効期間内なら、いつでもご利用いただけます。季節:5月~9月

お問い合わせ: sales@stromma.fi | +358 (0)9 2288 1600

如何使用 赫尔辛基一卡通



欢迎使用赫尔辛基一卡通！赫尔辛基一卡通从起始时间开始，其有效期分为24小时、48小时或者72小时。

请在该卡背面注明您第一次开始使用的日期和时间。



价格

	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	成人 (7-16岁)	儿童 (7-16岁)	成人 (7-16岁)	儿童 (7-16岁)
1 24 h	48 €	24 €	52 €	26 €
2 48 h	58 €	29 €	64 €	32 €
3 72 h	68 €	34 €	74 €	37 €

在访问博物馆或者景点的时候，请您向售票员或者在票房处出示您的赫尔辛基一卡通。在餐厅订餐的时候，您也可以出示此卡。

在每一个免费的景点 / 博物馆，此卡只可使用一次。

在该卡有效期内，其他优惠可多次享受。

赫尔辛基一卡通属于个人所有，不可转让他人使用。

请注意！如若丢失，赫尔辛基一卡通不予以更换或补偿。

在使用公共交通和访问大多数景点的时候，有成年人伴随的7岁以下儿童免费。

如果您有任何问题，请联系购买该卡、门票及观光游览的斯特略玛公司(Stromma)售票中心 (请参见第72页)。

斯特略玛公司(Stromma)
售票及观光服务
电话: +358 (0)9 2288 1600
邮箱: sales@stromma.fi

赫尔辛基的公共交通



Helsinki Card CITY
赫尔辛基一卡通
在赫尔辛基一卡通的有效期内，不管是搭乘公共汽车、电车、地铁、火车和去芬兰堡的轮船，您都可以在赫尔辛基范围内使用此卡。该卡从初使时间开始生效。

Helsinki Card REGION
赫尔辛基大区一卡通 赫尔辛基大区一卡通可在赫尔辛基、埃斯波、考尼爱宁和万塔等市区使用。

Helsinki Airport (HEL)
赫尔辛基机场 (HEL)
赫尔辛基机场 (HEL) 位于万塔市。您需要赫尔辛基大区一卡通前往或离开该机场，详情请见第 65 页。

当您乘坐公交或地铁的时候，请用读卡器验证您的赫尔辛基一卡通，直到绿灯出现和读卡器发声。您只需要向读卡器显示您的赫尔辛基一卡通，无需按任何的按键。将该卡放在读卡器键盘中间的阅读区，约5秒钟后显示该卡的有效时间。如果一卡通逾期使用，持卡人会被罚款，并需要再次补票。

景点和博物馆

请检查开放时间

大部分景点和博物馆在星期一和下面2017年假日期间不对公众开放：
元旦(1月1日)、主显日(1月6日)、耶稣受难日(3月30日)、复活节(4月1日)、复活节后的第一个星期一(4月2日)、五一(5月1日)、耶稣升天节(5月10日)、圣灵降临(5月20日)、仲夏节(6月22-23日)、万圣节(3月11日)、独立日(12月6日)、圣诞平安夜(12月24日)、圣诞节(12月25日)和节礼日(12月26日)。

更多的关于开放时间详细信息可由赫尔辛基旅游信息中心提供
地址: Pohjoisesplanadi 19
电话: + 358 (0)9 3101 3300.
网址: www.helsinki.fi

www.helsinki.fi

免费 观光之旅

赫尔辛基卡持有人在卡片有效期内有权乘坐免费全景观光巴士，免费美丽运河线路游轮和免费随上随下城市观光巴士 (见第 28-29 页)。



全景观光

赫尔辛基卡本身不是观光票。参加免费之旅需单独购买观光票，原因是全景观光的座位数量有限。游览开始前，请从出发点或 Stromma 销售点取单独票 (见封底)。凭赫尔辛基卡可参加一次免费之旅。季节：全年。



美丽运河线路

请在起航点 (Market Square, Kolera-allas) 向售票员出示您的赫尔辛基卡。游船会提前 30 分钟到达码头。凭赫尔辛基卡可免费乘坐一次游轮。季节：五月-九月。



城市观光随上随下

上巴士时，请始终向司机出示您的赫尔辛基卡。您可在环城的 18 个停靠站中的任何一个随上随下，且次数不限。随上随下巴士之旅在赫尔辛基卡的有效期内提供。季节：五月-九月。

订票: sales@stromma.fi | +358 (0)9 2288 1600



Public transport

Helsinki Region Transport Helsingin seudun liikenne (HSL)
www.hsl.fi | +358 (0)9 4766 4000 (HSL Customer Service / HSL Asiakaspalvelu)

Single ticket from ticket machine /
Kertalippu automaattista

2,90 € 0 €
 1,50 € 0 €



Show your card to the card reader.

Näytä kortti kortinlukijalle.

Поднесите вашу карточку к считывающему устройству.

カード読み取り機にカードをタッチしてください。

把您的一卡通放到读卡器上。



Public transport in Helsinki

Helsinki is well-known for its efficient public transportation system. Free travel with Helsinki Card applies to all vehicles: trams, buses, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry. Helsinki Card holders are entitled to unlimited travel within the boundaries of Helsinki. Children under 7 years free of charge with an adult on public transport.



Julkinen liikenne Helsingissä

Helsingin julkinen liikenne on tehokasta. Raitiovaunut, bussit, metro, lähijunat ja Suomenlinnan lautta ovat kaikki käytössäsi Helsinki Cardilla. Helsinki Cardin haltijalla on rajoittamaton matkustus oikeus Helsingin kaupungin sisäisessä liikenteessä. Alle 7-vuotiaat lapset aikuisen seurassa ilmaiseksi julkisessa liikenteessä.



Kollektivtrafiken i Helsingfors

Kollektivtrafiken i Helsingfors är mycket effektiv. Med Helsinki Card har du fri tillgång till alla kollektivtrafikmedel: spårvagnar, bussar, metron, närtåg och Sveaborgsfärjan. Helsinki Card berättigar till obegränsat antal resor inom Helsingfors stads område. Barn under 7 år åker gratis med en vuxen med kollektivtrafiken.



Öffentlicher Verkehr in Helsinki

Der öffentliche Nahverkehr in Helsinki funktioniert gut. Die Helsinki Card berechtigt während Ihrer Gültigkeitsdauer im Stadtbereich zur freien Benutzung aller Verkehrsmittel: Busse, Straßenbahnen, Metro, Nahverkehrszüge und Suomenlinna-Fähre. Kinder unter 7 Jahren reisen in Begleitung Erwachsener kostenlos in öffentlichen Verkehrsmitteln.



Общественный транспорт в Хельсинки

Владелец карточки Хельсинки Кард во время ее действия имеет право на неограниченный бесплатный проезд на всех видах транспорта, включая паром в Суоменлинну и трамвай в пределах Хельсинки. Детям до 7 лет проезд в городском общественном транспорте вход Хельсинки бесплатный.

Approximate operating times of public transport:
Julkisen liikenteen pääsääntöiset liikennöintiajat:

Mon–Sat (ma–la)	Sun (su)
ca (noin) 5.45–1.30	ca (noin) 7–1.30
ca (noin) 5.30–23.30	ca (noin) 6.30–23.30
ca (noin) 6–23*	ca (noin) 7.15–23*

* Night service on tram lines 2, 3 and 4 until ca 1.30am
* Raitioliinjoilla 2, 3 ja 4 yöliikenne noin klo 1.30 asti.

Helsinki Region Transport Customer Service, Central Railway Station metro station:
Helsingin seudun liikenteen (HSL) asiakaspalvelu, Rautatieatorin metroasema:
1.1.–31.12. Mon–Thu 7.30–19, Fri* 7.30–17, Sat 10–15
* also on public holiday eves (myös juhlapyhien aattona)

EXTENDED TRAVEL WITH HELSINKI CARD REGION
Free public transport in the towns of Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

Single ticket from machine 5 € / 2,50 € 0 € 0 € **SEE PAGE 65**

PLEASE NOTE! Show the card to the card reader when boarding a vehicle or entering the metro platform area. You need not press any of the card reader buttons. Penalty fare and a single fare are charged from anyone travelling without a valid ticket. Therefore it is important to show your Helsinki Card to the card reader. Helsinki Card REGION serves as a public transport ticket in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

TÄRKEÄÄ! Näytä korttia kortinlukijalle joukkoliikennevälineissä ja ennen metron tai Suomenlinnan lautan laiturialueelle siirtymistä. Painikkeita ei tarvitse painaa. Ilman voimassaolevaa lippua matkustavalla peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta. Siksi on tärkeää näyttää Helsinki Card kortinlukijalle. Helsinki Card REGION toimii matkalippuna Helsingin, Espoon, Kauniainen ja Vantaan alueella.

VIKTIGT! Visa upp ditt kort för kortläsaren som finns ombord på färdmedlen eller på metrostationernas eller Sveaborgsfärjans betalningsområde. Du behöver inte trycka på knapparna på kortläsaren. Av den som reser utan giltigt resebiljett debiteras en kontrollavgift och priset på en enkelbiljett. Det är därför viktigt att visa Helsinki Card åt kortläsaren. Helsinki Card REGION fungerar som resebiljett på Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda område.

WICHTIG! Bitte halten Sie Ihre Karte an den Kartenleser beim Einstieg in ein Verkehrsmittel bzw. beim Betreten des Bahnsteigsbereichs oder der Anlegestelle der Suomenlinna-Fähre. Die Tasten am Kartenleser müssen Sie nicht betätigen. Wer die Verkehrsmittel ohne gültigen Fahrschein nutzt, zahlt Bußgeld sowie den Preis einer Einzelfahrkarte. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass Sie Ihre Helsinki Card an den Kartenhalter halten. Die Helsinki Card REGION gilt als Ticket für alle öffentlichen Verkehrsmittel in Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! При входе в транспортное средство или на платформу метро поднесите карту к считывающему устройству. Не нажимайте никакие кнопки на считывающем устройстве. За проезд без действительного билета взимаются штраф и оплата разового проезда. Поэтому не забывайте подносить Helsinki Card к считывающему устройству. Helsinki Card REGION — единый билет для оплаты общественного транспорта в Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа.



Ferry to Suomenlinna

Suomenlinnan Liikenne Oy, Market Square (Kauppatori) (E5)

5 € Ferry ticket (valid 12 hours) /
2,50 € Lauttilippu (voimassa 12 tuntia) 0 € 0 €

2,90 € Single ticket from machine / Kertalippu automaattista
1,50 €

1.1.–31.12. from Market Square (Kauppatorilta)

Daily (päivittäin)	06.20–02.20
1.1.–31.12. from Suomenlinna (Suomenlinnasta)	
Daily (päivittäin)	06.00–02.00

Ferry to Suomenlinna

Departure of Suomenlinna ferries from the Market Square and Suomenlinna usually once an hour. From the beginning of May through August ferries depart in daytime at shorter intervals, 3–4 times per hour. The ferry trip takes about 15 minutes. The Suomenlinna ferry is part of Helsinki's public transport service. Show your Helsinki Card to the card reader.

Suomenlinnan lautta

Lautta lähtee Kauppatorilta ja Suomenlinnasta pääsääntöisesti kerran tunnissa. Toukokuun alusta loppuun loppuun lähijöjä on päiväsaikaan tiheämmin, 3–4 kertaa tunnissa. Lauttamatka kestää noin 15 minuuttia. Suomenlinnan lautta on osa julkista liikennettä. Näytä Helsinki Card kortinlukijalle.

Sveaborgsfärjan

Färjan avgår från Salutorget och Sveaborg i regel en gång per timme. Från början av maj till slutet av augusti avgår färjan i dagtrafiken oftare, 3–4 gånger per timme. Sjöresan tar cirka 15 minuter. Sveaborgsfärjan är en del av kollektivtrafiken i Helsingfors. Visa ditt Helsinki Card för kortläsaren.

Suomenlinna-Fähre

Abfahrt der Suomenlinna-Fähren vom Marktplatz und Suomenlinna in der Regel einmal stündlich. Im Mai–August tagsüber 3–4 Abfahrten stündlich. Die Überfahrt dauert etwa 15 Minuten. Die Fähre nach Suomenlinna gehört zum öffentlichen Nahverkehr Helsinki. Halten Sie Ihre Helsinki Card beim Einsteigen vor ein Lesegerät.

Паром в Суоменлинна

Паром отправляется в Суоменлинну от Торговой площади по расписанию, указанном в путеводителе, и возвращается обратно из Суоменлинны один раз в час. С начала мая и до конца августа паромы отправляются с более короткими интервалами, 3–4 раза в течение часа. Пароме занимает около 15 минут. Паром до Суоменлинны является частью общественного транспорта Хельсинки. Поднесите вашу карточку к считывающему устройству.



Finnair City Bus

Elielinaukio (C6), Helsinki | Airport (lentoasema), VANTAA

www.finnaircitybus.com Operated by Pohjolan Liikenne

6,70 € one way / kertamatka
3,40 € (6–16 yrs/v) one way / kertamatka 4,30 € one way / kertamatka
2,10 € (6–16 yrs/v) one way / kertamatka

Children under 6 years travel free of charge with an adult.
Alle 6-vootiaat matkustavat ilmaiseksi aikuisen seurassa.

Tel. / Puh. 0600 555 840 on week days / arkisin 8.30-16.30
(0,79 € on answered call + local network charg. / Puhelun hinta on 0,79 €/min + ppm.)
The ticket fare is subject to change. / Lipun hinta sitoumuksetta.

TIMETABLES / AIKATAULUT: www.finnaircitybus.com

Departures (lähtöajat):	First departure	Last departure
Elielinaukio (daily/joka päivä)	05.00	24.00
Airport (daily/joka päivä)	05.45	01.10

Your Helsinki Card has to be valid when boarding the bus. Helsinki Cardin pitää olla voimassa matkalle lähdentäessä. Exceptions possible, please see www.finnaircitybus.com

Finnair City Bus

Air-conditioned Finnair City Buses to Helsinki Airport run at ca 20-minute intervals from the central railway station. The departure point is Elielinaukio (platform 30). The ride takes ca 30 minutes. Boarding also from Hesperia Park stop (on Mannerheimintie opposite to the Hotel Scandic Park). Timetable information and travel info: www.finnaircitybus.com. Free-of-charge WLAN.

Finnair City Bus

Finnairin ilmastoidut City Bussit liikennöivät Helsinki-Vantaan lentoasemalle n. 20 minuutin välein rautatieasemalta. Lähtöpaikka on Elielinaukio (laituri 30). Matka kestää n. 30 minuuttia. Bussiin voi nousta myös Hesperian puiston pysäkiltä (Mannerheimintieellä Hotelli Scandic Parkia vastapäätä). Aikatauluedot ja matkustusinfo: www.finnaircitybus.com. Maksuton WLAN-yhteys.

Finnair City Bus

Finnairs luftkonditionerade citybussar till Helsingfors-Vanda flygplats trafikerar med ca. 20 minuters intervaller från järnvägsstationen. Bussen avgår från Elieliplatsen (plattform 30). Resan tar ca. 30 minuter. Påstigning också vid hållplatsen intill Hesperiaparken (Mannerheimvägen mitt emot Hotel Scandic Park). Information om tidtabeller och reseinfo: www.finnaircitybus.com. Avgiftsfri WLAN-förbindelse.

Finnair City Bus

Die klimatisierten City-Busse der Finnair verkehren zwischen Hauptbahnhof (Elielinaukio, Bussteig 30) und Flughafen Helsinki. Die Fahrzeit beträgt ca. eine halbe Stunde. Abfahrt etwa alle 20 Minuten. Zustiegmöglichkeit auch an der Haltestelle Hesperia-Park (Mannerheimintie gegenüber vom Hotel Scandic Park). Auskünfte über Fahrpläne und Reiseformation: www.finnaircitybus.com. Kostenloses WLAN.

Finnair City Bus

Komfortableny avtobus s konditsionerom aviakompanii Finnair отправляется в аэропорт Хельсинки через каждые двадцать минут от Вокзальной площади (адрес: Elielinaukio, платформа 30). Длительность поездки 30 минут. Остановка также на улице Mannerheimintie (против гостиницы Hotel Scandic Park). Информация о расписании автобуса в Интернете на сайте: www.finnaircitybus.com. Беспроводная локальная сеть (WLAN) – бесплатно.



Tallink

Tynnenmerenkatu (A2) | West Harbour/Länsiterminali
www.tallink.fi

3

18-70 €
9-35 € (6-17 yrs/v.)

HC Day trip to Tallinn -20% on normal price of the day. / Päiväristeily Tallinnaan -20% päivän normaalihinnoista.

Discounted price is valid 1.1.-31.12.2018 (return the same day).
Etu on voimassa 1.1.-31.12.2018 (meno-paluu samana päivänä).

Operated by / operoiva yhtiö: AS Tallink Group.

Bookings: www.tallink.com. Visit Tallink Silja Ticket Office at Erottajankatu 19 (open Mon-Fri 09.30-17.00) or call 0600 157 00 (1,75 € / answered call + local network charge)

7, 6T **Ruoholahti** **Länsiterminali** (parking fee/maksullinen)

Terminal 2 / Länsiterminali 2: Mon & Wed-Sun 06.00-23.00

Tue 06.00-23.30

Tallink check-in / lähtöselvitys: Mon-Wed, Fri-Sun 06.15-22.30

Thu 06.15-23.30

Check opening hours / tarkista aukioloajat: www.portofhelsinki.fi/ansiterminali-2



Tallink

Tallink Shuttles sail to Tallinn in two hours up to six times a day, in any weather. Our two ferries, Megastar and Star, feature restaurants, cafés and excellent shopping opportunities. All passengers must have a passport or national ID card. Use the product ID TS69699 for booking a trip. The number of special price tickets is limited.



Tallink

Tallink Shuttle -lajivat liikennöivät Tallinnaan jopa 6 kertaa päivässä kahdessa tunnissa säässä kuin säässä. Kahdella laivallamme Megastar ja Star on ravintoloita, kahviloita sekä erinomaiset ostosmahdollisuudet. Matkalle tarvitaan passi tai uudenmallinen henkilökortti. Varausta tehdessä ilmoita tuotetunnus TS69699. Tarjoushintaisia paikkoja rajoitetusti.



Tallink

Tallink Shuttle-fartygen trafikerar Tallinn upp till sex gånger om dagen på två timmar och i alla väder. På våra två fartyg Megastar och Star finns det restauranger, kaféer och utmärkte shoppingmöjligheter. För resan behövs ett pass eller den nya typen av identitetskort. Ange produktkod TS69699 då du bokar resan. Antalet platser som omfattas av erbjudandet är begränsade.



Tallink

Die bis zu sechsmal am Tag nach Tallinn und zurück fahrenden Fähren von Tallink Shuttle bewältigen die Strecke bei jedem Wetter in nur zwei Stunden. An Bord beider Schiffe, Star und Megastar, finden Sie Restaurants, Cafés und hervorragende Einkaufsmöglichkeiten. Für die Überfahrt benötigen Sie einen Pass oder Personalausweis. Geben Sie bei der Buchung den Rabattcode TS69699 an. Beachten Sie, dass das Sonderangebot nur für eine begrenzte Zahl von Plätzen gilt.



Tallink

Paromyl Tallink Shuttle soveršajuot do 6 rejsov na den' do Tallinna s otpravleniem každye dva časa — v lyubuju pogodu! Na dvux iz nih — Megastar i Star — eš' restorany, kaf'e i velikolepnye vozmožnosti dlya soveršeniya pokupok. S soboj v poezdku neobchodimo vzjat' pasport ili udostovereniye lichnosti novogo pokoleniya. Pri bronirovaniy ukazhite kod TS69699. Koличество mest po special'noy cene ograničeno.



Tallinn Card, Tallinn Card PLUS

Niguliste 2, Tallinn 10146, Estonia | +372 645 7777
www.tallinncard.ee | tallinncard@tallinnlv.ee

	(0-17 years / vuotta)					
	Adult 24 h	Adult 48 h	Adult 72 h	Child 24 h	Child 48 h	Child 72 h
Tallinn Card	25 €	37 €	45 €	14 €	19 €	23 €
Tallinn Card PLUS	36 €	49 €	58 €	20 €	27 €	32 €

HC Adult's cards -10%

Our offer is: - valid only at Tallinn Tourist Information Centre (at Niguliste 2, Tallinn);
- valid for 7 days from the time marked on the Helsinki Card;
- valid until December 31, 2018.

Each presented Helsinki Card applies to ONE discounted Tallinn Card.

Open daily. For more information, please visit our website:

www.visittallinn.ee/eng/visitor/plan/good-to-know/tourist-information

Closed (sulj.): Jan 1, Dec 25-26

Tallinn Card

Tallinn Card is your all-in-one ticket to the very best the city has to offer. It entitles you to free admission to attractions and museums, free public transport and various other great discounts. Tallinn Card PLUS grants you the additional advantage of free tour.

Tallinn Card

Tallinn Card on kaiken kattava pääsylippu kaupungin parhaisiin kohteisiin. Tallinna Cardilla pääset ilmaiseksi sisään nähtävyyksiin ja museihin, matkukset ilmaiseksi joukkoliikenteessä ja saat monia muita etuja. Tallinn Card PLUS oikeuttaa lisäksi ilmaiseen kierrosojeluun.

Tallinn Card

Tallinn Card är din allt-i-ett-biljet till det allra bästa staden har att erbjuda. Det ger dig rätt till fri entré till sevärdheter och museer, gratis kollektivtrafik, samt rabatter till diverse fantastiska evenemang. Tallinn Card PLUS ger dig en ytterligare fördel i form av en gratis rundtur.

Tallinn Card

Die Tallinn Card ist eine All-inclusive-Karte für das Beste, das die Stadt zu bieten hat. Sie erhalten freien Eintritt zu Sehenswürdigkeiten und Museen, kostenlose Nutzung des Personennahverkehrs und viele andere fantastische Angebote. Mit der Tallinn Card PLUS bekommen Sie zudem freien Zugang zu den Hop-on Hop-off Bussen.

Tallinn Card

Tallinn Card – это ваш билет «все в одном» на все лучшее, что может предложить столица Эстонии. Он включает бесплатное посещение музеев и достопримечательностей, бесплатный общественный транспорт а также хорошие скидки и специальные предложения. Билет Tallinn Card PLUS дает дополнительное право на бесплатное посещение экскурсий.



St. Petersburg Card

1, Artilleriyskaya street Business centre "Europe House", office 642 |
+7 (812) 604 00 42 www.petersburgcard.com | info@petersburgcard.com

1 2 Days 50 € 3 Days 67 € 5 Days 83 € 7 Days 93 €

HC 2 Days 47 € 3 Days 64 € 5 Days 80 € 7 Days 90 €

Prices may change depending on the season offer, currency rate fluctuations and other factors. The up-to-date information on prices will be published on the website: www.petersburgcard.com/en/shop/

Discounted prices are valid only at the Operators office (1, Artilleriyskaya street, St. Petersburg) and STN Apartments partner hotel (7, Karavannaya street, St. Petersburg). Each presented Helsinki Card applies to one discounted St. Petersburg Card.

St. Petersburg Card Operator's office Mon-Fri 10-19

Closed: weekends and public holidays (suljettu viikonloppuisin ja juhlapäivinä).

STN Apartments hotel Mon-Sun 09-21

St. Petersburg Card

Smart way to explore the Northern capital of Russia. The card includes:
• Free pass to over 60 museums in St. Petersburg and its suburbs • Free or discounted pass to various tours (City Sightseeing hop-on hop-off bus, boat cruises and more) • Special offers and discounts up to 50% on hotel bookings, dining & entertainment • Rechargeable travel pass for public transport.

St. Petersburg Card

Kätevä tapa tutustua Venäjän pohjoiseen pääkaupunkiin. Kortti sisältää:
• Ilmainen sisäänpääsy yli 60 museoon Pietarissa ja sen lähialueilla • Ilmainen sisäänpääsy tai alennettu hinta sightseeing-kierroksille (City Sightseeing hop-on hop-off kiertoaajelu, laivareisteilyjä ym.) • Alennuksia ja etuja, jopa -50 % hotellivarauksista, ruokailusta & viihteestä • Ladattava matkakortti julkisiin liikennevälineisiin.

St. Petersburg Card

Ett smart sätt att utforska Rysslands nordliga huvudstad. Kortet innehåller:
• Fritt inträde till över 60 museer i Sankt Petersburg med omnejd. • Fritt inträde eller rabatt till olika rundturer (City Sightseeing hop-on hop-off bus, båt-kryssningar med mera). • Specialerbjudanden och rabatt på upp till 50 procent på hotellreservationer, måltider och underhållning. • Uppladdningsbart resekort för kollektivtrafik.

St. Petersburg Card

Ihr Ticket zu den Attraktionen von Russlands nördlicher Hauptstadt. Die Vorteile der Karte:
• Freier Eintritt in mehr als 60 Museen in und um St. Petersburg
• Kostenlose oder preisreduzierte Teilnahme an diversen Rundfahrten (City Sightseeing Hop-on/Hop-off-Sightseeingbus, Kanalkreuzfahrten und mehr)
• Sonderangebote und Rabatte von bis zu 50 % auf Hotelbuchungen, Mahlzeiten & Unterhaltung
• Aufladbare Wertkarte für den öffentlichen Nahverkehr.

Карта Гостя Санкт-Петербурга

Умный способ исследовать Северную столицу России. Карта содержит:
• Бесплатный вход в более 60 музеев Санкт-Петербурга и его окрестностей • Различные туры бесплатно или со скидкой (обзорная экскурсия по городу на автобусе со свободным входом и выходом, круизы по рекам и каналам и т. д.) • Специальные предложения и скидки до 50 % на бронирование гостиниц, рестораны и развлечения • Проездной билет на общественный транспорт с пополняемым балансом.

HELSINKI THIS WEEK



Your best guide to the city is **Helsinki This Week** magazine! We'll provide you the calendar of events, extensive list of restaurants and other services, as well as other useful information.

You'll find **nearly 150** distribution points in Helsinki. Pick up your free copy at your hotel, Railway Station, Airport, ferry terminal or Tourist Information desk.

www.helsinkithisweek.com

www.facebook.com/
helsinkithisweek



Helsinki EXCURSIONS

1

Panorama Sightseeing bus tour
Esplanade Park (Esplanadin puisto) (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi Duration/kesto 1 h 45 min

 32 €
 16 € (6-15 years/vuotta)  0 €
 0 €

Departure from:
Esplanade Park / Esplanadin puisto | Fabianinkatu **A**

Daily departures (lähdöt päivittäin):

1.1.–6.1. 11.00, 13.30
7.1.–3.5. 11.00, Fri–Sat also at 13.30
4.5.–1.9. 11.00, 13.30
2.9.–31.12. 11.00, Fri–Sat also at 13.30 (not 24.–26.12.)

Entrance at Temppeliaukio Church (Rock Church)
FREE with Helsinki Card
(Normal price 3 €/adult.)

Panorama Sightseeing

The Panorama Sightseeing tour showcases Helsinki's key attractions, providing a good overview of the city's past and present. Headphone audio guide is available in 10 languages. The tour uses a double-decker bus that provides a good view of the urban landscape. One stop at either Temppeliaukio Church or the Sibelius Monument. **Please, pick up your sightseeing ticket (see page 11)!**

Panorama Sightseeing

Panorama Sightseeing -kiertoajelu esittelee Helsingin tärkeimmät nähtävyydet ja antaa hyvän kuvan kaupungin nykyisyydestä ja menneisyydestä. Selostus 10 kielellä kuulokkeiden kautta. Kierros ajetaan tyylillä kaksikerrosbussilla, josta on hyvät näkymät. Pysähdys Temppeliaukion kirkolla tai Sibelius-monumentilla. **Muista noutaa kiertoajelulippusi (kts. sivu 13)!**

Panorama Sightseeing

Panorama Sightseeing -rundturen presenterar de viktigaste sevärdheterna i Helsingfors och ger en god bild av stadens nutid och förgångna. Guidad via hörlurar på 10 språk. Rundturen körs med en stilig tvåvåningsbuss, varifrån man har god utsikt. Bussen gör ett uppehåll vid Tempelplatsens kyrka eller Sibelius-monumentet. **Minns att avhämta din biljett till rundturen! (se sida 15)!**

Panorama Sightseeing

Die Stadtrundfahrt „Panorama Sightseeing“ präsentiert die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Helsinkis und vermittelt ein gutes Bild von der Gegenwart und der Vergangenheit der Stadt. Über Kopfhörer Erklärungen in 10 Sprachen. Die Tour wird mit Doppeldeckerbussen gefahren, so dass man einen guten Ausblick hat. Halt bei der Felsenkirche (Temppeliaukion kirkko) oder beim Sibelius-Monument. **Besorgen Sie sich vor Tourenbeginn ein Rundfahrtticket (siehe S. 17)!**

Панорамная обзорная экскурсия

Во время обзорной экскурсии Panorama Sightseeing вы увидите главные достопримечательности Хельсинки и узнаете о прошлом и настоящем города. Рассказ экскурсовода можно слушать в наушниках на любом из 10 языков. Экскурсия проводится на двухэтажном автобусе, что гарантирует отличный обзор городского пейзажа. Одна остановка: либо у церкви Темпелиаукко, либо у памятника Сибелиусу. **Получите свой билет на обзорную экскурсию (см. страницу 19)!**



Helsinki EXCURSIONS

2

City Sightseeing Hop On Hop Off bus tour
Senate Square (Senaatintori), (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi Duration/kesto 1,5 h

 30 €
 15 € (6-15 years/vuotta)  0 €
 0 €

The tour is available as long as your Helsinki Card is valid.
Kiertoajelu on käytettävissä koko Helsinki Cardin voimassaoloajan.

Departure from:

Senate Square / Senaatintori **C**

2.5.–30.9. Daily departures / Lähdöt päivittäin

Buses operate at 10.00–16.00, every 30 min.

Bussit liikennöivät klo 10.00–16.00, 30 min välein.

City Sightseeing Hop On Hop Off

A bus sightseeing tour is a convenient way to form an image of Helsinki and its many attractions. Headphone audio guide is available in 10 languages. Hop on and off the bus as many times as you wish at any of the 18 stops. The stop number 1 is at Senate Square. Hop On Hop Off bus tour is available as long as your Helsinki Card is valid.

City Sightseeing Hop On Hop Off -kiertoajelu

Sightseeing-kierron bussilla on mukava tapa tutustua Helsinkiin ja sen nähtävyyksiin. Opostusta voi seurata kuulokkeilla 10 eri kielellä. Voit nousta kyytiin tai jäädä pois niin monesti kuin haluat, pysäkkejä 18. Pysäkki numero 1 on Senaatintorilla. Hop On Hop Off -bussikiertoajelu on käytettävissä koko Helsinki Card -kortin voimassaolon ajan.

City Sightseeing Hop On Hop Off stadsrundtur

En sightseeingtur med buss är ett trevligt sätt att få en bild av Helsingfors och dess sevärdheter. Med hörlurarna kan man lyssna till guidningen på 10 olika språk. Du kan stiga på eller av bussen så ofta du vill. Bussen stannar vid 18 hållplatser. Hållplats nummer 1 är på Senatstorget. Hop On Hop Off bussrundturen kan användas under hela Helsinki Card kortets giltighetstid.

City Sightseeing Hop On Hop Off -Rundfahrt

Unsere Rundfahrten vermitteln in komfortabler Weise einen Eindruck von Helsinki und ihren Sehenswürdigkeiten. Über Kopfhörer Routenerklärungen in 10 Sprachen. Sie haben Zugang zu 18 Haltestellen; Haltestelle Nr. 1 liegt am Senatsplatz. Die Hop On Hop Off Bustour ist verfügbar, solange Ihre Helsinki Card gültig ist.

Обзорная экскурсия «Хоп он Хоп офф»

Обзорная автобусная экскурсия — это удобный способ познакомиться с Хельсинки и его многочисленными достопримечательностями. Рассказ экскурсовода можно слушать в наушниках на любом из 10 языков. Садитесь и сходите с автобуса сколько угодно раз на любой из 18 остановок. Первая остановка — Сенатская площадь. Пользоваться автобусом Hop On Hop Off можно в течение всего срока действия карты Helsinki Card.



Helsinki EXCURSIONS

3

Beautiful Canal Route
Market Square (Kauppatori) (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi Duration/kesto 1,5 h

 25 €
 12,50 € (6-15 years/vuotta)  0 €
 0 €

 Cafeteria/bar on board.
Laivalla on kahvila/baari.

Departure from:

Market Square | Kauppatori **B**

Daily departures (lähdöt päivittäin):

1.5.–18.5. 10.30, 12.30, 14.30
19.5.–9.9. 10.30, 11.30, 12.30, 13.30, 14.30, 15.30, 16.30, 17.30, 18.30
10.9.–30.9. 10.30, 12.30, 14.30

Beautiful Canal Route

Our ships will take you through the idyllic canal route — this cruise will show you Helsinki's most beautiful shorelines and unforgettable attractions such as the historic Suomenlinna sea fortress, Korkeasaari Zoo, the ice breaker fleet and Degerö Canal. Passengers will hear about the fascinating history of Helsinki during the cruise. Recorded commentary via loudspeakers in 4 languages.

Kaunis Kanavareitti

Kauniiseen kanavareittiin pääset tutustumaan viihtyisillä aluksillamme. Risteilyllä näet pääkaupungin kauneimmat rantamaisemat ja monta nähtävyyksiä helmeä: historiallisen Suomenlinnan merilinnoituksineen, Korkeasaaren eläintarhan, jääturmurtoajat ja Degerön kanavan. Kerromme myös Helsingin kiehtovasta historiasta. Selostus kaiuttimista 4 kielellä.

Vacker kanalrutt

Du kan bekanta Dig med kanalrutten på våra bekväma båtar. Under kryssning- en ser du huvudstadens vackraste strandlandskap och många pärlor bland sevärdheter: den historiska sjöfästningen Sveaborg, Högholmens djurpark, isbrytarna och Degerö kanal. Vi berättar också om Helsingfors fascinerande historia. På båten finns broschyrer också på svenska. Guidad via högtalare på 4 språk.

Schöne Kanalroute

Diese Route können Sie mit unseren komfortablen Booten erleben. Unterwegs sehen Sie die schönsten Uferlandschaften und viele bekannte Sehenswürdigkeiten der finnischen Hauptstadt: die historische Seefestung Suomenlinna, den Inselzoo Korkeasaari, einen Teil der finnischen Eisbrecherflotte sowie die Degerö-Passage. Gleichzeitig erzählen wir Ihnen mehr über die interessante Geschichte Helsinkis. Audiokommentierung über Lautsprecher in 4 Sprachen.

Преkrашный маршрут по каналам

На наших кораблях вы сможете отправиться в идиллическое плавание по каналам. Во время круиза вы увидите живописные берега и незабываемые достопримечательности Хельсинки: историческую морскую крепость Суоменлинна, Зоопарк на острове Коркеасаари, стоянку ледоколов и канал Дерере. Во время круиза пассажиры познакомятся с увлекательной историей Хельсинки. Рассказ прозвучит в записи через динамики на 4 языках.



Helsinki EXCURSIONS

3

Jazz Cruise
Market Square (Kauppatori) (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi Duration/kesto 2 h

 47 €
 23,50 € (6-15 years/vuotta)  40 €
 23,50 €

 Cafeteria/bar on board.
Laivalla on kahvila/baari.

Departure from:

Market Square | Kauppatori **B**

11.8., 18.8., 25.8., 1.9. & 8.9. on Saturdays at 18.00

Live music! / Livemusikkia!

Check the cruise programme / katso risteilyohjelma: www.stromma.fi

Enquiries and tickets (tiedustelut ja liput):

Stromma sales point (see p.72)

Online www.stromma.fi, use code HC007

Jazz Cruise

Enjoy live jazz with various artists while sailing through the breathtaking archipelago of Helsinki. Available on set Saturday evenings during the summer season 2018! The cruise price includes a delicious plate of cocktail snacks. Tickets from Stromma sales points (see back cover). Helsinki Card discount available online (use code HC007).

Jazz-risteily

Astu laivaan ja nauti kesäillasta Helsingin saaristossa, jazzin tahtiin jammaillen. Risteilyllä livemusikkia nimekkäiden jazz-artistien esittämänä! Risteilyn hintaan sisältyy maukas valikoima cocktail-paloja. Liput Stromman myyntipisteistä (katso takakansi). Helsinki Card -alennus verkkokaupasta (koodilla: HC007).

Jazz-kryssning

Njut av livejazz med olika artister medan du åker genom Helsingfors häpnadsväckande skärgård. Finns hos oss på lördagskvällar under sommarsäsongen 2018! Priset inkluderar en läcker uppsättning av cocktailbitar. Biljetter från Strommas försäljningsställen (se baksidan). Nedsatt Helsinki Card pris tillgängligt online (använd koden HC007).

Jazz-Kreuzfahrt

Genießen Sie das traumhafte Schärenarchipel von Helsinki untermalt von Jazzklängen wechselnder Live-Bands! Die Konzertkreuzfahrten finden an mehreren Samstagabenden im Laufe der Sommersaison 2018 statt. Der Preis der Kreuzfahrt beinhaltet eine köstliche Auswahl an Cocktail-Häppchen. Tickets von Stromma-Verkaufsstellen (siehe Rückseite). Ermäßigter Preis mit Helsinki Card online verfügbar (Code HC007 verwenden).

Джазовый круиз

Наслаждайтесь живым джазом в исполнении различных музыкантов, путешествуя по захватывающему дух архипелагу Хельсинки. Концерты проводятся в вечернее время каждую субботу на протяжении всего летнего сезона 2018 года! В стоимость круиза входит вкусный выбор коктейльных закусок. Билеты доступны в торговых точках Stromma (см. на обороте). Helsinki Card скидка в интернет магазине (код: HC007).



Flytour Helsinki

Katajanokanlaituri 2 B (E5) | +358 (0)50 465 2273
www.flytourxd.com

12 €
10 € (5–11 years/vuotta) **HC** 9,50 €
9,50 € (5–11 years/vuotta)

Age limit / ikäraja: 5 years/vuotta

4 Flytour Cafe

Opening hours / Aukioloajat: www.flytourxd.com



SkyWheel Helsinki

Katajanokanlaituri 2 (E5) | +358 (0)404 804 604
www.skywheel.fi

12 €
9 € (3–11 years/vuotta) **HC** 10 €*
7 €* (3–11 years/vuotta)

* (not available online, only from SkyWheel cash register)
(etu voimassa vain paikan päällä ostetuille lipuille)

4 Cafe open year-round. /
Kahvila avoinna ympäri vuoden.

Outdoor terrace open in May–Sep. /
Terrasi avoinna touko–syyskuu

Opening hours / Aukioloajat: www.skywheel.fi



Old Wooden Town of Porvoo

Strömme Finland | +358 (0)9 2288 1600 | sales@stromma.fi
www.stromma.fi

58 €
29 € (6–15 years/vuotta) / 0 € (0–5 years/vuotta) **HC** 29 €
14,50 €

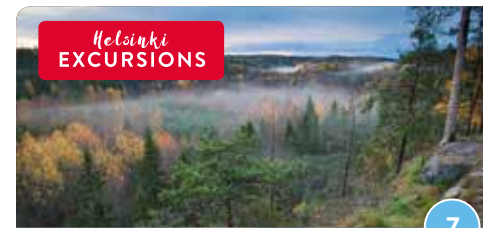
Departure from:

Esplanade Park / Esplanadin puisto | Fabianinkatu **A**

13.6.–8.9. Wed & Sat at 11.30

Enquiries and tickets (tiedustelut ja liput):

Stromma sales point (see the back cover)
Online www.stromma.fi, use code HC050
sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600



Finnish Lakes and Forest

Strömme Finland | +358 (0)9 2288 1600 | sales@stromma.fi
www.stromma.fi

62 €
31 € (6–15 years/vuotta) / 0 € (0–5 years/vuotta) **HC** 31 €
15,50 €

Departure from:

Esplanade Park / Esplanadin puisto | Fabianinkatu **A**

28.6.–30.8.2018 on Thursdays at 11.30

Enquiries and tickets (tiedustelut ja liput):

Stromma sales point (see the back cover)
Online www.stromma.fi, use code HC050
sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600



Flytour Helsinki

Flytour Helsinki is the first movie experience in the Nordic countries that uses 4D technology and takes the viewer on a unique tour of Helsinki's attractions. During the 10-minute flight, you can feel the wind on your face and the sprinkling of water on your skin – in any weather, all-year-round.



Flytour Helsinki

Flytour Helsinki on Pohjoismaiden ensimmäinen 4D-teknikalla toteutettu ja ennennäkemätön elokuvakokemus, joka kuljettaa katsojan Helsingin nähtävyyksiin ainutlaatuisella tavalla – maalla, merellä ja ilmassa. Tunnet tuulen kasvoillasi ja vesisumun ihollasi tämän 10-minuuttisen lennon aikana – säällä kuin säällä vuoden ympäri.



Flytour Helsingfors

Flytour Helsingfors är den första filmupplevelsen med 4D-teknik utan motstycke i de nordiska länderna. Den tar med sig åskådaren till Helsingfors sevärdheter på ett unikt sätt – på land, till havs och i luften. Du känner vinden mot ditt ansikte och vattendimma på din hud under den 10 minuter långa flygresan – i alla väder och året runt.



Flytour Helsinki

Erleben Sie Helsinki in 4D! Das erste vierdimensionale Filmerelebnis seiner Art in den nordischen Ländern bringt Ihnen Helsinkis Attraktionen auf völlig neue Art nahe – zu Land, zu Wasser und in der Luft. Spüren Sie während des zehnminütigen virtuellen Rundflugs den Wind in Ihren Haaren und Wasserspritzer auf Ihrer Haut – das ganze Jahr über, bei jedem Wetter.



Flytour Helsinki

Flytour Helsinki – это первая в странах Северной Европы беспрецедентная короткометражная лента в формате 4D, которая может по-новому взглянуть на достопримечательности Хельсинки – на суше, на море и с воздуха. Во время 10-минутного полета – в любую погоду круглый год – зрителей не покидает ощущение ветра на лице и влажного тумана на коже.

SkyWheel Helsinki

SkyWheel Helsinki is one of the best known landmarks in the city and it offers an amazing view of the heart of Helsinki and its most important cultural attractions and historical buildings. SkyWheel operates all year round due to its climate controlled cabins. For opening hours and to book your tickets online, please visit our website.

SkyWheel Helsinki

SkyWheel Helsinki on yksi kaupungin tunnetuimmista turistikohteista, josta aukeaa mahtava näkymä keskustan historiallisiin rakennuksiin, tärkeimpiin nähtävyyksiin sekä tietysti upeaan saaristoon. SkyWheelin lämmitetyt gondolit mahdollistavat ympärivuotisen toiminnan. Katso aukioloajat ja varaa liput verkkosivuiltamme.

SkyWheel Helsinki

SkyWheel Helsinki, en av stadens mest kända turistattraktioner, erbjuder en fantastisk utsikt över de historiska byggnaderna och de viktigaste sevärdheterna i centrum samt givetvis den vackra skärgården. Tack vare våra uppvärmda gondoler kan SkyWheel bedriva verksamhet året runt. Se öppettiderna och boka biljetter på vår webbplats.

SkyWheel Helsinki

Das SkyWheel Helsinki gehört zu den populärsten Touristenzielen der Stadt. Von ihm aus hat man eine atemberaubende Aussicht auf die historischen Gebäude in der Stadtmitte, auf die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt sowie auf die schönen Schären, die Helsinki vorgelagert sind. Dank geheizter Gondeln ist das SkyWheel das ganze Jahr über geöffnet. Die Öffnungszeiten finden Sie auf unserer Webseite. Dort können Sie auch die Tickets reservieren.

SkyWheel Helsinki

Колесо обозрения Хельсинки (SkyWheel Helsinki) – это один из самых популярных городских туристических объектов, с которого открывается потрясающая панорама исторического центра финской столицы, ключевых достопримечательностей и, безусловно, великолепного архипелага. Кабинки подогреваются, благодаря чему на колесе обозрения можно кататься круглый год. Узнать часы работы и купить билеты можно на нашем сайте.



Finnish Lakes and Forest

Nuukio National Park is one of the top natural attractions in Finland and can easily be visited on a half day trip. Experience the beautiful and unforgettable Finnish nature and peaceful wilderness. Our guide will take you on a guided walk in the Finnish forest and you get to visit Haltia, the unique nature centre bringing all of Finland's nature under one roof. The tour includes return transfer by bus and guide services in English. Helsinki Card discount available online (use code HC050).



Finnish Lakes and Forest

Nuukion kansallispuistossa pääset kokemaan Suomen kauniin luonnon, vain lyhyen ajamatkan päässä Helsingin keskustasta. Retki sisältää kuljetukset bussilla, englanniksi opastetun kävelykierroksen sekä vierailun Haltiassa. Haltia on uniikki luontokeskus, joka näyttelyineen kokoo Suomen luonnon yhden katon alle. Helsinki Card -alennus verkkokaupasta (koodilla: HC050).



Finnish Lakes and Forest

Nuukio National Park är en av de främsta naturattraktionerna i Finland och kan enkelt besökas på en halv dagstur. Upplev den vackra och oförglömliga finska naturen och den fridfulla vildmarken. Vår guide tar dig med på en guidad promenad i den finska skogen och du får besöka Haltia, det unika naturcentret som rymmer hela Finlands natur under ett och samma tak. Turen inkluderar transfer med buss och guidningstjänster på engelska. Nedsatt Helsinki Card pris tillgängligt online (använd koden HC050).



Finnish Lakes and Forest

Der Nationalpark von Nuukio nahe bei Helsinki ist eines von Finnlands bekanntesten Naturparadiesen. Schon ein halbtägiger Ausflug hierher reicht aus, um in der wilden und gleichzeitig friedlichen Schönheit der unvergesslichen finnischen Natur den Alltag zu vergessen. Unsere geführte Wanderung beinhaltet einen Besuch im einzigartigen Naturkundezentrum Haltia. Bustransport und englischsprachige Führung sind im Tourpaket inbegriffen. Ermäßigter Preis mit Helsinki Card online verfügbar (Code HC050 verwenden).



Finnish Lakes and Forest

Национальный парк Нууксио — одна из главных природных достопримечательностей Финляндии, и его с легкостью можно осмотреть за полдня. Насладитесь прекрасной и незабываемой финской природой и дикой местностью. Наш гид проведет вас по финскому лесу, и вы попадете на экскурсию по природному центру Haltia, где собрана вся уникальная природа Финляндии. Тур включает трансфер на автобусе и услуги гида на английском языке. Helsinki Card скидка в интернет магазине (код: HC050).



Medieval Tallinn

Strömma Finland | +358 (0)9 2288 1600 | sales@stromma.fi
www.stromma.fi

168 € (+8 € *) 158 € No booking fee Bookings in advance obligatory.
(ei varausmaksua). Ennakkoarvamus on pakollinen.

* booking fee
(varausmaksu)

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):

Stromma sales point at Tourist Information | Pohjoisesplanadi 19 (D5)

sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600



Medieval Tallinn day tour

Medieval Tallinn day tours by boat to Tallinn, Estonia, are organized daily all year round. The package includes return tickets by boat, transfers in Tallinn, a guided city tour in English (other languages on request) by car (1–1.5h) & on foot (1–1.5h) and 3-course lunch in the Old Town. Bookings latest one day before the departure from Stromma sales point (see p. 72). Passport or valid ID card is needed. Visa free. (The liable organizer is Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland is acting as an intermediary.)



Medieval Tallinn -päivämatka

Päivämatkoja Tallinnaan järjestetään ympäri vuoden. Hinta sisältää laivamatkat, kuljetuksen satamasta kaupunkiin ja takaisin, opastetun kaupunkikierron autolla (1–1,5 h) ja kävellessä (1–1,5 h) sekä 3 ruokalajin lounaan Tallinnan vanhassa kaupungissa. Opastuskielet englanti, muut kielet kysyttävissä. Varaukset viimeistään päivää ennen matkaa: Stromman myyntipiste (katso sivu 72). Matkalle tarvitaan passi tai henkilökortti. Vissumia ei tarvita. (Vastuullinen matkanjärjestäjä on Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB toimii välittäjänä.)



Medieval Tallinn -dagresa

Dagsresor med båt till Tallinn arrangeras dagligen året runt. I paketpriset ingår retur-biljetterna, transfers i Tallinn, en stadsrundtur med bil (1–1,5 h) och till fots (1–1,5 h) med engelskspråkig guide (andra språk på begäran) och tre rätters lunch, som serveras i en av de charmiga restaurangerna i Gamla Staden. Bokningar, senast en dag före avresan, hos Stromma försäljningspunkt (se sidan 72). Pass eller identitetskort är obligatoriskt. (Ansvarig researrangör är Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB fungerar som agent.)



Medieval Tallinn -Tagesreise

Ein Tagesreisepaket nach Tallinn täglich das ganze Jahr hindurch. Im Preis sind Hin- und Rückfahrt mit der Fähre, transfers in Tallinn, eine geführte Stadttour (mit Bus und zu Fuß) auf Englisch (andere Sprachen auf Wunsch) und ein Mittagessen mit drei Gerichten in einem der schönen Restaurants in der Altstadt Tallinns inbegriffen. Reservierungen spätestens ein Tag vor der Abreise bei Stromma Verkaufsstelle (S. 72). Reisepass oder ID-Karte benötigt. Visafrei. (Verantwortlicher Reiseveranstalter ist Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB fungiert als Agent.)



Средневековый Таллин – тур

Однодневный тур на пароме в Таллин организовывается круглый год, ежедневно. В стоимость входят: билет (туда и обратно), перевозка в Таллине, экскурсия с гидом на английском языке (на других языках, по запросу), автомобильная (1–1,5 ч) и пешеходная (1–1,5 ч), также обед из трех блюд в одном из ресторанов Старого города. Бронирование за сутки перед отправлением в офисах Торговая точка Stromma (см. стр. 72). Необходимо наличие паспорта. (Ответственность за кризис несет компания Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB является посредником.)



- 7 Visitor Centre
Suomenlinnakeskus
Suomenlinna Museum
Suomenlinna-museo
& Experience
- 8 Ehrensverd Museum
Ehrensverd-museo
- 9 Military Museum's Manege
Sotamuseon Maneesi
- 10 Submarine Vesikko
Sukellusvene Vesikko
- 11 Suomenlinna Toy Museum
Suomenlinnan Lelumuseo



Suomenlinna ferry
Suomenlinnan lautta

© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 127/2012

Suomenlinna – year-round tourist attraction

Suomenlinna, at the mouth of Helsinki Harbour, is a sea fortress and naval base for the archipelago fleet and was built in the 18th century during the era of Swedish rule. It is one of the items on the UNESCO World Heritage List and a major Finnish tourist attraction appealing to people of all ages. Also a Helsinki suburb, it is the home of over 800 permanent residents. A ferry service to the island operates all year round.

Suomenlinna – ympärivuotinen vierailukohde

Helsingin edustalla sijaitseva Suomenlinna on Ruotsin vallan aikainen merilinnoitus ja saaristolavaston tukikohta. 1700-luvun puolivälistä oleva linnoitus on Unescon maailmanperintökohde ja yksi Suomen suosituimpia nähtävyyksiä, jossa on koettavaa kaikenikäisille. Se on myös Helsingin kaupunginosa, jossa asuu yli 800 vakituista asukasta. Lauta Kauppatorilta Suomenlinnaa liikentöi ympäri vuoden.

Sveaborg – ett besöksmål året runt

Sveaborg utanför Helsingfors är en sjöfästning från svenska tiden och var bas för skärgårdsflottan. Fästningen från mitten av 1700-talet finns upptagen på Unescos lista över världsarv och är en av Finlands populäraste sevärdheter med mycket att uppleva för alla åldrar. Sveaborg är också en stadsdel i Helsingfors och har 800 fast bosatta invånare. Färjan från Salutorget till Sveaborg trafikerar året om.

Suomenlinna – ganzjähriges Ausflugsziel

Die Seefestung Suomenlinna wurde im 18. Jh., als Finnland noch Teil des schwedischen Reichs war, auf mehreren Inseln vor Helsinki gebaut. Die Anlage gehört zum Unesco-Weltkulturerbe und ist eine der beliebtesten Sehenswürdigkeiten Finnlands. Suomenlinna hat Besuchern allen Alters viel zu bieten. Zugleich ist Suomenlinna ein Stadtteil Helsinkis mit etwa 800 Einwohnern. Die Fähre vom Marktplatz nach Suomenlinna verkehrt das ganze Jahr hindurch.

Морская крепость Суоменлинна

Расположенная в непосредственной близости от Хельсинки морская крепость Суоменлинна во времена господства Швеции служила опорным пунктом базировавшегося на архипелаге флота. Строительство крепости было начато в середине XVIII века. В настоящее время она внесена в список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО и входит в число наиболее популярных достопримечательностей Финляндии. Суоменлинна является районом Хельсинки, в котором постоянно проживает более 800 человек.



The conducted tour of Suomenlinna

Suomenlinna C74 (G1) | +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com | guidebooking@suomenlinnatours.com

11 €
(4 € (7–16 years/vuotta)) 0 €
HC 0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25) No tours (ei kieroksia) 1.5.

2.1.–6.1.	на русском – каждый день в 12.30
6.1.–27.5. & 1.9.–30.12.	in English Sat & Sun at 13.30 (Except 23.–24.12.)
21.4.–31.5.	на русском в субботу и воскресенье в 13.30
1.6.–31.8.	in English daily at 11, 13, 14.30
1.6.–31.8.	på svenska varje dag kl 12
1.6.–31.8.	на русском ежедневно в 13.30
1.6.–31.8.	joka päivä suomeksi klo 12
25.6.–12.8.	joka päivä klo 14.00 Viaporin tykit ja tunnelit suomeksi
2.7.–31.8.	in Chinese Mon–Fri at 11.30

The conducted tour of Suomenlinna

The guided walk takes in the main sights of the fortress, its fascinating history and life on the island today. The tour (ca 1h) starts at the Suomenlinna Visitor Centre.

Suomenlinnan opastuskierrokset

Opastetuilla kävelykierroksilla tutustutaan Suomenlinnan merkittävimpiin nähtävyyksiin ja merilinnoituksen mielenkiintoiseen historiaan sekä nykypäivään. Kierrokset (kesto noin 1 tunti) alkavat Suomenlinnakeskuksesta.

Guidade visningar av Sveaborg

Under den guidade visningen av Sveaborg presenteras de viktigaste sevärdheterna av fästningen, och berättas om dess intressanta historia och nutid. Turen (ca 1 timme) börjar vid Sveaborgscentret.

Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna

Auf den geführten Rundwanderungen (Führung auf Englisch) lernen wir die Sehenswürdigkeiten, die interessante Geschichte und die Gegenwart von Suomenlinna kennen. Die Tour (etwa 1 Stunde) beginnt beim Informationszentrum Suomenlinna.

Экскурсии с гидом по Суоменлинне

Во время пешеходных экскурсий с гидом вы ознакомитесь с наиболее значительными достопримечательностями Суоменлинны и интересной историей морской крепости и её сегодняшней жизнью. Обзорные экскурсии (продолжительность около 1 часа) начинаются от центра «Суоменлиннакексус».



Suomenlinna Museum

Suomenlinna C74 (G1) | +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com | guidebooking@suomenlinnatours.com

8 €
(4 € (7–16 years/vuotta)) 0 €
HC 0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

Suomenlinna Visitor Centre
(Suomenlinnakeskuksesta)

2.1.–30.4. Mon–Sun 10.30–16.30

1.5.–30.9. Mon–Sun 9.45–18.00

1.10.–31.12. Mon–Sun 10.30–16.30

Closed (sulj.): 6.12., 24.–25.12.

Suomenlinna Museum

The museum tells about the history of Suomenlinna naval fortress from the 18th c. to the present day. The exhibition illustrates the building of the fortress and former life on the naval base. Also special exhibitions. The Suomenlinna Experience short film (25 minutes) tells about Suomenlinna and its history; commentary in Finnish, Swedish, English, German, French, Russian, Spanish, Japanese and Chinese.

Suomenlinna-museo

Museo kertoo Suomenlinnan historiasta 1700-luvulta nykypäivään. Näyttely kuvaa linnoituksen rakentamista sekä laivastotukikohdan ja linnoituksen elämää. Lisäksi erikoisnäytelmiä. Suomenlinna Experience -lyhytfilmi (25 min) tarjoaa kokonaisvaltaisen elämyksen Suomenlinnasta ja sen historiasta. Esityskielet ovat suomi, ruotsi, englanti, saksa, ranska, venäjä, espanja, japani ja kiina.

Sveaborgsmuseet

Museet berättar om Sveaborgs historia från 1700-talet till våra dagar. Utställningarna beskriver byggnadsarbetet samt livet på flottbasen och fästningen. Där till specialutställningar. Kortfilmen Suomenlinna Experience (25 min) ger genom bilder och ljud en totalupplevelse av Sveaborg och dess historia (på finska, svenska, engelska, tyska, franska, ryska, spanska, japanska och kinesiska).

Suomenlinna-Museum

Das Museum erzählt von der Geschichte Suomenlinnas vom 18. Jh. bis heute. Die Ausstellung beleuchtet die Entstehung der Seefestung sowie dem einstigen Leben auf dem Flottenstützpunkt. Dazu Sonderausstellungen. Kurzfilm „Suomenlinna Experience“ (25 Min.) illustriert die Geschichte der Insel (auf Finnisch, Schwedisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch, Spanisch, Japanisch und Chinesisch).

Музей Суоменлинна

Экспозиция музея рассказывает об истории морской крепости, начиная с 18-го века и заканчивая сегодняшним днём. Много внимания уделяется истории строительства морской крепости, а также повседневной жизни в ней в былые времена. В музее проводится аудио-визуальное широкоформатное представление «Жизненный путь Суоменлинны», комментарии предлагаются на восьми иностранных языках, включая русский язык.





Ehrensverd Museum

Suomenlinna B 40 (G1) | +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com

8

5 €
2 € (7–15 years/vuotta) 0 €
0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

Piper B 34

Weekends (Sat–Sun) in April / Huhtikuun viikonloput (la–su) 11–16

5.5.–31.5. 10–16

1.6.–31.8. 10–17

1.9.–16.9. & 22.–23.9. 11–16

Weekends (Sat–Sun) in September / Syyskuun viikonloput (la–su) 11–16



Military Museum's Manege

Iso Mustasaari, Suomenlinna C77 (G1) | +358 (0)299 530 261
www.sotamuseo.fi

9

7 €
4 € (7–15 years/vuotta) 0 €
0 €

The ticket includes entrance also to Submarine Vesikko /
Samalla lipulla pääsee myös sukellusvene Vesikkoon.

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

sales desk (myyntipiste)

9.5.–31.12. Mon–Sun 11–18

Please check the opening hours (varmistaa aukioloajat): www.sotamuseo.fi



Submarine Vesikko

Susisaari, Suomenlinna B 79 (G1) | +358 (0)299 530 260
www.sotamuseo.fi

10

7 €
4 € (7–15 years/vuotta) 0 €
0 €

The ticket includes entrance also to Military Museum's Manege. /
Samalla lipulla pääsee myös Sotamuseon Maneesiin.

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

9.5.–31.10. Mon–Sun 11–18

Please check the opening hours (varmistaa aukioloajat): www.sotamuseo.fi



Suomenlinna Toy Museum

Suomenlinna C 66 (G1) | +358 (0)40 500 6607
www.lelumuseo.fi

11

7 €
3 € (3–17 years/vuotta) 5 €
3 € Family ticket/Perhelippu (2+2) 17 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

1.1.–7.1. Mon–Sun 11–16

3.3.–29.4. Sat–Sun 11–17 (also Fri 30.3. & Mon 2.4.)

30.4.–22.6. Mon–Sun 11–17

23.6.–19.8. Mon–Sun 11–18

20.8.–30.9. Mon–Sun 11–17

1.10.–28.10. Sat–Sun 11–17

1.12.–22.12. & 26.12.–6.1. Mon–Sun 11–16

Closed / suljettu: 8.1.–2.3., 29.10.–30.11., 23.12.–25.12.
Exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat): www.lelumuseo.fi

Suomenlinna Toy Museum

The museum presents toys from the beginning of the 19th century up to the 1970s. The collection features hundreds of dolls, around a hundred teddy bears and other old toys. The toys in the collection are from Finland and reflect Finnish games and social history. The cosy private museum also has a cafe and a museum shop in the same building. The museum has a guidebook in Finnish, Swedish, English, German and Russian that visitors can borrow.

Suomenlinnan Lelumuseo

Museo tutustuttaa leikkikaluihin ja niiden tarinoihin aina 1800-luvun alusta 1970-luvulle saakka. Kokoelmassa on satoja vanhoja nukkeja, noin sata antiikkinalleaa ja muita vanhoja leikkikaluja. Lelut on kerätty Suomesta ja ne heijastavat suomalaisten leikkelijä ja sosiaalista historiaa. Tunnelmallisessa yksityisessä museossa on myös kahvila ja museokauppa. Kokoelmaan on mukava tutustua lainattavan opasvihkosien kanssa.

Leksaksmuseet på Sveaborg

Museet bekantgör leksakerna och berättelserna om dem allt från början av 1800-talet till 1970-talet. Samlingen innehåller hundratals gamla dockor, ca hundra antika teddybjörnar och andra gamla leksaker. Leksakerna har samlats in från Finland och de avspeglar finländarnas lekar och sociala historia. Det stämningfulla lilla privata museet har också kafé och museum butik. Museets guidehäfte kan lånas på finska, svenska, engelska, tyska och ryska.

Spielzeugmuseum Suomenlinna

Spielzeuge und ihre Geschichte vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zu den 1970er Jahren. Die Sammlung beinhaltet aberhunderte alte Puppen, ca. ein hundert antike Teddybären und andere alte Spielsachen. Alle sind in Finnland gesammelt worden und widerspiegeln die Spiele und die gesellschaftliche Geschichte der Finnen. In diesem Privatmuseum finden Sie auch ein Café und einen Museumshop. Das Führerheftchen ist auf Deutsch zum Entleihen erhältlich.

Музей игрушки Suomenlinna

В этом музее представлены игрушки с начала 19 века по 1970-годы. В коллекции музея несколько сот кукол, около ста плюшевых мишек и других старых игрушек. Вся коллекция родом из Финляндии. По ней можно проследить традицию финских игр и социальную историю. В музее так же есть уютное кафе и магазин. Путеводители музея на финском, шведском, немецком, английском и русском.



Ehrensverd Museum

This unique 18th-century interior museum is located in the historical residence of the fortress' commandants. It was built in 1756 and stands by the central courtyard of the fortress. The Ehrensverd Museum is decorated in 18th-century styles and its exhibits include Indian ink drawings by Augustin Ehrensverd, oil paintings by Elias Martin, curious objects, scale models of the archipelago fleet, armament etc.



Ehrensverd-museo

1756 valmistuneen Komendantintalon ainutlaatuisen 1700-luvun interiöörimuseo sijaitsee linnoituksen keskusaukion, Suuren Linnanpihan laidalla. Ehrensverd-museo on sisustettu 1700-luvun henkeen ja näytteillä on myös Augustin Ehrensverdin tussipiirroksia, Elias Martinin öljymaalauksia, esineistöä, saaris-tolaivaston pienoismalleja, aseistusta ym.



Ehrensverd-museet

Det unika museet med 1700-talsinteriör, i det år 1756 uppförda Kommandantens hus, befinner sig vid Stora Borggården. Ehrensverd-museet är inrett i 1700-talsanda och där visas också tuschteckningar av Augustin Ehrensverd, oljemålningar av Elias Martin, olika föremål, miniatyrm modeller av skärgårdsflottan, vapenutrustning m.m.



Ehrensverd-Museum

Das Interieurmuseum befindet sich im 1756 fertig gestellten Haus des Festungskommandanten, das am Rande des Großen Burghofs steht. Die Einrichtung des Ehrensverd-Museums stammt aus dem 18. Jahrhundert, gezeigt werden auch Tuschezeichnungen von Augustin Ehrensverd, Ölgemälde von Elias Martin, unterschiedliche Gegenstände, Schiffsmodelle der Küstenflotte, Waffen usw.



Музей Эрэнсварда

Уникальный музей интерьерера 1700-х гг. в Командантском доме, построенном в 1756 году, расположен рядом с Большим крепостным двором, центральной площадью крепости. Музей Эрэнсварда даст представление в духе 1700-х гг., здесь также выставлены рисунки тушью Эрэнсварда, работы маслом Элиаса Мартина, предметы, модели судов шхерного флота, оружие и т.п.

Military Museum's Manege

The exhibition at the Military Museum's Manege portrays the four wars Finland has fought during its independence: the Civil War in 1918, the Winter War in 1939–40, the Continuation War in 1941–44 and the Lapland War in 1944–45. The exhibition continues in the adjacent building, telling the story of the Finnish Defence Forces in the post-war period up to the present day.

Sotamuseon Maneesi

Sotamuseon Maneesin näyttely kertoo Suomen itsenäisyyden ajan neljästä sodasta: sisällissodasta vuonna 1918, talvisodasta vuosina 1939–40, jatkosodasta vuosina 1941–44 ja Lapin sodasta vuosina 1944–45. Näyttely jatkuu viereisessä rakennuksessa, jossa esitellään Suomen puolustusvoimien toimintaa sotien jälkeisestä ajasta nykypäivään.

Krigsmuseets Manege

Utställningen på Krigsmuseets Manege berättar om de fyra krigen under Finlands självständighet: inbördeskriget 1918, vinterkriget 1939–1940, fortsättningskriget 1941–1944 och Lapplandskriget 1944–1945. Utställningen fortsätter i byggnaden invid där den finska försvarsmaktens verksamhet presenteras, ända från efterkrigstiden till nutid.

Kriegsmuseums Manege

Die Ausstellung in der Manege des Kriegsmuseums berichtet von den vier Kriegen Finnlands seit Erreichung der nationalen Unabhängigkeit: dem Bürgerkrieg 1918, dem Winterkrieg 1939–40, dem Fortsetzungskrieg 1941–44 und dem Lapplandskrieg 1944–45. Die ergänzende Ausstellung im Nachbargebäude zeigt die Tätigkeiten der finnischen Armee in der Nachkriegszeit bis in die Gegenwart hinein.

Манеж Военного музея

Выставка в Манеже Военного музея наглядно повествует о четырех войнах периода независимости Финляндии: гражданской войне 1918 г., Зимней войне 1939–1940 гг., Войне-продолжении 1941–1944 гг. и Лапландской войне 1944–1945 гг. Продолжение экспозиции находится в соседнем здании, где представлена деятельность вооруженных сил Финляндии с послевоенного времени до наших дней.

Submarine Vesikko

Submarine Vesikko, which belongs to the Military Museum, was built in 1933 in Turku and operated as a part of the Finnish navy during the wars in 1939–44. It was opened to the public as a museum after restoration work in 1973.

Sukellusvene Vesikko

Sotamuseolle kuuluva sukellusvene Vesikko rakennettiin Turussa vuonna 1933 ja se toimi sotien aikana 1939–44 osana Suomen merivoimia. Vesikko otettiin museokäyttöön ja avattiin yleisölle kunnostustöiden jälkeen vuonna 1973.

Ubåten Vesikko

Ubåten Vesikko, som hör till Krigsmuseet, byggdes i Åbo år 1933 och fungerade som en del av Marinen i vinter- och fortsättningskrigen under åren 1939–44. Vesikko öppnades 1973 för allmänheten efter att ha restaurerats till museibåt.

U-Boot Vesikko

Das U-Boot Vesikko gehört dem Kriegsmuseum und wurde in Turku im Jahr 1933 gebaut. Vesikko diente der finnischen Marine in den Kriegsjahren 1939–44. 1973 wurde die restaurierte Vesikko als Museum dem Publikum eröffnet.

Подводная лодка Весикко

Весикко принадлежит военному музею Финляндии. Лодка была построена в 1933 году в городе Турку и принимала участие в военных операциях, проводимых военно-морским флотом Финляндии, во время войны в 1939–44 годах. После реставрационных работ лодка стала музейным экспонатом и была открыта для посещения в 1973 году.



Amos Rex
Mannerheimintie 22-24 (C5)
www.amosrex.fi

12

Katso hinnat: www.amosrex.fi
Check the prices: www.amosrex.fi 0 €
0 €

Rautatieasema, Kampi 1,2,4,10 24



Museo aukeaa elokuussa 2018. / Museum will open in August 2018.



Ville Malja
**Ateneum Art Museum,
Finnish National Gallery**
Kaivokatu 2 (D5) | www.ateneum.fi | +358 (0) 294 500 401

13

15 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) 0 €
0 €

2, 3, 4, 5, 6, 7, 9 Central Railway Station Central Railway Station



Tue & Fri 10–18

Wed–Thu 10–20

Sat–Sun 10–17

Please check the opening hours and exceptions
(varmista aukioloajat ja poikkeavat ajat): www.ateneum.fi

Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery

Ateneum is Finland's best-known art museum and the home of Finnish art. The well-loved works in our collection cover the period from the 19th century to Modernism. Our hugely popular special exhibitions of Finnish and international art open up new perspectives into the past and the present. Our doors in the heart of Helsinki city centre are open just for you. Welcome!

Ateneumin taidemuseo, Kansallisgalleria

Ateneum on maan tunnetuin taidemuseo ja Suomen taiteen koti. Kuvamme ovat ikskustuneet suomalaisten yhteiseen muistiin: rakastetut kokoelmamme kattavat aikakauden 1800-luvulta moderniin. Kotimaiset ja kansainväliset menestysnäyttelymme avaavat uusia näkökulmia menneeseen ja tulevaan. Löydä omat lempiteoksesi ja ihastu uusiin tuttavuuksiin. Ovimme Helsingin sydämessä ovat avoinna juuri sinulle. Tervetuloa!

Konstmuseet Ateneum, Finlands Nationalgalleri

Ateneum är landets mest välkända museum och den finska konstens hem. De älskade samlingsarna täcker perioden från 1800-talet till modern tid. Museets inhemska och internationella succéutställningar öppnar nya perspektiv på det förflutna och på framtiden. Finn ditt eget favoriterverk. Våra dörrar i hjärtat av Helsingfors är öppna just för dig. Välkommen!

Kunstmuseum Ateneum, Finnische Nationalgalerie

Das Ateneum ist das bekannteste Kunstmuseum des Landes und die Heimatstätte der finnischen Kunst. Seine Sammlung umfasst die bekanntesten Werke finnischer Künstlerinnen und Künstler vom 19. Jahrhundert bis in die Moderne. Wechselnde Ausstellungen eröffnen neue Perspektiven in Vergangenheit und Zukunft der einheimischen und internationalen Kunst. Finden Sie ihre Lieblingswerke und schließen Sie faszinierende neue Bekanntschaften. Wir erwarten Sie im Herzen von Helsinki – herzlich willkommen!

Художественный музей «Атенеум», Финская Национальная галерея

Атенеум – это самый известный художественный музей в Финляндии. Его называют домом финского искусства. Представленные здесь картины вобрали в себя память всего финского народа: любимые художественные коллекции охватывают период с XIX века до современности. Успешные внутренние и международные выставки показывают новые точки зрения на прошлое и будущее. В музее вас ждет встреча с уже знакомыми, полюбившимися картинами и новыми, бесподобными произведениями искусства. Двери музея, который находится в самом центре Хельсинки, открыты специально для вас. Добро пожаловать!



Studio Aalto
Tiilimäki 20 | +358 (0)9 481 350
www.alvaraalto.fi/visit

14

18 / 9 €*
0 € (0-18 years / vuotta) (*students and retired persons/
opiskelijat ja eläkeläiset)

16 / 7 €*
0 € -15% on products from the museum shop /
-15% museokaupan tuotteista

With Helsinki Card combination ticket to Studio Aalto and The Aalto House 26 € / 13 €*.
Helsinki Cardilla Aateljeen ja Alvar Aallon kotitalon yhteislippu 26 € / 13 €*.

194A, 195, 52, 58 4

WINTER (Dec–Jan) Tue–Sat 11.30 Studio Aalto

SPRING (Feb–Apr) & AUTUMN (Oct–Nov) Tue–Sun 11.30 can be visited with a

SUMMER (May–July, Sep) Tue–Sun 11.30, 12.30, 13.30 guided tour only.

AUGUST Mon–Sun 12.30, 13.30

Closed (sulj.): 30.3., 1.5., 22.–23.6., 6.12., 24.–25.12.

Studio Aalto

Alvar Aalto's atelier is a must-see Helsinki destination for any fan of architecture and design. Aalto designed the Munkkiniemi studio to meet the needs of his architectural firm in 1954–55. An expansion was completed in 1963. The studio is located close to Aalto's home and it is where many of his firm's best-known buildings were designed. The house is open to the public on guided tours.

Alvar Aallon ateljee

Alvar Aallon ateljee on arkkitehtuurin ja muotoilun ystäväin ehdoton käyntikohde Helsingissä. Aalto suunnitteli ateljeen arkkitehtitoimistonsa tarpeisiin Munkkiniemeen 1954–55. Sen laajennus valmistui 1963. Lähellä Aallon kotitaloa sijaitsevassa ateljeessa suunniteltiin monet arkkitehtitoimiston tunnetuimmista rakennuksista. Taloon voi tutustua osallistumalla opastetulle kierrokselle.

Alvar Aaltos ateljé

Alvar Aaltos ateljé i Helsingfors är ett besöksmål som vänner av arkitektur och design inte får missa. Aalto planerade ateljén för sin arkitektbyrås behov i Munksnäs 1954-55. Tillbyggnaden stod färdig 1963. I ateljén, som ligger nära Aaltos bostad, planerades många av arkitektbyråns bäst kända byggnadsverk. Bekanta dig med huset på en guidad visning.

Studio Aalto

Das Atelier von Alvar Aalto ist für Architektur- und Designfans ein Besichtigungsziel ersten Ranges. Aalto entwarf den in der Nähe seines Wohnhauses im Stadtteil Munkkiniemi befindlichen Bau in den Jahren 1954-1955 für den Bedarf seines Architekturbüros. 1963 wurde eine Erweiterung fertig gestellt. In dem Atelier entstanden viele der bekanntesten Bauwerke des Architekturbüros. Der Besuch des Studiogebäudes ist nur im Rahmen einer Führung möglich.

Ателье Алвара Аалто

Ателье Алвара Аалто является обязательным для посещения объектом для любителей архитектуры и дизайна. Аалто спроектировал своё ателье для нужд своего архитектурного бюро в Мунккинеми в 1954-55 гг. Его расширение было выполнено в 1963 году. В ателье, расположенном недалеко от дома Аалто, были спроектированы многие из наиболее известных зданий этого архитектурного бюро. Мастерскую можно посетить только с экскурсией.



The Aalto House
Riihitie 20 | +358 (0)9 481 350
www.alvaraalto.fi/visit

15

18 / 9 €*
0 € (0-18 years / vuotta) (*students and retired persons/
opiskelijat ja eläkeläiset)

16 / 7 €*
0 € -15% on products from the museum shop /
-15% museokaupan tuotteista

With Helsinki Card combination ticket to Studio Aalto and The Aalto House 26 € / 13 €*.
Helsinki Cardilla Aateljeen ja Alvar Aallon kotitalon yhteislippu 26 € / 13 €*.

194A, 195, 52, 58 4

WINTER (Dec–Jan) Tue–Fri 13 & Sat 13, 14, 15 The Aalto House

SPRING (Feb–Apr) & AUTUMN (Oct–Nov) Tue–Sun 13, 14, 15 can be visited with a

SUMMER (May–July, Sep) Tue–Sun 12, 13, 14, 15, 16 guided tour only.

AUGUST Mon–Sun 12, 13, 14, 15, 16

Closed (sulj.): 30.3., 1.5., 22.–23.6., 6.12., 24.–25.12.

The Aalto House

This building was important in the life and career of the famed architect. Located in the district of Munkkiniemi, the house now serves as a home museum. Alvar and Aino Aalto designed the house at Riihitie 20 as their home and architectural office in 1935-36. The house is open to the public on guided tours. Tickets are available at our online store at shop.alvaraalto.fi/en.

Alvar Aallon kotitalo

Helsingin Munkkiniemessä on yleisölle avoinna arkkitehdin elämän ja uran kannalta keskeinen rakennus. Alvar ja Aino Aalto suunnittelivat 1935–36 Riihitie 20:ssä sijaitsevan talon kodikseen ja arkkitehtitoimistonsa tarpeisiin. Kotimuseon toimivaan taloon voi tutustua osallistumalla opastettuun kierrokseen. Voit ostaa liput talon vierustua verkko kaupastamme: shop.alvaraalto.fi.

Alvar Aaltos hem

I Munksnäs i Helsingfors står öppen för allmänheten en byggnad av central betydelse för arkitektens liv och karriär. Alvar och Aino Aalto planerade 1935-36 huset vid Rievägen 20 som sitt hem och för arkitektbyråns behov. Bekanta dig med huset som verkar som ett hemmuseum på en guidad visning. Du kan köpa biljetter på förhand via vår webbshop: shop.alvaraalto.fi/en.

Alvar Aalto-Haus

Das im Stadtteil Munkkiniemi für das Publikum geöffnete Aalto-Haus hat eine wichtige Rolle im Leben und beruflichen Werdegang des Architekten Alvar Aalto gespielt. Das „Aalto-Haus“ in der Riihitie 20, von Alvar und Aino Aalto 1935–36 entworfen, diente als Wohnhaus und Architekturbüro des Architektenpaars. Das einstige Wohnhaus von Aino und Alvar Aalto ist heute ein Museum, in dem regelmäßige Führungen angeboten werden. Karten können vorab im Webshop gekauft werden: shop.alvaraalto.fi/en.

Дом Алвара Аалто

В хельсинкском районе Мунккинеми для публичного доступа открыто здание, являющееся главным с точки зрения жизни и творчества архитектора. Алвар и Аино Аалто спроектировали в 1935-36 гг. здание, расположенное по адресу Риихитие, 20, в качестве собственного дома и архитектурного бюро. Дом-музей можно посетить только с экскурсией. Билеты можно купить заранее в нашем интернет-магазине: shop.alvaraalto.fi/en.



Amos Rex

Amos Rex, the new venue for the Amos Anderson Art Museum, opens in late August. Amos Anderson Art Museum (Est. 1965) is one of the largest private art museums in Finland. The new museum will be located in and under Lasipalatsi ("Glass palace"). Built in 1936, the building is a celebrated gem of Finnish Modernist architecture. The new subterranean spaces beneath the Lasipalatsi square include 2000 m² dedicated to exhibition use.

Amos Rex

Amos Andersonin taidemuseo on elokuusta alkaen Amos Rex. Uusi Lasipalatsiin valmistuva museo on yksi Suomen suurimpia yksityisiä taidemuseoita. Lasipalatsin aukion alle rakentuu 2000 neliömetriä uusia näyttelytiloja. Elokuvateatteri Bio Rex on osa moniäänistä ja monipuolista kokonaisuutta.

Amos Rex

Amos Rex, det nya museet som drivs av Amos Anderson konstmuseum, öppnar i slutet av augusti. Amos Anderson konstmuseum, som öppnades 1965, är ett av de största privata konstmuseerna i Finland. Det nya museet byggs i och under Glaspalatset. Glaspalatset som byggdes 1936 är en berömd pärla bland finska modern arkitektur. Den nya underjordiska lokalen som byggs under Glaspalatset har 2 000 m² som är avsedda för utställningar.

Amos Rex

Amos Rex, der neue Standort des Amos Anderson Kunstmuseums, wird Ende August eröffnet. Das Amos Anderson Kunstmuseum (gegr. 1965) ist eines der größten privaten Kunstmuseen in Finnland. Das neue Museum befindet sich in und unter dem Lasipalatsi („Glaspalast“). Dieses 1936 erbaute Gebäude zählt zu den bekanntesten architektonischen Errungenschaften des finnischen Modernismus. In den neuen unterirdischen Räumlichkeiten unter dem Lasipalatsi entstehen 2000 m² Ausstellungsfläche.

Amos Rex

Новый музей Амоса Андерсона под названием Amos Rex откроется в конце августа. Основанный в 1965 г. художественный музей Амоса Андерсона является одним из крупнейших частных художественных музеев Финляндии. Новый музей расположится в Стекланном дворце (Lasipalatsi). Здание, построенное в 1936 году, является знаменитой жемчужиной финской модернистской архитектуры. Под дворцом имеется подземное пространство площадью 2000 м², предназначенное для проведения выставок.





Design Museum

Korkeavuorenkatu 23 (D4) | +358 (0)9 622 0540
www.designmuseum.fi

16

12 €
0 € (0-18 years/vuotta) HC 0 €
0 €

24 10

Juuri Café & Bar Design Shop P

1.9.–31.5. Tue 11–20, Wed–Sun 11–18

1.6.–31.8. Mon–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 1.5., 22.–23.6., 6.12., 24.–26.12.,
Exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat): www.designmuseum.fi



Exhibition Centre WeeGee

Ahertajantie 5, Tapiola, ESPOO | +358 (0)9 816 31818
www.weegee.fi

17

12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

194, 194A, 194N (from Etelintaukio), 510 (from Vantaa)*
*subject to change Tapiola

Free public transport only with Helsinki Card Region!

Café WeeGee EMMA shop P 1 €/hour (tunti)

2.1.–30.12. Tue & Thu 11–18

Wed & Fri 11–19 (Free entry on Fridays at 17–19)

Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.): 1.1., 30.3., 1.5., 22.–24.6., 6.12., 25.12.

Exhibition Centre WeeGee

The WeeGee Exhibition Centre houses four museums: EMMA – Espoo Museum of Modern Art, KAMU – Espoo City Museum, Finnish Toy Museum and Finnish Museum of Horology. The EMMA shop and Café WeeGee are also located in WeeGee. The famous Futuro House is on display on the WeeGee yard, open to the public in summer. In addition to the exhibitions, WeeGee offers guided tours, workshops and a range of thematic events. The WeeGee meeting and restaurant facilities are also rented out.

Näyttelykeskus WeeGee

Näyttelykeskus WeeGeellä on neljä museota: EMMA - Espoon modernin taitteen museo, Espoon kaupunginmuseo KAMU, Lelumuseo Hevosenkentä ja Suomen Kellomuseo, ja lisäksi EMMA Shop ja Café WeeGee. Pihalla on Futuro-talo, joka on avoinna kesällä. Näyttelyiden lisäksi tarjolla on opastuksia, työpajoja ja erilaisia teematapahtumia. WeeGeen kokous- ja ravintolatiloja voi vuokrata.

Utställningscentret WeeGee

Utställningscentret WeeGee består av fyra museer: EMMA - Esbo moderna konstmuseum, Esbo stadsmuseum KAMU, Finlands leksaksmuseum Hevosenkentä och Finlands Urmuseum samt EMMA Shop och Café WeeGee. På gården finns Futuro-huset, som är öppet på sommaren. Förutom utställningar ordnar centret guidningar, workshopar och olika temaevenemang. WeeGee hyr också ut mötes- och restauranglokaler.

Ausstellungszentrum WeeGee

Das Ausstellungszentrum WeeGee umfasst vier Museen: EMMA – Museum der Modernen Kunst Espoo, KAMU, das Stadtmuseum von Espoo, das Spielzeugmuseum Hevosenkentä (Hulseisen) und das finnische Uhrenmuseum. Dazu gibt es noch den EMMA Shop und das Café WeeGee. Auf dem Hof steht das Futuro-Haus, das nur im Sommer geöffnet ist. Neben Ausstellungen gibt es Führungen, Workshops und Veranstaltungen zu verschiedenen Themen. Die Tagungs- und Restaurträume des WeeGee-Hauses können gemietet werden.

Выставочный Центр Weegee

В выставочном центре WeeGee расположено четыре музея: EMMA (музей современного искусства г. Эспоо), KAMU (городской музей г. Эспоо), музей игрушек «Подкова» (фин. Hevosenkentä) и Финляндский музей часов. Кроме того, здесь находится магазин музея EMMA и кафетерий Café WeeGee. Во дворе расположен дом Futuro, который работает в летний сезон. Помимо выставок гостям предлагаются экскурсии с гидом, мастер-классы и различные тематические мероприятия. Конференц- и банкетные залы центра WeeGee сдаются в аренду.



The Finnish Museum of Photography

Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0)9 6866 3621
www.valokuvataiteenmuseo.fi

18

10 €
5 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

Several buses / useita busseja 8 Ruoholahti

Cable Factory, Hima&Sali

2.1.–30.12. Tue 11–18

Wed 11–20

Thu–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 30.3., 1.–2.4., 22.–24.6., 6.12., 24.–26.12., 31.12.

The Finnish Museum of Photography

A special museum devoted to the art and practice of photography in Finland. The exhibitions throw light on the Finnish photography, both past and present. Also temporary Finnish and foreign photo exhibitions.

Suomen valokuvataiteen museo

Valtakunnallinen erikoismuseo, joka esittelee valokuvataiteen lisäksi myös muita valokuvauksen alueita. Näyttelyt tuovat esiin suomalaisen valokuvauksen historiaa ja nykypäivää. Lisäksi vaihtuvia koti- ja ulkomaisia valokuvanäyttelyitä.

Finlands fotografiska museum

Ett riksomfattande specialmuseum, som presenterar fotokonst och annat intressant ur fotograferingens värld. Utställningarna kastar ljus över den finländska fotograferingens historia och nutid. Därtill varierande utställningar, både inhemska och utländska.

Fotografisches Museum Finnlands

Ein nationales Fachmuseum für Fotokunst und andere Aspekte der Fotografie. Die Ausstellungen präsentieren sowohl die Geschichte als auch die Gegenwart der finnischen Fotografie. Außerdem wechselnde in- und ausländische Ausstellungen.

Музей финской фотографии

Государственный специализированный музей, посвященный искусству фотографии и практическому её практическому. Экспозиция музея рассказывает о прошлом и настоящем в искусстве фотографии. В залах музея проводятся временные выставки как финского, так и зарубежного фотографического искусства.



Helsinki City Museum

Aleksanterinkatu 16 (E5) | +358 (0)9 3103 6630
www.helsinkicitymuseum.fi

19

0 € HC 2 free Helsinki related postcards
0 € 2 Helsinki-aiheista postikorttia lahjoiksi

2, 4, 5, 7 Helsingin yliopisto

El Fant

2.1.–31.12.

Mon–Fri 11–19

Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.): 1.1., 30.3.–2.4., 1.5., 22.–24.6., 6.12., 23.–26.12.

Helsinki City Museum

The Helsinki City Museum is located in the oldest quarters of the city, at the corner of the Senate Square. It is a museum of everyday life, offering new perspectives to the history of the city, heart-warming details and many types of spaces and atmospheres to hang out in. Entry is always free. Welcome!

Helsingin kaupunginmuseo

Helsingin kaupunginmuseo sijaitsee Senaatintorin kulmalla, kaupungin vanhimmissa kortteleissa. Helsinginkäisen arjen museo tarjoaa kävijälle uusia näkökulmia kaupungin historiaan, sydäntä lämmittäviä yksityiskohtia ja tunnelmallisia oleskelutiloja. Museoon on aina vapaa pääsy. Saa piipahtaa!

Helsingfors stadsmuseum

Helsingfors stadsmuseum är beläget i hörnet av Senatstorget, i stadens äldsta kvarter. Museet som presenterar helsingforsarnas vardag erbjuder nya synvinklar på stadens historia, hjärtvärmade detaljer och stämningfulla loungeområden. Alltid fritt inträde. Välkommen att titta in!

Stadtmuseum Helsinki

Das Stadtmuseum befindet sich am Senatsplatz in Helsinkis ältestem Stadtviertel. In stimmungsvoller Umgebung zeigt es in liebenswerten Details, wie sich der Alltag der Bürgerinnen und Bürger im Laufe der Stadtgeschichte gewandelt hat. Der Eintritt zu ist jederzeit frei. Herzlich willkommen!

Музей города Хельсинки

Городской музей Хельсинки расположен на углу Сенатской площади, в одном из старейших кварталов города. Музей показывает быт горожан и предлагает по-новому взглянуть на историю города, представляет милые сердцу детали, а в его стенах царит особая атмосфера. Вход в музей свободный. Ждем вас!



Design Museum

Design Museum is an international meeting place of design for learning, experiencing and enjoying design. With its wide range of exhibits, events and services, the museum tells of the history, evolution and present state of design.



Designmuseo

Designmuseo on muotoilun kansainvälinen kohtaamispaikka, joka tuo ihmisiä muotoilun äärelle oppimaan, kokemaan ja viihtymään. Designmuseo kertoo muotoilun historiasta, kehityksestä sekä nykypäivästä monipuolisella tarjonnalla.



Designmuseet

Designmuseet är ett internationellt forum för formgivning som ger människor möjligheten att lära sig nya saker, uppleva och trivas. Designmuseet presenterar formgivningens historia, utveckling och nuläge med sitt mångsidiga utbud.



Designmuseum

Das Designmuseum ist ein Treffpunkt für Menschen aus aller Welt, der zum Lernen, Erfahren und Wohlfühlen einlädt. Seine vielfältigen Exponate veranschaulichen Geschichte, Entwicklung und Gegenwart des Designs.



Музей дизайна

Музей дизайна представляет собой место встречи людей из разных стран, для которых дизайн — больше чем просто слово. Здесь можно учиться, пробовать новое и просто хорошо проводить время. Музей многогранно повествует об истории дизайна, его развитии и современности.



The Hotel and Restaurant Museum

Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0)44 747 4110

www.hotellijaravintolamuseo.fi

18

8 €
0 € (under 15 years/alle 15 vuotta)

HC 0 €
0 €

Several buses / useita busseja



8

Ruoholahti

coffee automat (kahviautomaatti)



Hima & Sali (at Cable Factory)



2.1.–31.12. Tue 11–18

Wed 11–20

Thu–Sun 11–18

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.hotellijaravintolamuseo.fi



Kunsthalle Helsinki

Nervanderinkatu 3 (B6) | +358 40 450 7211

www.taidehalli.fi

20

12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

HC 6 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

24



1,2

4,10



Kamppi



Special price tickets possible.

Poikkeukset lippujen hinnoissa mahdollisia.

Farang

2.1.–31.12. Tue, Thu–Fri 11–18

Wed 11–20

Sat–Sun 11–17

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat) at www.taidehalli.fi



Mannerheim Museum

Kallioliinantie 14 (E3) | +358 (0)9 635 443

www.mannerheim-museo.fi

21

12 €
10 € (over 12 yrs/yli 12 v)

HC 0 €
0 €

2, 3

(ground floor/alakerta)



5.1.–30.12. Fri–Sun 11–16

Closed (sulj.): 30.3.–1.4., 22.–24.6., 21.–23.12.

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.mannerheim-museo.fi

Mannerheim Museum

Visit the house of Baron G. Mannerheim, Marshal of Finland, in its original attire. The museum pieces tell the story of Mannerheim and offer glimpses into the history of Finland. The sophisticated house still reflects the calm, cosy atmosphere of the impeccably furnished home of a cosmopolitan. Temporary exhibitions. Guided tours. Open also by separate arrangement.

Mannerheim-museo

Suomen Marsalkka, vapaaherra G. Mannerheimin koti alkuperäisessä asussaan. Museossa on esillä Marsalkan elämään ja Suomen historiaan liittyviä esineistöä. Talossa voi yhäkin aistia sivistyneen kosmopolitiin varman maun luoman rauhallisen, kodikkaan tunnelman. Vaihtuvia näyttelyitä. Opastetut kierrokset. Avoinkin myös sopimuksesta.

Mannerheim-museet

Marsalkan av Finland, friherre G. Mannerheims hem, bevarat i ursprungligt skick. Museet presenterar olika föremål med anknytning till Marsalkens liv och Finlands historia. Huset andas alljämt den rofyllda, hemtrevliga atmosfär som skapats med den bildade kosmopolitens säkra smak. Växlande utställningar. Guidade rundturer. Öppet även enligt överenskommelse.

Mannerheim-Museum

Das Domizil des Marschalls von Finnland, Freiherr G. Mannerheim, mit Originaleinrichtung. Im Museum sind Gegenstände zu sehen, die mit dem Leben des Marschalls und der Geschichte Finnlands in Verbindung stehen. Im Haus können Sie immer noch die friedliche, gemütliche Stimmung spüren, die der gebildete Kosmopolit mit sicherem Geschmack zu schaffen wusste. Wechselausstellungen. Führungen. Auch nach Vereinbarung geöffnet.

Музей Маннергейма

Дом маршала Финляндии, барона Г. Маннергейма в том виде, в котором он был при жизни своего хозяина. В доме-музее посетителям предлагается ознакомиться с жизнью маршала и материалами, связанными с историей Финляндии. Здесь все еще царит уютная атмосфера покоя, созданная уверенной рукой образованного космополита. Сменяющиеся экспозиции. Экскурсии с гидом. Открыто также и по договоренности.

Kunsthalle Helsinki

Kunsthalle Helsinki exhibits contemporary art and design in the city's most beautiful exhibition hall. The Kunsthalle, opened in 1928, is also an architectural monument and one of the most important representatives of the 1920s neoclassicism in Finland.

Helsingin Taidehalli

Helsingin Taidehalli esittelee nykytaidetta ja designia kaupungin kauneimmaksi kutsutussa näyttelytilassa. Vuonna 1928 avattu Taidehalli on myös arkkitehtuurikohde ja yksi 1920-luvun usklassismissä merkittävimmistä edustajista Suomessa.

Helsingfors Konsthall

Konsthallen i Helsingfors visar samtidskonst och design i en utställningslokal som sägs vara den vackraste i staden. Konsthallen som öppnades 1928 är också ett arkitekturobjekt och en av de främsta representanterna för nyklassicism i Finland.

Kunsthalle Helsinki

Die Säle der auf zeitgenössische Kunst und modernes Design spezialisierte Kunsthalle Helsinki (finn. Taidehalli) gelten als die schönsten Ausstellungsräume der Stadt. Als eines der bedeutendsten Gebäude des finnischen Neoklassizismus der zwanziger Jahren ist die 1928 eröffnete Kunsthalle auch architektonisch von besonderem Interesse.

Художественная галерея Хельсинки Taidehalli

В центре Kunsthalle Helsinki, который считается самым красивым выставочным пространством города, представлены произведения современного искусства и дизайна. Центр, открытый в 1928 году, является архитектурным объектом — одним из выдающихся образцов финского неоклассицизма 1920-х.

Hotel and Restaurant Museum
The Hotel and Restaurant Museum showcases Finnish culinary culture. The 'at your service!' exhibition explores the history of the Finnish hospitality sector, features the daily life of hotel and restaurant staff and plays enjoyable music. The 'Hunger for Love' exhibition (until August 5) is about love in restaurants, whether love for food, drink or another person.

Hotelli- ja ravintolamuseo

Hotelli- ja ravintolamuseo on suomalaisen ruoka- ja juomakulttuurin erikoismuseo. Moniaistisessa Palveluksessanne!-näyttelyssä teet matkan ruokailun ja majoittamisen historiaan, tutustut työntekijöiden arkeen ja viihdyt musiikin parissa. Nautinnon nälkä -näyttely (5.8. asti) kertoo rakkaudesta ravintolassa, oli sitten kyse rakkaudesta toiseen ihmiseen, ruokaan tai juomaan.

Hotell- och restaurangmuseum

Hotell- och restaurangmuseum har specialiserat sig på den finska mat- och dryckeskulturen. I utställningen Till er tjänst, som riktar sig till alla sinnen, kan du dyka in i hotell- och restaurangnäringens historia, få en inblick i de anställdas vardag och njuta av fin musik. Utställningen Nautinnon nälkä (Njutningsstung, till 5.8) berättar om kärlek i en restaurang. Det kan handla om kärlek till en annan människa, till mat eller dryck.

Hotel- und Restaurantmuseum</



Museum of Finnish Architecture

Kasarmikatu 24 (D4) | +358 (0) 45 7731 0474
www.mfa.fi

23

5–10 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

24 10



2.1.–30.12. Tue–Sun 11–18

Wed 11–20

Closed (sulj.): 30.3.–2.4., 1.5., 22.–24.6., 6.12., 23.–26.12.



Museum of Technology

Viikintie 1 | +358 (0) 9 728 8440
www.tekniikanmuseo.fi

24

8 €
2 € (7–17 years/vuotta) / 0 € (0–6 years/vuotta) HC 0 €
0 €

Rautatienranta 71, 71Tja 78,
Meilahdesta 506, Munkkiniemessä 57



WINTER Tue–Wed, Fri 9–17, Thu 9–19, Sat–Sun 11–17

SUMMER Tue–Wed, Fri–Sun 11–17, Thu 11–19

Maanantaitsin suljettu / Closed on Mondays

See exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat) at www.tekniikanmuseo.fi



National Museum of Finland

Mannerheimintie 34 (B6) | +358 (0) 295 33 6000
www.kansallismuseo.fi

25

12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €*
0 €*

The prices apply only to the permanent exhibition. / Hinnat koskevat perusnäyttelyä.

*) Barbie – The icon exhibiton, adult's ticket with Helsinki Card 3 € /
Barbie – The icon –näyttely, aikuinen Helsinki Cardilla 3 €

4,10



2.1.–31.12. Tue–Sun 11–18 (Wed 11–20)

In the summer open also on Mondays.

Closed (sulj.): 1.1., 30.3., 2.4., 1.5., 23.–24.6., 6.12., 24.–25.12.



Seurasaari Open-Air Museum

Seurasaari | +358 (0) 295 33 6912 | www.kansallismuseo.fi

26

9 €
3 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €
0 €

24 4 (to) Munkkiniemi



15.5.–15.9. Open daily / avoinna joka päivä 11–17

Closed on Midsummer Eve 22.6. (sulj. juhannusaattona 22.6.)



Museum of Finnish Architecture

The Museum of Finnish Architecture is a museum with a human scale. We aim to offer personal experiences of architecture and provide tools for understanding it. Temporary exhibitions focus on Finnish and international architecture. The permanent exhibition takes guests on a journey across decades of Finnish architectural design. Bookshop and extensive public library.



Arkkitehtuurimuseo

Arkkitehtuurimuseo on ihmisen kokoinen museo. Tarjoamme henkilökohtaisia kokemuksia arkkitehtuurista ja välineitä arkkitehtuurin ymmärtämiseksi. Vaihuttavat näyttelyt kertovat suomalaisesta ja kansainvälisestä arkkitehtuurista. Pysyvä näyttely vie matkalle Suomen arkkitehtuurin vuosikymmeniin. Yleisöä palvelevat lisäksi laaja yleisökirjasto sekä julkaisumyymälä.



Finlands arkitekturmuseum

Arkitekturmuseet är ett museum i mänskligt format. Vi går in för att bjuda på personliga upplevelser av arkitekturen och hjälpmedel till att förstå arkitekturen. De alternerande utställningarna beskriver den finländska och internationella arkitekturen. Den permanenta utställningen tar med på en resa genom decennierna av finländsk arkitektur. Allmänheten betjänas dessutom av ett omfattande offentligt bibliotek samt försäljning av publikationer.



Museum für Finnische Architektur

Das Museum für Finnische Architektur ist ein Museum mit besucherfreundlichem Format. Es will unterschiedliche Blickwinkel auf die Architektur eröffnen, Diskussionen anstoßen und Architektur als Erlebnis präsentieren. Wechselnde Ausstellungen zu finnischer und ausländischer Architektur. Die permanente Ausstellung berichtet über die finnische Architektur vergangener Dekaden. Außerdem Publikumsbibliothek und Bücherverkauf.



Музей архитектуры

Музей архитектуры по своим масштабам соответствует человеку. Мы стремимся к тому, чтобы предложить индивидуальное восприятие архитектуры и индивидуальные инструменты для её понимания. Сменные выставки рассказывают о финской и всемирной архитектуре. Постоянная экспозиция уводит в путешествие в многолетнюю историю архитектуры Финляндии. К услугам посетителей также обширная публичная библиотека и пункт по продаже изданий.

Museum of Technology

The Museum of Technology tells the story of technology and industry, of Finland and the Finns. Come and see our inspiring exhibitions, be surprised by our guided tours and experiment in our workshops! The Museum of Technology is located in Helsinki, by the rapids of Vantaa River. The museum buildings were constructed as the first waterworks in Finland nearly 150 years ago.

Tekniikan museo

Tekniikan museo on Suomen teollisuuden ja tekniikan alan oma museo. Kerromme teknologian merkityksestä arjessamme ja työssämme sekä siitä, miten tekniikka muokkaa ympäristöämme. Tekniikan museo toimii Helsingissä Vantaanjoen suulla rakennuksissa, jonne lähes 150 vuotta sitten perustettiin Suomen ensimmäinen vesilaitos.

Tekniska museet

Tekniska museet är Finlands industris och teknikbranschens eget museum. Vi berättar om hur tekniken påverkar vår vardag och vårt arbete och hur den omformar vår omgivning. Tekniska museet verkar i byggnader vid mynningen av Vanda å i Helsingfors, där Finlands första vattenverk grundades för nästan 150 år sedan.

Technisches Museum

Das Technische Museum ist Finnlands Industrie und der Technik im Allgemeinen gewidmet. Wir zeigen, wie die Technologie Arbeit und Alltag beeinflusst und welche Umweltveränderungen durch Technik bewirkt werden. In den an der Mündung des Vantaa-Flusses befindlichen Museumsgebäuden entstand vor fast 150 Jahren Finnlands erstes Wasserwerk.

Музей Технологий

Музей Технологий — это музей финской промышленности и технологий. Мы расскажем о важности технологий в нашей повседневной жизни и работе, а также о том, как технологии меняют привычную среду. Музей расположен в Хельсинки в устье реки Вантаанйоки в зданиях, в которых около 150 лет назад была основана первая в Финляндии станция водоснабжения.

National Museum of Finland

National Museum illustrates Finnish history from medieval times to the 20th century. The museum's unique exhibits tells of the life from a period of over 1000 years. Temporary exhibitions on current themes and an interactive exhibition Vintti, where you can experience history by doing yourself.

Kansallismuseo

Kansallismuseo esittelee suomalaisten vaiheita keskiajalta 2000-luvulle. Ainutlaatuiset esineet kertovat elämästä yli 1000 vuoden aikana. Lisäksi museossa on vaihtuvia näyttelyitä ajankohtaisista aiheista sekä toiminnallinen näyttely Vintti, jossa voit kokea historiaa itse tekemällä.

Finlands nationalmuseum

Nationalmuseum presenterar Finlands historia från medeltiden till 2000-talet. Unika föremål berättar om livet under mer än 1000 års tid. Tillfälliga utställningar om aktuella ämnen och en interaktiv utställning Vintti, där du kan uppleva historien genom att göra själv.

Finnisches Nationalmuseum

Das Nationalmuseum präsentiert Ihnen finnische Geschichte vom Mittelalter bis zum 20. Jh. Die einzigartigen Exponate erzählen vom Leben in den vergangenen 1000 Jahren. Dazu gibt es im Museum Wechselausstellungen zu aktuellen Themen und die interaktive Ausstellung Vintti ('Dachboden'), in der man die Geschichte aktiv miterleben kann.

Национальный музей Финляндии

Национальный музей представляет этапы финской истории начиная со Средневековья и до XIX века. Уникальные экспонаты повествуют об историческом периоде длиной более чем в 1000 лет. Кроме того, здесь проходят временные выставки на актуальные тематики, а также интерактивная экспозиция Vintti, на которой посетителям предлагается попробовать создать историю своими руками.

Seurasaari Open-Air Museum

The open-air museum of the Seurasaari is located on a beautiful green island just a few kilometres from the heart of Helsinki. The island is a tranquil oasis in the midst of the city and at the museum the traditional Finnish way of life is displayed in the cottages, farmsteads and manors of the past four centuries that have been relocated from all around Finland.

Seurasaaren ulkomuseo

Seurasaaren ulkomuseo esittelee suomalaisten asumista, työntekeä ja elintapoja menneillä vuosikymmenillä. Museotalot edustavat eri maakunnille tyypillisiä rakennuksia ja rakennusryhmiä 1600-luvun lopulta 1900-luvulle. Oppaat johdattavat museokävijät vanhanajan käsitöiden, puuhetöiden ja erilaisten tapahtumien avulla entisaajan elämään.

Fölisö friluftsmuseum

Kom till Helsingfors gröna vardagsrum! På Fölisön kan du bekanta dig med finländsk byggnadstradition genom att besöka allt från porten till herrgårdar. Du kan också delta i evenemang och konserter.

Freilichtmuseum Seurasaari

Das Freilichtmuseum Seurasaari liegt auf einer schönen grünen Insel nur ein paar Kilometer vom Stadtzentrum Helsinkis entfernt. Die Museumsgäste haben die Möglichkeit Gebäude und Gebäudegruppen vom 17. bis 20. Jahrhundert kennen zu lernen, die den typischen Baustil von verschiedenen Provinzen Finnlands repräsentieren.

Музей под открытым небом Seurasaari

Музей под открытым небом Seurasaari расположен на расстоянии всего лишь 15 минут от центра, это своего рода небольшая деревня в городе. В музее под открытым небом Seurasaari можно познакомиться с типичными деревянными домами и постройками из разных регионов Финляндии, с конца XVII века до XX столетия.



Sinebrychoff Art Museum, Finnish National Gallery

Bulevardi 40 (B4) | +358 (0)294 500 460 | www.siff.fi

27

10–12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

HC 0 €
0 €

14, 17, 18, 20
6, 6T
Kamppi

Hietalahti Market Square /
Hietalahden tori

2.1.–31.12. Tue, Thu & Fri 11–18

Wed 11–20

Sat & Sun 10–17

See exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat) at www.siff.fi



HAM Helsinki Art Museum

Eteläinen Rautatiekatu 8 (B5) | +358 (0)9 310 87001
www.hamhelsinki.fi

28

10 € / 8 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

HC 0 €
0 €

Kamppi bus station
7,9
Kamppi
Central Railway Station
(500 m walk)

Lumiere

2.1.–31.12. Tue–Sun 11–19



Theatre Museum

Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0) 40 1922 300
www.teatterimuseo.fi

18

10 €
5 € (3–17 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

Several buses /
useita busseja
8
Ruoholahti

Hima & Sali,
Cable Factory

1.1.–31.12. Tue, Thu–Sun 11–18

Wed 11–20

Closed (sulj.): 1.1., 30.3., 1.5., 19.–24.6., 6.12., 22.–26.12., 31.12.



Tamminiemi

Seuraosaarentie 15 | +358 (0)295 33 6922
www.kansallismuseo.fi

29

9 €
3 € (7–17 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

24
4 (to) Munkkiniemi

Café Adjutant

4.1.–31.3. Sat–Sun 11–17

1.4.–30.9. Wed–Sun 11–17

1.10.–31.12. Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.) 22.6., 23.12.



Sinebrychoff Art Museum, Finnish National Gallery

Sinebrychoff Art Museum belongs to the Finnish National Gallery. It specializes in exhibiting old European art and is home to, among other things, Finland's most valuable collection of paintings by the old masters. The home museum on the second storey of this magnificent building is a reconstruction of the apartment of the famed brewer, complete with original furniture and artworks.



Sinebrychoffin taidemuseo, Kansallisgalleria

Kansallisgalleriaan kuuluva Sinebrychoffin taidemuseo on erikoistunut vanhaan eurooppalaiseen taiteeseen. Museosta löytyvät mm. maan arvokkaimmat vanhojen mestareiden maalaukset. Upean talon yläkerrassa sijaitseva kotimuseo on rekonstruktio maineikkaan panimoyrittäjän edustusasunnosta alkuperäisellä huonekaluineen ja taideteoksineen.



Konstmuseet Sinebrychoff, Finlands National Galleri

Konstmuseet Sinebrychoff, som är en del av Nationalgalleriet, är specialiserat på gammal europeisk konst. I museet finns bl.a. landets värdefullaste målningar av gamla mästare. Hemmuseet i det stiligas husets övervåning är en rekonstruktion av den ryktbara bryggeriföretagarens representationsbostad med ursprungliga möbler och konstverk.



Kunstmuseum Sinebrychoff, Finnische Nationalgalleri

Das zur Nationalgalerie gehörende Kunstmuseum Sinebrychoff ist auf alte europäische Kunst spezialisiert. Hier wird u.a. Finnlands wertvollste Gemäldesammlung alter Meister präsentiert. Das Wohnungsmuseum im Obergeschoss beherbergt eine Rekonstruktion der repräsentativen Stadtwohnung des Brauers Sinebrychoff mitsamt ihrer ursprünglichen Möbel und Kunstwerke.



Художественный музей Синебрюхова, Финская Национальная галерея

Художественный музей Синебрюхова, являющийся частью Национальной галереи, специализируется на старом европейском искусстве. В музее вы найдёте в том числе самые ценные из находящихся в Финляндии работы старых мастеров. Роскошный музей, расположенный на верхнем этаже роскошного дома, представляет собой реконструкцию представительского дома известного пивовара вместе с оригинальной мебелью и произведениями искусства.

HAM Helsinki Art Museum

Helsinki Art Museum (HAM) is the home of an art collection that belongs to the people of Helsinki, consisting of over 9,000 works of art. HAM manages and exports the collection, which also includes the public works of art that are on display around the city. HAM's Finnish and international exhibitions, held mainly at the Tennis Palace, portray modern and contemporary art.

HAM Helsingin taidemuseo

HAM Helsingin kaupungin taidemuseo pitää huolta helsinkiläisten omasta taideteoksesta, johon kuuluu yli 9000 teosta. HAM hoitaa ja kartuttaa taideteoksesta, johon kuuluvat myös kaupungin julkiset taideteokset. Tennispalatsiin keskittyvissä kotimaisissa ja kansainvälisissä näyttelyissään HAM tuo esille modernia taidetta ja nykytaidetta.

HAM Helsingfors konstmuseum

HAM Helsingfors stads konstmuseum förvaltar Helsingforsbornas egen konstsamling som innehåller över 9 000 verk. HAM tar hand om och utökar konstsamlingen som även omfattar stadens offentliga konstverk. I sina inhemska och internationella utställningar som främst ordnas i Tennispalatset lyfter HAM fram modern konst och samtidskonst.

Kunstmuseum Helsinki HAM

Das städtische Kunstmuseum HAM beheimatet Helsinkis eigene Kunstsammlung mit mehr als 9000 Werken. HAM ist auch für die Pflege der öffentlichen Kunstwerke zuständig. Das eigentliche Museum befindet sich im selben Gebäude wie der Kinokomplex Tennispalatsi und zeigt moderne Kunst aus dem In- und Ausland.

HAM Художественный музей города Хельсинки

Художественный музей Хельсинки (HAM) хранит художественную коллекцию горожан, включающую более 9000 произведений искусства. Находящаяся в ведомстве музея коллекция также включает городские общественные экспонаты. На своих выставках, которые проводятся как в Финляндии, так и на международном уровне, HAM представляет объекты современного искусства.

Theatre Museum

The museum's exhibits transport visitors into the theatre and backstage to see and experience what performance and theatre are all about. On display are costumes, model stage designs and props – get a feel for the theatre at close quarters. The themes of the temporary exhibitions complement the permanent exhibition. Visitors can take the lead role at the museum's experimental exhibits and on a guest stage!

Teatterimuseo

Museon näyttelyt vievät kävijät teatteriin ja sen takahuoneisiin katsomaan ja kokeilemaan, mistä esittämisessä ja teatterissa on kyse. Esillä on teatteripukuja, lavastuspienoismalleja ja rekvisiittaa – teatterin tunnelmaa lähietäisyydellä. Vaihtuvien näyttelyiden aiheet täydentävät pysyviä näyttelyitä. Kokeilusteissä ja -näyttämöillä kävijä saa halutessaan ottaa pääroolin!

Teatermuseet

De permanenta utställningarna tar besökarna med till teatern och dess bakre utrymmen för att se och uppleva vad uppträdande och teater innebär. Utställt finns teaterkostymer, miniatyrer av scenografier och rekvisita - teateratmosfär på nära håll. De alternerande utställningarnas teman kompletterar de permanenta utställningarna. På särskilda ställen och scener kan besökaren prova på att själv spela huvudrollen!

Theatermuseum

Schnuppern Sie Theaterluft: Die Ausstellungen des Museums bringen dem Besucher den Theaterbetrieb und das Leben hinter dem Vorhang näher. Präsentiert werden Kostüme, Bühnenbildmodelle und vielerlei Requisiten – Theater zum Anfassen! Wechselnde Themenausstellungen ergänzen die permanente Ausstellung. An mehreren Stellen besteht die Möglichkeit, sich selbst als Schauspieler zu versuchen.

Театральный музей

Музейные выставки уведат посетителей в путешествие по музею и за его кулисы посмотреть и ощутить что кроется за представлением и театром. Представлены театральные костюмы, модели декораций и реквизит – атмосфера театра вблизи. Темы сменных выставок дополняют постоянные композиции. В экспериментальных местах и экспериментальном театре посетитель может взять для себя главную роль!



Tamminiemi

Tamminiemi Villa has served as the official residence of three Finnish presidents – Ryti, Mannerheim and Kekkonen – and many political discussions and decisions took place within its walls. Nowadays, the museum is furnished as it was in the 1970s, during President Kekkonen's reign.



Tamminiemi

Tamminiemen huvila on ollut kolmen presidentin, Rytin, Mannerheimin ja Kekkonen virka-asunto sekä monien poliittisten neuvottelujen ja ratkaisujen näyttämö. Nykyään museota esitellään autenttisessa, presidentti Kekkonen aikaisessa 1970-luvun asussa.



Ekudden

Villa Ekudden var tjänstebostad för tre presidenter, Ryti, Mannerheim och Kekkonen, och skådeplats för många politiska förhandlingar och avgöranden. Nu-förtiden presenteras museet i sitt autentiska skick från 1970-talet, under president Kekkonens tid.



Tamminiemi

Die Villa Tamminiemi hat drei finnischen Präsidenten, Ryti, Mannerheim und Kekkonen, als offizieller Wohnsitz gedient und war die Bühne vieler politischer Verhandlungen und Beschlüsse. Das Haus ist so eingerichtet, wie es am Anfang der 1970er Jahre während der Amtszeit von Präsident Kekkonen war.



Тамминиеми

Вилла Тамминиеми (Tamminiemi) была официальной резиденцией трех президентов, Рюти, Маннергейма и Кекконена, а также местом проведения множества политических переговоров и представления различных решений. В наши дни аутентичный облик виллы соответствует тому, как она выглядела в период нахождения у власти президента Урхо Кекконена в 1970-х гг.



Hvitträsk

Hvitträskintie 166, Luoma, KIRKKONUMMI | +358 (0)295 33 6951
www.kansallismuseo.fi

30

9 €
3 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €
0 €

E, L, S, U to Kauklahti, in Espoo.
Approx. 6 km to Hvitträsk, taxis available at railway station.
Noim 6 km Hvitträskiin, rautatieasemalla on taksipysäkki.

Free public transport only with Helsinki Card Region!



2.5.–30.9. Wed–Sun 11–17



Finnish Aviation Museum

Karhumäentie 12 (Tietoftie 3), VANTAA | +358 (0)9 8700 870
www.ilmailumuseo.fi

31

10 €
7 € (7–18 years/vuotta) HC 5,50 €
0 € 3,50 €

615, 451, 561 from Helsinki Ring trail trains 1 & P
540 from Espoo (Aviapolis stop)

Free public transport only with Helsinki Card Region!



1.1.–31.12. Mon–Fri 10–20
Sat–Sun 10–17

Closed (sulj.): 25.6., 6.12., 24.–25.12., 31.12.



Collection of Reitz Foundation

Apollonkatu 23 (B7) | +358 (0)9 442 501
www.reitz.fi

32

0 € HC two free post cards
0 € kaksi ilmaista postikorttia

2

1.1.–31.12. Wed & Sun 15–17

Closed (sulj.) 1.5., 1.7.–31.7., 6.12., 24.–26.12., 31.12.

Collection of Reitz Foundation

The Reitz Foundation's collections are on display at the former home of developer and art collector Lauri Reitz which opened as an art museum in 1971. The museum showcases landmark works of Finnish fine art primarily from the 19th century, Finnish antique silver from the 17th to 19th centuries as well as antique weapons and clocks from the 16th century onwards.

Reitzin säätien kokoelmat

Reitzin säätien kokoelmat ovat esillä rakennuttaja ja taidekeräilijä Lauri Reitzin entisessä kodissa, joka avattiin yleisölle taidemuseona vuonna 1971. Museon kokoelmat sisältävät suomalaisen maalaustaiteen historian merkittäviä teoksia pääasiassa 1800-luvulta, suomalaista antiikkihopeaa 1600–1800-luvuilta sekä antiikkiasiaita ja -kelloja 1500-luvulta lähtien.

Stiftelsen Reitz samlings

Reitz stiftelses samlings visas i byggherren och konstsammlaren Lauri Reitz förutvarande hem, som öppnades för allmänheten som konstmuseum år 1971. Museets samlings omfattar bemärkta verk ur den finländska målarkonstens historia huvudsakligen från 1800-talet, finländskt antiikt silver från 1600–1800-talen samt antika vapen och klockor ända från 1500-talet.

Sammlungen der Reitz-Stiftung

Die Sammlungen der Reitz-Stiftung befinden sich im einstigen Heim des Bauunternehmers und Kunstsammlers Lauri Reitz, das 1971 als Kunstmuseum für das Publikum eröffnet wurde. Sie umfassen bedeutende Werke der finnischen Kunstgeschichte, vor allem aus dem 19. Jahrhundert, alte finnische Silberarbeiten vom 17. bis zum 19. Jh. sowie alte Waffen und Uhren ab dem 16. Jh.

Собрания фонда Рейтца

Коллекции фонда Рейтца представлены в бывшем доме строителя и коллекционера Лаури Рейтца, открывшемся для публики в качестве художественного музея в 1971 году. Коллекции музея содержат значительные произведения из истории финской живописи в основном 1800-х гг., финское антикварное серебро 1600–1800-х гг. и античное оружие и часы начиная с 1500-х гг.



The Finnish Nature Centre Haltia

Nuuskiontie 84, ESPOO | +358 (0)40 163 6200
www.haltia.com

35

13 €
8 € (7–17 years/vuotta) HC 0 € Prices incl. audioguide
0 € Hintaan sis. ääniopastus

245, 245A/K from Espoon keskus / Espoon keskukselta E, U, X, L to Espoon keskus

Free public transport only with Helsinki Card Region!



1.1.–30.4. Tue–Sun 10–17, closed on Mondays / suljettu maanantaisin.

1.5.–30.9. Mon–Sun 10–18

1.10.–31.12. Tue–Sun 10–17, closed on Mondays / suljettu maanantaisin.

Exceptional opening hours (poikkeavat aukiolajat):
Open on Mondays / Avoinna maanantaisin 19.2. & 15.10.
Suljettu jouluna / Closed on Christmas 22.–25.12.

The Finnish Nature Centre Haltia

Haltia is an exhibition and event centre set amid Nuukio National Park. Its stunning exhibitions introduce all of Finland's nature under one roof. Enjoy lunch at the restaurant or spend the whole day admiring the exhibitions and unwinding on the nature trails. Restaurant Haltia offers a delicious buffet lunch of local specialties every day, served against the backdrop of a beautiful Finnish lake. Visit Haltia and experience Finnish nature!

Suomen luontokeskus Haltia

Haltia on Nuukio kansallispuiston vieressä oleva näyttely- ja tapahtumakeskus, jonka näyttelyissä pääset koko Suomen luonnon mahtaviin maisemiin. Nauti lounasta tai vietä hauska päivä koko perheen kesken näyttelyssä ja luontopoluilla! Ravintola Haltia tarjoilee herkullista suomalaista pitopöytälounasta upean järvimaiseman ääressä päivittäin. Tule kokemaan Suomen luonto!

Finlands naturcentrum Haltia

Haltia är ett naturcentrum invid Noux nationalpark som via evenemang och utställningar tar dig med på en resa ut i hela Finlands fantastiska naturlandskap. Kom och ät lunch eller ta med hela familjen på en dagsutflykt och njut av olika utställningar och naturstigar! Restaurang Haltia bjuder varje dag på ett festbord med finländska delikatesser vid ett vackert sjölandskap. Kom och upplev Finlands natur!

Das Finnische Naturzentrum Haltia

Haltia ist ein Ausstellungs- und Ereigniszentrum neben dem Nationalpark Nuukio. In den Ausstellungen können Sie eindrucksvolle Naturlandschaften aus ganz Finnland bewundern. Essen Sie zu Mittag und genießen Sie den Tag mit Ihrer Familie in den Ausstellungen oder draußen auf den Naturpfaden! Das Restaurant Haltia serviert täglich ein köstliches, finnisches Mittagbüfett, das Sie zur schönen Aussicht auf die Seenlandschaft genießen können. Erleben Sie die finnische Natur!

Финский природный центр Haltia

Haltia представляет собой расположенный рядом с национальным парком Нууксио выставочный центр, экспозиции которого предлагают ознакомиться со всем многообразием и великолепием финской природы. Здесь можно пообедать и весело провести день всей семьей на выставках или отправившись на прогулку по природным тропам! В ресторане Haltia ежедневно подаются вкусные обеды по системе «шведский стол», которыми можно насладиться, любясь красивым озерным пейзажем. Испытайте все прелести финской природы!



Hvitträsk

Hvitträsk is a jewel of design and architecture. The studio home of architects Herman Gesellius, Armas Lindgren and Eliel Saarinen takes you on a tour through the golden era of the National Romantic style. The main building, built from logs and natural stone, housed an architect office shared by the three men and the home for the Saarinen and Lindgren families. Today, the Saarinen home is a museum, and the small villa is the home of Restaurant Hvitträsk.



Hvitträsk

Hvitträsk on designin ja arkkitehtuurin helmi. Geselliuksen, Lindgrenin ja Saarinen ateljeekoti vie matkalle kansallisromantiikan kultakauteen. Hirsistä ja luonnonkivistä rakennetussa päärakennuksessa oli sekä yhteinen arkkitehtitoimisto että Saarisen ja Lindgrenin perheiden kodit. Saarisen koti on nykyisin museona ja pienessä huvilassa toimii ravintola Hvitträsk.



Hvitträsk

Hvitträsk är en design- och arkitekturpärla. Gesellius, Lindgrens och Saarinen ateljéhem tar med på en resa till nationalromantikens guldepok. I huvudbyggnaden som byggts av timmer och sten fanns såväl en gemensam arkitektbyrå som familjerna Saarinen och Lindgrens hem. Saarinen hem är numera ett museum och i den lilla villan finns numera restaurangen Hvitträsk.



Hvitträsk

Hvitträsk ist ein Schmuckstück für Liebhaber von Design und Architektur. Die aus Holz und Naturstein erbaute Villa mit Büro und Atelier des als Speerspitze der nationalromantischen Baukunst berühmten Architektentrios Gesellius, Lindgren und Saarinen, von denen die beiden letztgenannten auch mit ihren Familien hier wohnten. Das Wohngebäude der Saarinen ist jetzt ein Museum; die kleinere Villa beherbergt das Restaurant Hvitträsk.



Hvitträsk

Hvitträsk — жемчужина дизайна и архитектуры. Дом-мастерская Геселлиуса, Линдгрена и Сааринена предлагает окунуться в золотой век национально-романтизма. В главном здании из бруса и природного камня располагалось общее архитектурное бюро, здесь же жили семьи Сааринена и Линдгрена. В настоящее время дом Сааринена является музеем, а в здании небольшой виллы работает ресторан Hvitträsk.





36

Korkeasaari Zoo

Mustikkamaanpolku 12 (G7) | +358 (0)50 352 5989
www.korkeasaari.fi

ticket prices / lippuhinnat
www.korkeasaari.fi

HC 2 € discount on tickets / 2 €:n alennus lipusta
1 € discount on tickets / 1 €:n alennus lipusta

-10% on purchases in Korkeasaari shop (excl. stamps) / ostoksista Korkeasaaren kaupassa (pl. postimerkit).

16 (Railway Square/
Rautatientori)

Kalasatama

From Hakaniemi (June–Aug)/
Hakaniemi (kesä–elokuu)

From Market Square (May–Sept) /
Kauppatori (touko–syyskuu)

Approx. 400 m walk to the Zoo /
Noin 400 m kävely alueen portille.

1.1.–31.12. Open every day / avoinna joka päivä

Check the opening hours / katso aukioloajat: www.korkeasaari.fi

Closed (sulj.): 24.12. Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):
www.korkeasaari.fi



Korkeasaari Zoo

From Helsinki Railway Station, it takes you only 20 minutes to reach the Himalayas, Amazon rainforests and the Finnish wilderness. At Korkeasaari Zoo, you can meet over 150 animal species and enjoy the greenness of nearly a thousand plant species in the Helsinki Archipelago. At Korkeasaari you will learn to understand the importance of diversity, while supporting the protection of endangered species.



Korkeasaaren eläintarha

Helsingin rautatieasemalta on vain 20 minuutin matka Himalajan rinteille, Amazonas sademetsään ja suomalaiseseen korpeen. Korkeasaaren eläintarhassa voit tutustua yli 150 eläinlajiin ja näuttaa lähes tuhannen kasvilajin vehreydestä Helsingin saaristossa. Korkeasaarella opit, kuinka tärkeää on lajien rikkaus. Samalla tuet uhanalaisten lajien suojelua.



Högholmens djurgård

Från Helsingfors järnvägsstation tar det bara 20 minuter till Himalayas sluttningar, Amazonas regnskog och den finländska vildmarken. I Högholmens djurgård kan du bekanta dig med över 150 djurarter och njuta av närmare 1 000 växtarters grönska i Helsingfors skärgård. På Högholmen lär du dig hur viktigt det är med artrikedomen. Samtidigt stöder du arbetet för att skydda utrotningshotade arter.



Korkeasaari Zoo

Vom Helsingfors Hauptbahnhof gelangen Sie in 20 Minuten in den Himalaya, an den Amazonas und in die tiefsten Wälder Finnlands: Im Zoo Korkeasaari können Sie über 150 Tier- und fast tausend Pflanzenarten kennenlernen – alles auf einer malerischen Schäreninsel. Auf Korkeasaari lernen Sie viel über die Bedeutung der Artenvielfalt - und tragen mit Ihrem Eintrittsgeld zum Schutz bedrohter Arten bei.



ЗООПАРК ХЕЛЬСИНКИ

Всего 20 минут от центрального вокзала Хельсинки — и вы на склонах Гималаев, в тропическом лесу Амазонии и посреди финских лесных болот. В зоопарке Коркеасаари, расположенном на острове перед Хельсинки, представлено более 150 видов животных и около тысячи разновидностей растений. Здесь можно увидеть, насколько большое значение имеет природное разнообразие. Посещая зоопарк, вы поддерживаете работу по охране видов животных, находящихся под угрозой вымирания.



37

GAME OVER Escape Rooms

Mäkelänkatu 54A (D10) | +358 (0)20 177 7244
www.escapegameover.fi

From/alkaan 22,50 €
0 € (0-10 years/vuotta) with 2 adults / 2 aikuisen seurassa.

HC -20% on normal price / normaalihiinnasta
0 € (0-10 years/vuotta) with 2 adults / 2 aikuisen seurassa.
-20% on the conference room rent. / Kokoustilan vuokrassta -20% alennus.

64, 61, 65, 66, 67, 614,
611, 614, 615, 633

Sörnäinen 7, 1 Pasila

Musta härkä

2.1.–31.12. Mon–Thu 11.00–22.30

Fri 11.00–24.00

Sat–Sun 9.30–24.00

Also open outside the opening hours on request. / Avoinna sopimuksesta myös muina aikoina.
Closed (sulj.): 1.1., 22.6., 23.6., 24.12.

GAME OVER Escape Rooms

Choose your favorite from 6 upscale escape rooms, make the booking online and get ready for an unforgettable GAME OVER-experience! Each room can fit 2-6 players and all together we can accommodate 36 players, so even big groups are welcome. Can you find the clues, reveal the hidden secrets and escape the room before time runs out?

GAME OVER Pakohuoneet

Valitse suosikkisi kuudesta korkeatasoisesta pakohuoneesta, varaa aikasi verkossa ja tule nauttimaan häämäästyttävästä GAME OVER -pakopelikokemuksesta! Pelaamaan mahtuu 2-6 hlö/huone, yhteensä pelaajia voi olla jopa 36 henkilöä, eli myös suuremmat ryhmät ovat tervetulleita. Löydättekö johtolangat, paljastatteko kätketyt totuuden ja avaatteko oven vapautteen ennen kun aika loppuu?

GAME OVER rymningsspel

Välj din favorit bland sex högklassiga rum, boka din tid på nätet och kom och njut av en häpnadsväckande GAME OVER-rymningsspelupplevelse. Det finns plats för 2–6 personer/rum, totalt kan man vara upp till 36 spelare, så även större grupper är välkomna. Hittar ni ledtrådarna, avslöjar ni den dolda sanningen och öppnar ni dörren till friheten innan tiden tar slut?

GAME OVER Live-Fluchtspiel

GAME OVER ist ein spannendes physisches Fluchtspiel. Reserviert online eines unserer sechs geheimnisvollen Zimmer, lasst euch einsperren und das Abenteuer kann beginnen! Die Spielerzahl pro Zimmer beträgt 2-6, aber es können mehrere Zimmer gleichzeitig gebucht werden. Auch größere Gruppen (max. 36 Personen) sind daher herzlich willkommen. Findet die versteckten Hinweise und löst die Rätsel, die euch in die Freiheit führen. Die Zeit läuft!

Квесты GAME OVER

На выбор предлагаются шесть качественно оборудованных комнат-квестов. Забронируйте время через Интернет и опробуйте свои силы в прохождении увлекательного квеста GAME OVER! Одна комната рассчитана на команду из 2–6 человек, а общее количество игроков может достигать 36, т. е. большие группы также приветствуются. Получится ли у вас найти подсказки, узнать скрытую истину и открыть двери на свободу, пока не вышло время?



38

Linnanmäki Amusement Park

Tivolikuja 1 (C9) | +358 (0)10 572 2210 | www.linnanmaki.fi

HC A large bucket of popcorn (5 l) on a price of a medium sized bucket (3 l).
Isot popcornit (5 l) keskiokoisten (3 l) hinnalla.

Free entry to the park. Ride tickets to be bought at the park or in advance at www.linnanmaki.fi. 9 free rides available for small children (height limits).

Alueelle ilmainen sisäänkäynti. Laitelippuja voi ostaa alueelta tai etukäteen www.linnanmaki.fi. 9 ilmaista laitetta pienille lapsille.

23 1, 3, 8, 9 Pasila (+1,4 km walk/kävely)

Open from April to October / Avoinna huhti–lokakuu

See opening hours / katso aukioloajat: www.linnanmaki.fi

Linnanmäki Amusement Park

Linnanmäki Amusement Park is Helsinki's most fun neighbourhood. Finland's most popular amusement park has rides for every taste! Ascend the Panorama Tower to gaze over the city's rooftops. Free entrance to the park and the Panorama Tower, and nine free amusement rides for small children. Enjoy the amusements!

Linnanmäen Huvipuisto

Linnanmäen Huvipuisto on Helsingin hauskin kaupunginosa. Suomen suosituimmassa huvipuistossa on laitteita jokaiseen makuun. Nouse näköalatorni Panoraamaan ihailemaan Helsinkiä yläilmoista. Huvipuiston sisäänkäynti ja 9 lapsiperheiden laitetta sekä Panoraama ovat maksuttomia. Tervetuloa huvittellemaan.

Borgbacken Nöjespark

Borgbackens Nöjespark är den roligaste stadsdelen i Helsingfors. Finlands populäraste nöjespark har attraktioner som tilltalar alla! Från utsiktstornet Panorama kan du beundra Helsingfors ur fågelperspektiv. Det är fritt inträde till nöjesparken, och besökarna har gratis tillträde till 9 barnfamiljattraktioner och Panorama. Kom och roa er av hjärtans lust!

Vergnügungspark Linnanmäki

Der Vergnügungspark Linnanmäki ist bei weitem der lustigste Stadtteil von Helsinki. Finnlands bekanntester Vergnügungspark bietet Fahrgeschäfte für jeden Geschmack! Vom Aussichtsturm Panoraama aus können Sie Helsinki von oben bewundern. Der Eintritt, neun Attraktionen für Familien mit kleinen Kindern und der Aussichtsturm Panoraama sind frei. Viel Spaß!

Парк аттракционов

Парк аттракционов «Линнанмяки» (Linnanmäki) – самый веселый район финской столицы. В самом популярном в Финляндии парке развлечения есть аттракционы на любой вкус! С обзорной башни открывается красивая панорама Хельсинки. Вход в парк, а также 9 аттракционов для семей с детьми и подъем на обзорную башню бесплатны. Добро пожаловать!



39

SEA LIFE Helsinki

Tivolitie 10 (C9) | +358 (0)9 565 8200
www.sealife.fi | www.sealifehelsinki.ru

16,50 €
13,00 € (3–14 years/vuotta) **HC** 9 €
9 €

23 1, 3, 8, 9 Pasila (+1,4 km walk/kävely)

Carcila SEA LIFE Shop Linnanmäki parking area

Open daily from 10 / Avoinna päivittäin alkaen klo 10

See opening hours / katso aukioloajat: www.sealife.fi

Closed (sulj.): 24.–25.12.

SEA LIFE Helsinki

Dive into underwater adventure, explore the fascinating sea creatures and learn about the importance of marine conservation. The exhibition at SEA LIFE comprises 50 aquariums of varying sizes and nearly 200 different species. Meet the charming rays, the sweet zebra shark and the electric eel! You can also watch the animals being fed every day on the hour.



Merimaailma SEA LIFE

Sukella seikkailuun aaltojen alle ja pääset tutustumaan valloittaviin merieläimiin ja mertsensuojelun tärkeyteen! SEA LIFE:n näyttelyyn kuuluu n. 50 erikoista akvaariota ja lähes 200 eri lajia. Tapaa ihastuttavat rauskut, suloinen seeprahai tai sähkökäähkä! Tule myös seuraamaan päivittäin tapahtuvia eläinten ruokintoja, joita järjestämme tasatunnein.

SEA LIFE Helsinki

Dyk in i ett äventyr under vågorna och bekanta dig med häfnförande havsdjur och lär dig om hur viktigt det är att skydda haven! SEA LIFE:s utställning har cirka 50 olika stora akvarier och närmare 200 olika arter. Möt förtjusande rouskar, den söta sebrahajen eller den elektriska darrälen! Följ också matning av djur som sker dagligen och varje hel timme.



SEA LIFE Helsinki

Tauchen Sie ein ins Abenteuer Tiefsee! Lassen Sie sich von den faszinierenden Meerestieren begeistern und lernen Sie Wissenswertes über den lebenswichtigen Schutz der Ozeane. SEA LIFE umfasst rund 50 Aquarien mit fast 200 verschiedenen Arten. Bewundern Sie geschmeidige Rochen, den bildhübschen Zebrahai und den elektrisch geladenen Zitteraal! Zu jeder vollen Stunde können Sie bei der Fütterung der Tiere zusehen.

SEA LIFE Хельсинки

Погрузитесь в подводный мир приключений, чтобы познакомиться с его восхитительными обитателями и узнать о том, насколько важна работа по защите морей! Выставка SEA LIFE включает около 50 аквариумов различного размера, в которых представлено почти 200 видов живых организмов. Здесь вас ждут потрясающие скаты, милейшая зебровая акула и электрический угорь! Предлагаем также понаблюдать за кормлением животных: это можно сделать ежедневно в начале каждого часа.





Heureka, the Finnish Science Centre

Kuninkaantie 7, VANTAA | +358 (0)9 85799 | www.heureka.fi

40

22 €
15 € (6–15 yrs / vuotta) **HC** -20 % on normal price ticket /
-20 % normaalihintaisista pääsylipuista

611 K, I, R, H, Z ja N (to) Tikkurila

Free public transport only with Helsinki Card Region!

Café Einstein Heureka Shop P

1.1.–31.12.	Mon–Wed & Fri 10–17 Thu 10–20 Sat–Sun 10–18
-------------	---

Closed (sulj.) 24.12.

Check the opening hours / tarkista aukioloajat: www.heureka.fi



Heureka, the Finnish Science Centre

A lively exhibition and activity centre for people of all ages. Visitors can learn about science and technology by experimenting for themselves. In addition to the permanent main exhibition, there are temporary exhibitions, in summer also an outdoor exhibition area. The planetarium shows breathtaking films. All in Finnish, Swedish and English, partly also in Russian and Estonian.



Heureka, suomalainen tiedekeskus

Elävä näyttely- ja toimintakeskus kaikenikäisille. Heurekaa tutustut tieteseen ja teknologiaan hauska tavalla itse kokeillen ja tehden. Pysyvän päänäyttelyn lisäksi esillä vaihtuvia näyttelyjä, kesäisin myös ulkonäyttelyalue. Planetaariossa esitetään huikeita elokuvia. Kaikki suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi, osittain myös venäjäksi ja viroksi.



Heureka, Finlands vetenskapcenter

Heureka är ett levande utställnings- och aktivitetscenter för alla åldrar. På Heureka bekantar du dig med vetenskap och teknologi på ett roligt sätt genom att själv experimentera och prova. Förutom den permanenta huvudutställningen pågår också temporära utställningar, på sommaren även ett utställningsområde utomhus. Planetariet erbjuder hisnande planetariefilmer. Allt på finska, svenska och engelska, delvis också på ryska och estniska.



Wissenschaftszentrum Heureka

Entdeckerfreuden für die ganze Familie! Im Wissenschaftszentrum Heureka lernt man in anregender Weise durch Selbstmachen und Ausprobieren mehr über Wissenschaft und Technik. Neben der permanenten Ausstellung wechselnde Ausstellungen, im Sommer auch im Freien. Planetarium mit schwindelerregenden Filmen. Erklärungen in Finnisch, Schwedisch und Englisch, teilweise auch in Russisch und Estnisch.



Научно-развлекательный центр Эврика

Heureka одновременно является развлекательным и научным центром с различными выставками и экспозициями. Здесь не будет скучно никому, вне зависимости от возраста. Посетители смогут узнать о науке и технологиях при помощи различных инсталляций и экспериментов. В центре, так же есть Планетарий с захватывающими фильмами на финском, шведском, английском и иногда на русском и эстонском. Летом функционирует внешняя зона.



Jussi Trainen

Tempeliakio Church (Rock Church)

Lutherinkatu 3 (B6) | +358 (0)9 2340 6320

toolo.srk@evl.fi | www.facebook.com/tempeliakio

41

3 €
0 € (0–17 yrs / vuotta) **HC** 0 €
0 €

14, 18, 37, 39,
41, 42, 69, 70 1, 2 Kamppi

Jun–Aug
kesä–elokuu Discount on coffee and tea at the summer café /
Kesäkahvilassa alennus kahvista ja teestä.

Jan–March & Nov–Dec	Mon–Sat 10–17, Sun 12–17
April & October	Mon–Sat 10–18, Sun 12–17
May & September	Mon–Sat 9.30–19, Sun 12–17
June–August	Mon–Sat 9.30–20, Sun 12–17

Check the opening hours / tarkista aukioloajat: www.facebook.com/tempeliakio

Tempeliakio Church (Rock Church)

Quarried out of the natural bedrock and designed by architects Timo and Tuomo Suomalainen, Tempeliakio Church opened in 1969. Its spectacular atmosphere, unique architecture and excellent acoustics make it one of the most popular attractions in Helsinki. The church is part of the Töölö parish, and its copper-domed interiors are a popular venue for wedding and christening ceremonies and concerts.

Tempeliakion kirkko

Peruskallioon louhittu Tempeliakion kirkko valmistui vuonna 1969 arkkitehtien Timo ja Tuomo Suomalainen suunnittelemana. Vaikuttavan tunnelman, upean arkkitehtuurin ja erinomaisen akustikan ansiosta se on Helsingin suosituimpia nähtävyyksiä. Kirkko on osa Töölön seurakuntaa ja sen kuparisen kuppikaton alla järjestetään lukuisia vihki- ja kastelaisuuksia sekä konsertteja.

Tempelplatsens kyrka

Tempelplatsens kyrka, som är insprängd i berget, ritades av arkitekterna Timo och Tuomo Suomalainen och färdigställdes år 1969. Kyrkans imponerande atmosfär, storslagna arkitektur och utmärkta akustik gör den till en av huvudsevärdheterna i Helsingfors. Kyrkan är en del av Töölö församling, och det ordnas många vigslar, dop och konserter under dess kupelformade kopparkäpp.

Tempeliakio-Kirche

Die Tempeliakio-Kirche wurde von den Architekten Timo und Tuomo Suomalainen entworfen und in den Grundfelsen hineingebaut. Eingeweiht wurde sie im Jahre 1969. Die eindrucksvolle Stimmung, die einzigartige Architektur und die ausgezeichnete Akustik machen die Kirche zu einer der beliebtesten Sehenswürdigkeiten in Helsinki. Die Kirche gehört zur Kirchengemeinde Töölö, und unter dem kupfernen Kuppeldach finden häufig Trauungen, Taufen und Konzerte statt.

Церковь Темпелиаукио

Церковь Темпелиаукио построена в скале в 1969 году по проекту архитекторов Тимо и Туоо Суомалайнен. Впечатляющая атмосфера, потрясающая архитектура и прекрасная акустика делают ее одной из наиболее популярных туристических достопримечательностей в Хельсинки. Церковь является частью прихода Тёёлё, и под её медным куполом проходят многочисленные свадебные церемонии, обряды крещения и концерты.



Finnish Radio Symphony Orchestra

Helsinki Music Centre (Musiikkitalo), Mannerheimintie 13a (C6)

+358 (0)9 14801 | www.yle.fi/rso

42

22–69 € **HC** -20% discount on a normal price tickets for adults
(Helsinki Music Centre Box Office)
-20 % normaalihintaisista aikuisten konserttilipuista
(Musiikkitalon lipunmyynnistä)

4, 10 Central Railway Station

Fuga P Q-park Finlandia
(Karamziniranta 2)

Check the opening hours / katso aukioloajat: www.musiikkitalo.fi

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office Mon–Fri 9–18, Sat 10–17 and one hour before each concert. Also from other Ticketmaster outlets, tel +358 600 10 800 (1,98 € / min + local net charge) / Liput: Musiikkitalon lipunmyynti ma-pe 9–18, la 10–17 ja muut Ticketmasterin myyntipisteet, p. 0600 10 800 (1,98€ / min + pvm).

Finnish Radio Symphony Orchestra

Concerts by the Finnish Radio Symphony Orchestra are held at the Helsinki Music Centre. Concert days are Wednesday, Thursday and Friday. Concerts begin at 7pm in the Concert Hall. Programmes: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radion sinfoniaorkesteri

Radion sinfoniaorkesteri konsertoi Musiikkitalossa. Konserttipäivä on keskiviikkien Timo ja Perantai. Konsertit alkavat Konserttisalissa pääsääntöisesti klo 19. Ohjelmatiedot: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radions symfoniorkester

Radions symfoniorkester ger konserter i Helsingfors Musikhus. Konsertdagarna är onsdag, torsdag och fredag. Konserterna i Konsertsalen börjar kl. 19. Information om konsertprogram: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester

Das Finnische Rundfunk-Sinfonie-Orchester konzertiert im Musikzentrum Helsinki. Die Konzerttage sind Mittwoch, Donnerstag und Freitag. Konzerte beginnen im Konzertsaal um 19 Uhr. Programmankünfte: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Симфонический оркестр Финского Радио

Главным дирижёром оркестра является Ханну Линту. Симфонический оркестр Финского Радио даёт концерты по средам, четвергам и пятницам во Дворце Музыки. Начало концертов в 19.00. Информацию по программе выступления www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi



The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki

Helsinki Music Centre, Mannerheimintie 13a (C6) | www.uniarts.fi/siba

42

HC -20% discount on normal price tickets for adults (Helsinki Music Centre Box Office)
-20 % normaalihintaisesta aikuisten lipusta (Musiikkitalon lipunmyynnistä)

4, 10 Central Railway Station

Fuga P Q-Park Finlandia
(Karamziniranta 2)
EuroPark P-Ellet (Töslöhländenkatu 1)

Check the opening hours / katso aukioloajat: www.musiikkitalo.fi

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office Mon–Fri 9–18, Sat 10–17 and one hour before each concert. Also from other Ticketmaster outlets, tel +358 600 10 800 (1,98 € / min + local net charge) / Liput: Musiikkitalon lipunmyynti ma-pe 9–18, la 10–17 ja muut Ticketmasterin myyntipisteet, p. 0600 10 800 (1,98€ / min + pvm).

The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki

Music from classical to contemporary, jazz, folk, pop and rock. The Sibelius Academy stages events almost daily at various venues, such as the halls of the Helsinki Music Centre (less frequent performances in summertime). Programme info: uniarts.fi/en/calendar



Taideyliopiston Sibelius-Akatemia

Musiikkia klassisesta jazziin, nykymusiikkiin, kansanmusiikkiin, popiin ja rockiin. Sibelius-Akatemia tarjoaa tapahtumia lähes päivittäin muun muassa Musiikkitalon eri konserttisaleissa (kesäaikaan pidempiä taukoja). Ohjelma: uniarts.fi/kalenteri



Sibelius-Akademin vid Konstuniversitetet

Musik från klassiskt till jazz, nutidsmusik, folkmusik, pop och rock. Sibelius-Akademin arrangerar konserter och evenemang nästan varje dag bl. a. i Musikhusets olika konsertsalar (under sommaren längre uppehåll). Program: uniarts.fi/sv/kalender



Sibelius-Akademie der Universität der Künste

Von klassischer Musik bis Jazz, zeitgenössischer Musik, Volksmusik, Pop und Rock – die Sibelius-Akademie arrangiert nahezu täglich Konzerte, u. a. in den Konzertsälen der Musikhalle (in den Sommermonaten längeren Pausen). Programm: uniarts.fi/en/calendar



Академия имени Сибелиуса в составе Университета искусств

Музыка от классики до джаза, современной музыки, народной музыки, популярной и рока. Академия имени Я.Сибелиуса практически ежедневно предлагает разнообразные мероприятия, в том числе в разных залах Дворца музыки (в летний период более продолжительные перерывы). Программа: uniarts.fi/en/calendar



Sibelius Finland Experience

Kansallissali – Aleksanterinkatu 44, Pohjolan talo (D5) | +358 (0)40 5323 415
www.stopover.fi

43

37 € / 32 € (retired/eläkeläiset)
0 €* 32 €
0 €*

*Children under 12 yrs old accompanied by adults / Alle 12 v. lapset aikuisten seurassa

2, 4, 5, 7 Helsingin Yliopisto Central Railway Station Central Railway Station



Once-in-a-Lifetime-Experiences 2016 chosen by VIATOR.

1.6.–31.8. Mon–Sun at 12.00

Check the show schedule at www.stopover.fi

Tickets/Liput: www.ticketmaster.fi, 1 hour before at the door / tuntia ennen ovelta, Stromma sales point at Tourist Information / Matkailuneuvonta (Pohjoisesplanadi 19).



Laituri, meeting place for urban environment

Narinkka 2, Kamppi (C5) | +358 (0)9 310 37390 | www.hel.fi/laituri

44

0 € A free Laituri design reflector
Ilmainen Laituri-designheijastin

Kamppi bus station 1,2,3,4, 5,7,9,10 Kamppi Central Railway Station

Forum

2.1.–31.12. Mon–Thu 10–16
Fri–Sat 12–16

Closed on public holidays (suljettu kansallisina juhlapäivinä).
Changes of opening hours possible (aukio-oloaikojen muutokset mahdollisia).

Laituri, meeting place for urban environment

Peek into the future of Helsinki. At Laituri, involvement, experiences and interaction are strongly present at exhibitions and events. Laituri is the venue for the most interesting conversations in the city. Ask questions about the city environment and share your ideas on its improvement.

Laituri, kaupunkiympäristön kohtaamispaikka

Kurkista tulevaisuuden Helsinkiin. Laiturilla osallisuus, elämyksellisyys ja vuorovaikutus ovat vahvasti mukana näytelyissä ja tapahtumissa. Laiturilla käydään kaupungin kiinnostavimmat keskustelut. Kysy kaupunkiympäristöstä ja kerro ideasi Helsingin kehittämiseen.

Plattformen, en mötesplats i stadsmiljö

Kika in i framtidens Helsingfors. På Plattformen är delaktighet, upplevelser och växelverkan en viktig del av utställningar och evenemang. På Plattformen förs de mest intressanta diskussionerna i staden. Ställ frågor om stadsmiljön och berätta om dina idéer för utveckling av Helsingfors.

Laituri, Treffpunkt für die Stadtentwicklung

Schauen Sie in die Zukunft von Helsinki. Laituri ist ein interaktives Stadtplanungsforum, das allen offen steht. Beteiligen Sie sich an Helsinkis interessantesten Diskussionen, informieren Sie sich über das Lebensumfeld in der Hauptstadt und teilen Sie uns Ihre eigenen Ideen mit.

Пристань, место встречи горожан

Загляните в будущее Хельсинки. Выставки и мероприятия наполнены общением, яркими моментами и искренним интересом к происходящему. Здесь, на пристани, ведутся самые жаркие городские дискуссии. Задайте вопрос о городской среде Хельсинки и поделитесь своей идеей о том, как можно ее улучшить.



Hard Rock Cafe Helsinki

Aleksanterinkatu 21 (C5) | +358 (0)9 4282 6888
www.hardrock.com/cafes/helsinki | sales@hardrockcafe.fi

45

15% discount off food, non alcoholic drinks and non charity merchandise when you spend €35 or more.
15 % alennus ruuosta, alkoholitonta juomista sekä Rock Shopin tuotteista, kun summa ylittää 35 €.

Discounts applicable only to card holder. / Edut koskevat vain kortinhaltijaa.

1,2,3,4,5,6 Central Railway Station

Stockmann

ROCK SHOP: Mon–Sun, 10.00–23.00

RESTAURANT: Sun–Thu 11.00–00.00, Fri & Sat 11.00–02.00

Hard Rock Cafe Helsinki

Located in the heart of Helsinki serving your favourite Hard Rock dishes and cocktails surrounded by legendary Rock memorabilia every day of the week. Be sure to drop by our Rock Shop for your Hard Rock Souvenirs.

Hard Rock Cafe Helsinki

Hard Rock Cafe tarjoilee Helsingin ydinkeskustassa suosittuja annoksia ja cocktailleja legendaarisessa rock-miljöössä viikon jokaisena päivänä. Muista pistäytyä Rock Shopissa ostamassa omat Hard Rock-muistotutteen.

Hard Rock Cafe Helsinki

I hjärtat av Helsingfors serveras under veckans alla dagar de populäraste Hard Rock rätterna och drinkarna i legendarisk rockmiljö. Kom ihåg att besöka vår Rock Shop för att köpa era Hard Rock souvenirer.

Hard Rock Cafe Helsinki

Im Hard Rock Café im Herzen von Helsinki genießen Sie, umgeben von vielerlei Rock-Devotionalien, an sieben Tagen in der Woche die vertrauten Hard-Rock-Gerichte und -Cocktails. Schauen Sie auch in unserem Rock Shop vorbei – hier gibt's die beliebten Hard-Rock-Souvenirs.

Hard Rock Cafe Helsinki

Rasположенное в самом сердце Хельсинки кафе ежедневно предлагает любимые блюда и коктейли в стиле тяжёлого рока в окружении легендарного Rock memorabilia. Не забудьте заглянуть за сувенирами в наш магазинчик Rock Shop.



Samrat Indian Cuisine

Eteläesplanadi 22 (D5) | +358 (0)9 611 001
www.samrat.fi

46

-20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte-annoksista

6, 10

1.1.–31.5. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–22

1.6.–31.8. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–23

1.9.–31.12. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–22

Samrat Indian Cuisine

Samrat's modern interior gives the restaurant a character all of its own. The cuisine is in the Indian tradition, and there is even Indian beer to drink. The service is quick and friendly. A corner of India far away in Helsinki.

Samrat Indian Cuisine

Ravintola Samratin moderni sisustus luo miellyttävät puitteet ruokailulle. Keittiö noudattaa intialaisen ruoan perinteitä ja juomavalikoimaan kuuluu myös intialainen olut. Palvelu on nopeaa ja ystävällistä. Tervetuloa maistelemaan intialaisen keittiön herkkuja.

Samrat Indian Cuisine

Restaurang Samrat med sin moderna interiör inbjuder till en smaglig måltid i en angenäm miljö. Köket följer indiska traditioner, och indiskt öl förekommer i urvalet drycker. Servicen är snabb och vänlig. De indiska kökens delikatesser väntar dig!

Samrat Indian Cuisine

Restaurant Samrat mit seiner modernen Einrichtung lädt zu einem guten Mahl in anregender Atmosphäre ein. Die Küche steht in den Traditionen der indischen Speisekultur; in der Getränkeauswahl indisches Bier. Schnelle und freundliche Bedienung. Kosten Sie Leckerbissen der indischen Küche.

Ресторан Samrat Indian Cuisine

В ресторане индийской кухни Samrat – традиционные индийские блюда. Предлагается и индийское пиво. Обслуживание быстрое и приветливое. Ресторан Самрат – это кусочек Индии в далёком от этой страны Хельсинки. Здесь Вам всегда рады. Добро пожаловать!



Russian Restaurant Saslik

Neitsytpolku 12 (D3) | +358 (0)9 7425 5500
www.ravintolasaslik.fi

48

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20% normalihintaisista à la carte -annoksista

U 2, 3, 10

W (no disabled toilet/
ei inva-WC:tä) **P** Q-Park Kasarmitori

5.–7.1. & 1.–30.9. & 28.–31.12. Mon–Sat 18–23
8.1.–26.5. & 1.10.–22.12. Mon–Sat 12–23 (1.5. & 13.5.: 12–18)
27.5.–21.6. & 7.–31.8. Tue–Sat 18–23

Closed (Suljettu): 1.–4.1., 30.3.–2.4., 10.5., 22.6.–6.8., 23.–27.12.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaslik.fi



Lappish Restaurant Saaga

Bulevardi 34 (C4) | +358 (0)9 7425 5544
www.ravintolasaaga.fi

49

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20% normalihintaisista à la carte -annoksista

U 6

W 1st floor dining room/1. krs:n ravintola-
sali (no disabled toilet/ei inva-WC:tä) **P** Car Park Alexander Theatre/
Autoparkki Aleksanterin teatteri

9.1.–31.5. & 1.9.–9.12. Mon–Sat 18–23
1.6.–31.8. Mon–Fri 18–23
10.–21.12. Mon–Fri 12–23, Sat 18–23

Closed (suljettu): 1.–8.1., 30.3.–2.4., 10.5., 22.–24.6., 6.12., 22.–30.12.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaaga.fi



Finnish Restaurant Savotta

Aleksanterinkatu 22 (D5) | +358 (0)9 7425 5588
www.ravintolasavotta.fi

50

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20% normalihintaisista à la carte -annoksista

U 2, 4, 5, 7

W Europark Kluevi

Mon–Sat 12–23, Sun 18–22
1.6.–31.8. Mon–Sat 12–23, Sun 13–22

* Sunday opening hours on public holidays (arkkipyhinä sunnuntain aukioloajat).
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasavotta.fi



Summer Restaurant Saaristo

Klippan (Island), (F3) | +358 (0)9 7425 5590
www.ravintolasaaristo.fi

51

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20% normalihintaisista à la carte -annoksista

U 2, 3 (to) the pier south of the Olympia Terminal
Olympia Terminal stop **U** (laituri Olympiaterminaalin eteläpuolella)

P by the Peace Statue (Rauhanpatsaan vieressä)

15.5.–15.9. Mon–Fri 17–23 (private parties on Saturdays)
1.5. & 13.5. 12–18

Closed (Suljettu): 22.–24.6.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaaristo.fi



Russian Restaurant Šašlik

Šašlik has offered traditional Russian cuisine and an atmosphere reminiscent of the czarist era since 1972. In addition to Russian classics the menu features bear specialities. At Šašlik you can experience Russian culture in all its richness and authenticity – traditions, history and hospitality. Entertainment by Russian troubadours in the evenings from Wednesday to Saturday. Šašlik has two dining rooms and eight private rooms. Table reservations recommended.



Venäläinen Ravintola Šašlik

Šašlik on tarjonnut perinteisiä venäläisiä keittäjiä herkkuja sekä tsaarinajan romanttista tunnelmaa jo vuodesta 1972 lähtien. Listalta löytyy venäläisten klassikoiden lisäksi myös harvinaista karhunlihaa. Šašlikissa koet venäläisen kulttuurin sen kaikessa rikkaudessaan ja aitoudessaan – perinteinä, historiana ja vieraanvaraisuutena. Venäläiset trubaduurit esiintyvät ke–la -iltoina. Kaksi ravintolasalia ja 8 kabinetia. Pöytävaraukset suositeltavia.



Rysk Restaurang Šašlik

Šašlik har bjudit på traditionella delikatesser från det ryska köket samt tsarida stämning allt sedan år 1972. På à la carte -menyn finns förutom ryska klassiker även sällsyntheten björnkött. Hos Šašlik upplever Du den ryska kulturen i all dess rikedom och äkthet – i form av traditioner, historia och gästfrihet. Ryska trubadurer underhåller matgäster om kvällarna från onsdag till lördag. Šašlik har två restaurangsalar och 8 kabinet. Bordsbeställning rekommenderas.



Russisches Restaurant Šašlik

Seit 1972 bietet Šašlik traditionelle Delikatessen der russischen Küche sowie die Atmosphäre der Zarenzeit an. Auf der À la Carte -Liste steht neben den russischen Klassikern auch das extraordinäre Bärenfleisch. In Šašlik erleben Sie die reiche und echte russische Kultur und ihre Tradition, Geschichte und Gastfreundlichkeit. Russische Troubadure unterhalten Speisegäste abends Mi.–Sa. Zwei Restaurantsälen und 8 Gesellschaftsräume. Tischreservierungen empfehlenswert.



Русский Ресторан Šašlik

В ресторане Шашлык, основанном в 1972 году, вы найдете традиционную русскую кухню, а атмосфера напоминает царские времена. В дополнении к традиционным русским блюдам в ресторане можно так же отведать медведя. По вечерам (ср-су) выступают русские трубадуры. В ресторане 2 зала и 8 кабинетов. Рекомендуется бронировать столики заранее.

Lappish Restaurant Saaga

Saaga offers a taste of Lapland, with its rugged and beautiful nature, as well as regional dishes and an atmosphere full of the exotic charm of the North. The à la carte menu is in several languages. Seating for 120 on two floors including the private room Shamaani for 10 persons. Table reservations recommended.

Lappilainen Ravintola Saaga

Saaga tarjoaa Lapin lumoa niin ruoassa kuin tunnelmassakin – palasen Lapin karua ja kaunista luontoa, keittiöllisen Lapin makuja sekä ravintolan täydeltä pohjoisen eksoottikaa. À la carte -lista löytyy usalla eri kielillä. 120 asiakaspaikkaa kahdessa kerroksessa mukaan lukien 10 henkilön Shamaani-kabinetti. Pöytävaraukset suositeltavia.

Lappländsk Restaurang Saaga

Saaga bjuder på en fläkt från det trolska Lappland både med sin mat och sin atmosfär; en del av Lapplands karga och vackra natur, köket med dess lappländska läckerheter och hela restaurangen genomsyrad av exotism från norr. À la carte-meny på flera språk. Restaurangsal för 120 personer inkl. kabinettet Shamaani för 10 personer. Bordsbeställning rekommenderas.

Lappisches Restaurant Saaga

Saaga präsentiert den Zauber Lapplands mit kulinarischen Genüssen in originaler Atmosphäre – ein Stück der kargen und schönen Natur Lapplands, Spezialitäten aus Lapplands Küche und ein Restaurant voll nordischer Exotik. Das à la carte Menü ist in vielen verschiedenen Sprachen. 120 Plätze inkl. Gesellschaftsraum Shamaani für 10 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Лапландский ресторан Saaga

Saaga предлагает своим посетителям попробовать традиционную лапландскую кухню в экзотической атмосфере очарования Севера. Ресторан рассчитан на 120 посадочных мест и располагается на двух этажах, включая кабинет Shamaani, который вмещает в себя 10 человек. Меню À la carte предлагается посетителям ресторана на многих иностранных языках. Рекомендуется бронирование мест заранее.



Summer Restaurant Saaristo

The Jugend-style villa, dating from 1898, is one of Helsinki's finest-looking restaurants, and one of the richest in tradition. Located on an island off Kaivopuisto Park it has magnificent sea views and the best Scandinavian summer food. The dining room seats 400 persons; also bar, outdoor terrace and 2 private rooms. Boat to Klippan south of Olympia Terminal. Table reservations recommended.



Kesäravintola Saaristo

Kaivopuiston edustalla Klippanilla sijaitseva, v. 1898 valmistunut, jugend-tyylinen huvila on yksi Helsingin näyttävimpä ja perinteikkäimpiä ravintoloita. Ravintola tarjoaa mitä upeimmat merimaisemat sekä kesän parhaat skandinaaviset herkut. Ravintolasali 400 hlölle, baari, ulkoterrassi sekä 2 kokouskabinettia. Yhteysvene Klippanille Olympiaterminaalin eteläpuolelta. Pöytävaraukset suositeltavia.



Sommarrestaurang Saaristo

Den år 1898 färdigställda villan i jugend-stil, belägen utanför Brunnsparken, är en av Helsingfors mest anslående och traditionsrika restauranger. Saaristo på ön Klippan bjuder på fantastisk havsutsikt och sommarens bästa skandinaviska delikatesser. Restaurangsal för 400, därtill bar, uteterrass och 2 möteskabinett. Förbindelsebåten till Klippan intill Olympiaterminalen. Bordbeställning rekommenderas.



Sommerrestaurant Saaristo

Dieses Inselrestaurant vor dem Kaivopuisto-Park befindet sich in einer Villa im Jugend-Stil (1898). Das ist eines der reizvollsten und traditionsreichsten Restaurants in Helsinki. Hier genießen Sie bei einem großartigen Ausblick auf Meer- und Landschaft skandinavische Leckerbissen des Sommers. Verbindungsboot beim Olympia-Terminal. Tischreservierungen empfehlenswert.



Летний ресторан Saaristo

Расположенный в живописном месте на острове Клиппан, в построенной в 1898 г. традиционной деревянной даче стиля югенд, это один из наиболее представительных летних ресторанов. Ресторан рассчитан на 400 мест. Также бар, терраса и 2 кабинета. Отход парома с южной стороны терминала «Олимпийский». Рекомендуется бронировать места заранее.



Summer Restaurant Saari

Sirpalesaari (Island), (C2) | +358 (0)9 7425 5566
www.ravintolasaari.fi

52

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

18, 24 (to) Merikatu 2, 3 (to) Tehtaankatu (from) Merisatamanranta 10

P Merisatamanranta street

1.5.–31.5. Mon–Sat 17–23 (1.5. 13–16 & 13.5. 12–17)

1.6.–31.8. Mon–Sat 12–23, Sun 16–22

1.9.–28.9. Mon–Sat 17–23

Closed (Suljettu): 22.–24.6.

Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaari.fi



Summer Restaurant Saari

Saari offers the finest sea views in Helsinki and serves the best specialities of Finnish summer and the archipelago. Situated on an island, it is reached by a boat departing from the Saari pier at Merisatama. The crossing takes only a few minutes. The main restaurant seats 200, the private Sampo room 12 and the terrace about 75. Table reservations recommended.



Kesäravintola Saari

Saari tarjoaa kesäkauden parhaat suomalaiset ja saariston herkut sekä kaupungin upeimmat merimaisemat. Ravintola sijaitsee Sirpalesaarella Helsingin edustalla ja saareen liikennöi yhteysvene Saaren laiturilta Merisatamanrannasta. Venematka kestää vain muutaman minuutin. Ravintolalalissa 200, Sampo-kabinetissa 12 sekä ulkoterasseilla n. 75 asiakaspaikkaa. Pöytävaraukset suositeltavia.



Sommarrestaurang Saari

Saari erbjuder sommarens bästa finländska läckerheter och skärgårdens specialiteter samt stadens finaste havsutsikt. Restaurangen finns på Flisöholmarna och till ön trafikeras en båt från Saaris brygga vid Havsstranden. Båtfärden tar bara några minuter. Restaurangsal för 200, kabinettet Sampo för 12 och uteservering för ca 75 personer. Bordsbeställning rekommenderas.



Sommerrestaurant Saari

Im Inselrestaurant Saari genießen Sie das Beste was die finnische Küche und die Schären im Sommer zu bieten haben, und zugleich die schönste Inselandschaft der Stadt. Das Restaurant befindet sich auf der Insel Sirpalesaari vor Helsinki. Die Insel ist mit einem Verbindungsboot vom Saari-Anleger in Merisatamanranta zu erreichen. 200 Plätze, dazu Terrasse für 75 und Gesellschaftsraum Sampo für 12 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert.



Летний ресторан Saari

Saari предлагает деликатесные блюда финской кухни, а также прекрасные морские пейзажи. Ресторан расположен на острове Сирпалесаари на рейде Хельсинки. До острова осуществляются рейсы от причала Саари на наб. Мерисатаманранта. Ресторан рассчитан на 200 мест, кабинет Sampo на 12 мест, терраса на 75. Рекомендуется бронировать места заранее.



Monal Restaurant Indian Cuisine

Annankatu 4 (C4) | +358 (0)50 596 9316
www.ravintolamonali.fi

53

HC -10% on normal price à la carte dishes + dessert
-10 % normaalihintaisista à la carte annoksista + jälkiruoka

14 1, 3, 6, 10 Kamppi

Mon–Fri 10.30–22.00

Sat 12.00–22.00

Sun 12.00–21.00

Monal Restaurant Indian Cuisine

We offer authentic and tasteful Indian food. Monal Restaurant Indian Cuisine uses fresh and premium ingredients, herbs and spices. Our menu features delicious Indian meat, chicken, fish, vegetarian and tandoor dishes. Buffet lunch and à la carte.

Ravintola Monal

Tarjoamme autenttisen intialaisen makuelämyksen. Panostamme tuoreisiin raaka-aineisiin, yrtteihin ja laadukkaisiin mausteisiin. Meiltä löydät intialaiset liha-, kana-, kala-, kasvis- ja tandoor-annokset. Lounasbuffet ja à la carte.

Restaurang Monal

Vi erbjuder en autentiskt indisk smakupplevelse. Vi satsar på färiska råvaror, örter och högklassiga kryddor. På vår meny hittar du indiska kött-, kyckling-, fisk-, grönsaks- och tandoorrätter. Lunchbuffet och à la carte.

Restaurant Monal

Wir bieten Ihnen echte indische Geschmackserlebnisse. Wir legen viel Wert auf frische Zutaten, Kräuter und hochwertige Gewürze. Bei uns finden Sie indische Fleisch-, Geflügel-, Fisch-, Gemüse- und Tandoorgerichte. Mittagsbuffet und à la carte.

Ресторан Monal

Аутентичный индийский ресторан. Мы уделяем особое внимание свежим ингредиентам, пряностям и качественным специям. Предлагаем индийские блюда из мяса, курицы, рыбы, овощей и блюда, приготовленные в печи-жаровне тандыр. Шведский стол и меню à la carte.



Anne's Shop

Fredrikinkatu 68 (B6) | +358 (0)9 445 823
www.annensoppi.com

54

HC -10% discount for purchases over 50€ normal prices (excluding magazines and stamps)
-10 % alennus yli 50€ normaalihintaisista ostoksista (ei lehdet eikä postimerkit)

14, 18 2, 3 Kamppi



1.1.–14.5.

Mon–Sun 9–17

15.5.–15.9.

Mon–Sun 9–18

16.9.–31.12.

Mon–Sun 9–17

Anne's Shop

We've been selling souvenirs right next to TempPELLIAUKIO Church since 1980. Our friendly and language-proficient staff are at your service every day. We stock the best Finland/Helsinki-themed souvenirs, fabulous knitwear, Finnish puukko knives, Moomintroll products, carved juniper objects, lace ceramics, Christmas ornaments, Målerås crystal as well as high-quality reindeer felts and bone carvings.

Annen Soppi

Jo vuodesta 1980 olemme myyneet matkamuistoja TempPELLIAUKION kirkon vieressä. Kielitaitoinen, ystävällinen henkilökuntamme palvelee Sinua joka päivä. Meiltä löydät parhaat Suomi/Helsinki-aiheiset matkamuistot, upeat neuleet, suomalaiset puukot, Muumituotteet, katajapuuesineet, pitsikeramiikkaa, joulukoristeet, Målerås-kristallit sekä laadukkaat porontaljat ja -luusineet.

Anne's Shop

Allt sedan år 1980 har vi sålt souvenirer intill TempPELLIPLATSENS kyrka. Vår språkkunniga och vänliga personal betjänar Dig varje dag. Hos oss finner Du de bästa souvenirerna med Finlands- och Helsingforsstema, stiliga stickade varor, finländska knivar, Mumin-artiklar, föremål av entré, spetskeramik, julpyrdnader, Målerås-kristall samt högklassiga produkter av renskinn och -ben.

Anne's Shop

Schon seit 1980 verkaufen wir Souvenirs neben der Felsenkirche (TempPELLIAUKIO-Kirche). Unser sprachkundiges, freundliches Personal ist Ihnen jeden Tag zu Diensten. Bei uns finden Sie die besten Finland- und Helsinki-Souvenirs, Strickwaren, finnische „Puukko“-Messer, Mumin-Produkte, Gegenstände aus Wacholderholz, Spitzenkeramik, Weihnachtsdekorationen, Målerås-Kristall sowie hochwertige Rentierfelle und Gegenstände aus Rentierknochen.

Anne's Shop

Более 30 лет работает «Anne's Shop». Уютный сувенирный магазинчик около церкви в скале «Темпелиаукиокirkko». Открыт каждый день и мы говорим по-русски. Здесь Вы найдёте самые разнообразные сувениры и с финской и городской тематикой. Вязаные вещи на любой размер, финские ножи, мумии, для притязательных художественное стекло Матса Йонассона, рождественские украшения, керамика, олени шкуры и изделия из оленьего рога.



Kankurin Tupa

Pohjoisesplanadi 35 (D5) | +358 (0)9 626 182
www.kankurintupa.fi

55

HC -10% on purchases
-10 % ostoksista

1, 2, 3, 4, 5, 6, 6T, 7, 10



1.1.–31.12.

Mon–Fri 10–19, Sat 10–18, Sun 10–16

Seasonal variations in opening hours are possible.
Aukioloajat voivat vaihdella eri vuodenaikoina

Kankurin Tupa

Situated right in the heart of Helsinki Kankurin Tupa offers Scandinavian gifts and handicrafts for those who love Finland. In addition to traditional knitwear collections our wide product range includes the best range of souvenirs in town. In our flagship store in Pohjoisesplanadi 35 we also have an all-year Christmas Shop and a large selection of Moomin items.

Kankurin Tupa

Suomen suurin matkamuistomymälä, Kankurin Tupa, sijaitsee aivan Helsingin sydämessä. Kattavasta tuotevalikoimasta löytyvät lahjat, käsityöt ja matkamuistot kaikille Suomea rakastaville. Pohjoisesplanadin lippulivaymymälän kellarikerroksesta löytyy myös koko vuoden avoinna oleva Joulukauppa ja kaikenkattava valikoima Muumi-tuotteita.

Kankurin Tupa

Mitt i hjärtat av Helsingfors erbjuder Kankurin Tupa skandinaviska present- och hantverksartiklar för dem som älskar Finland. Vårt breda sortiment omfattar inte bara traditionella kollektioner av stickade klädesplagg, utan även stans bästa souvenirer. I vår flagship-butik på Pohjoisesplanadi 35 finns det också en julbutik året runt, samt en stor mängd Mumin-artiklar.

Kankurin Tupa

Kankurin Tupa befindet sich mitten im Herzen von Helsinki und führt skandinavische Geschenkartikel und Kunsthandwerk für alle Finnland-Fans. Neben traditionellen Strickkollektionen umfasst unser breites Produktangebot die größten Souvenirauswahl der Stadt. In unserem Flagshipstore in Pohjoisesplanadi 35 bieten wir Ihnen außerdem einen ganzjährig geöffneten Weihnachtsladen und eine umfangreiche Auswahl an Mumin-Artikeln.

Магазин Kankurin Tupa

Расположенный в самом центре Хельсинки, магазин Kankurin Tupa предлагает подарки и предметы ручной работы в скандинавском стиле для любителей Финляндии. Помимо традиционной вязаной одежды, широкий ассортимент товаров включает лучшие сувениры в городе. В нашем флагманском магазине на Pohjoisesplanadi, 35 круглый год проходит рождественская ярмарка, а еще там находится целое царство муми-троллей!



AIRPORT Helsinki Airport Terminal 2
FORUM Shopping Centre Mannerheimintie 20 (C5)
ITIS Shopping Centre Itäkatu 1-5

56

HC -10% on all normal price products
 -10 % kaikista normaalihintaisista tuotteista

Please check the opening hours: www.moomin.com/en/places/



Bank of Finland Museum
 Snellmaninkatu 2 (D6) | +358 (0)9 183 2981
www.rahamuseo.fi

57

0 €
0 €

2, 4, 5, 7 Helsingin Yliopisto



2.1.–31.12. Tue–Fri 11–17, Sat–Sun 11–16



Wonderful Moomin Shops

The expert staff at our three shops (Forum, Itis and Airport) help shoppers to find the best gifts and souvenirs for both festive and everyday occasions. We have something for Moomin lovers of all ages!



Elämykselliset Moomin Shopit

Kolmessa myymälässämme (Forum, Itis ja Airport) asiantunteva henkilökunta auttaa asiakkaita löytämään tuotteet ja lahjat niin arkeen kuin juhlaan. Oli kyse sitten Muumeja rakastavasta aikuisesta tai lapsesta, jokaiselle löytyy jotain!



De upplevelserika Moomin Shoparna

Den sakkunniga personalen i våra tre butiker (Forum, Itis och Airport) hjälper kunderna att hitta produkter och gåvor för både vardag och fest. Här finns någonting för alla som älskar Muminrollen, såväl barn som vuxna!



Erlebnisreiche Mumin-Läden

In unseren drei Mumin-Läden (Forum, Itis und Airport) hilft Ihnen fachkundiges Personal dabei, Artikel und Geschenke für den Alltag wie auch für festliche Anlässe zu finden. Gleich ob der Mumin-Fan groß oder klein ist – für jeden gibt es etwas!



Moomin Shop: магазины для ярких впечатлений

В трех наших магазинах – в т/ц «Форум», «Итякескус» и в Аэропорту Хельсинки – работает квалифицированный персонал, который поможет подобрать желаемую продукцию и подарки для будней и праздников. Здесь каждый, кому не безразличны Муми-тролли, найдет для себя что-то интересное!

Bank of Finland Museum

The museum's main themes focus on the phenomena of monetary economics, the history of money, monetary policy and banknote art and artists. Multimedia presentations of abstract topics. Changing exhibitions. Guided tours can be arranged in Finnish, Swedish and English.

Suomen Pankin rahamuseo

Museon pääteemoja ovat rahatalouden ilmiöt, rahapolitiikka, rahan historia sekä setelitaide ja -taiteilijat. Multimediaa abstrakteista aiheista. Vaihtuvia näyttelyitä. Opastus tilauksesta suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

Finlands Banks myntmuseum

Museets huvudteman är fenomen i penningekonomin, penningpolitiken, pengarnas historia samt sedelkonst och -konstnärer. Alternerande utställningar. Guidning på beställning på finska, svenska och engelska.

Geldmuseum der Bank von Finnland

Zu den Hauptthemen des Museums gehören Phänomene der Finanzwirtschaft, Geldpolitik, die Geschichte des Geldes sowie Banknotenkunst und -künstler. Multimedia-Präsentationen zu abstrakten Themen. Wechselnde Ausstellungen. Nach Vereinbarung Führung in finnischer, schwedischer und englischer Sprache.

Музей банка Финляндии

Основные темы музея – явления финансового мира, денежная политика, история денег, а также искусство печатания банкнот и художники-оформители банкнот. Мультимедиа по абстрактной тематике. Сменные выставки. Услуги гида по заказу на финском, шведском и английском языках.

HELSINKI TOURIST INFORMATION



■ Helsinki Tourist Information, Pohjoisesplanadi, tel +358 (0)9 3101 3300, helsinki.touristinfo@hel.fi, www.myhelsinki.fi
 Open: 15.9.–14.5. Mon–Fri 9–18, Sat–Sun 10–16; 15.5.–14.9. Mon–Sat 9–18, Sun 9–16.
 ■ Helsinki Region Tourist Information, Helsinki-Vantaa airport T2, arrival hall 2A.
 Open: 1.10.–30.4. Mon–Sat 10–18, Sun 12–18. 1.5.–30.9. Mon–Sun 10–20. (24-hour access to Internet; also brochures available).

HELSINKI REGION IN A NUTSHELL

■ Helsinki Area: 214 sq km land; inhabitants: ca 642,000. Population density: 3,000 inhabitants per sq km land. Mayor of Helsinki: Mr Jan Vapaavuori.
 ■ Metropolitan area consists of the following cities: Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa. Area: 770 sq km land; inhabitants: ca 1.14 million. Population density: ca 1,500 inhabitants per sq km land.

INTERNET

The city of Helsinki offers a free WLAN-service. No passwords or registration required. Just look for "Helsinki City Open WLAN" from the available networks. There are plenty of commercial services that offer free WLAN around Helsinki as well.

■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11–13/Sofiankatu 1, tel +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. Virka has six public-access computers available for visitors. Guest credentials can be obtained from the info desk.
 ■ Library "Kirjasto 10", Main post office, Elielinaukio 2 G, tel +358 (0)9 3108 5000, www.helmet.fi/library10.

BANKS & CASH WITHDRAWALS

Banks are normally open Mon–Fri 10–16.30. "OTTO." ATMs accept all major bank and credit cards. Nosto ATMs accept all the commonly used cards.

CURRENCY & CURRENCY EXCHANGE

The Finnish currency is euro (€). EUR 1 is circa USD 1.2.

Currency exchange offices are:

■ Forex Bank: Railway Station at Kaivokatu 1, Stockmann at Aleksanterinkatu 52 (8th floor) and shopping centers Itis & Jumbo.
 ■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Forum & Kamppi Shopping Centers and at the airport.
 ■ Tavex: Fabianinkatu 12 and Railway Station (tunnel level).

POLICE

Helsinki police precinct is located at Pasilanraatio 11, tel +358 (0)295 470 011. Mon–Fri 8–16.15.

EMERGENCIES AND MEDICAL HELP

Dial 112 for ambulance, rescue services, fire department and police.

- Medicines are sold at pharmacies. Look for the sign "Apteekki". Pharmacy "Yliopiston Apteekki" at Mannerheimintie 96 is open 24 hours.

LOST PROPERTY OFFICES

■ Helsinki Police Lost Property Office, Pasilanraatio 13, tel +358 (0)295 477 912. Mon–Fri 9–11.
 ■ Suomen löytötavarapiste, Kamppi shopping center, Narinkka 3, tel +358 (0)600 04401 (1.98 €/min+local network charge). Service point open Mon–Fri 11–18. Enquiries by phone Mon–Fri 8–21, Sat 9–18, Sun 12–18.

■ Suomen Löytötavarapalvelu, Mäkelänkatu 56, tel +358 (0)600 41006 (1.98–3.56 €/min+local network charge). Service point open Mon–Fri 10–18, Sat 10–14. Enquiries by phone 24h.

POST SERVICES

Customer service tel +358 (0)600 94320 (1.84 €/answered call + Inc/mpc). Mon–Fri 8–16.

■ Post office, Elielinaukio 2 F, is open Mon–Fri 8–20, Sat 10–16, Sun 12–16.
 ■ Mail rates in Finland: Postcards and letters (max 50 grams) 1,40 €
 ■ International mail rates: Priority (1st class) postcards and letters (max 20 grams) 1,50 €; Economy (2nd class) postcards and letters (max 20 grams) 1,40 €

PORT OF HELSINKI PASSENGER TERMINALS

■ Katajanokka Terminal (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1
 ■ Olympia Terminal (Silja Line), Olympiaranta 1
 ■ Makasiini Terminal (Linda Line), Eteläranta 7
 ■ West Terminal 1 (St. Peter Line, Tallink), Tyynenmerenkatu 8
 ■ West Terminal 2 (Tallink, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 14
 ■ Hansa Terminal – Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu 5

MAJOR CHURCHES

■ Helsinki Cathedral, Unioninkatu 29
 ■ Uspenski Cathedral, Kanavakatu 1
 ■ Tempelliaukio Church, Lutherinkatu 3

HELSINGIN MATKAILUNEUVONTA

Tourist INFORMATION **I** ■ Helsingin Matkailuneuvonta, Pohjoisesplanadi, puh. 09 3101 3300, helsinki.touristinfo@hel.fi, www.myhelsinki.fi
Avoinna: 15.9.–14.5. ma–pe klo 9–18, la–su 10–16; 15.5.–14.9. ma–la 9–18, su 9–18.
■ Pääkaupunkiseudun matkailuneuvonta, Helsinki-Vantaan lentoasema T2, tuloaula 2A. Avoinna: 1.10.–30.4 ma–la 10–18, su 12–18; 1.5.–30.9. ma–su 10–20. (Internet-päätteet käytettävissä ja esitteitä saatavissa ympäri vuorokauden).

HELSINKI JA PÄÄKAUPUNKISEUTU PÄHKINÄNKUORESSA

■ Helsinki: Maapinta-ala: 214 km²; asukkaita: noin 642 000. Asukastiheys: n. 3 000 asukasta/km². Pormestari: Jan Vapaavuori.
■ Pääkaupunkiseutu: Helsinki, Espoo, Kaunainen ja Vantaa. Maapinta-ala: 770 km²; asukkaita: n. 1,14 milj. Asukastiheys: n. 1 500 asukasta/km².

INTERNET

Helsingin kaupunki tarjoaa monissa paikoissa ilmaisen langattoman verkon ilman erillistä kirjautumista tai salasanoja. Se löytyy käytettävissä olevien verkkojen luettelosta nimellä "Helsingin kaupungin WLAN". Myös monet yritykset tarjoavat ilmaisia nettiyhteyksiä.
■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11–13/Sofiankatu 1, puh. 09 3101 1111, www.virka.fi. Asiakkaiden käytössä on kuusi tietokonetta sekä Wi-Fi -yhteys. Asiakastietokoneen saa käyttöönsä yleisneuvontapisteestä saatavilla vierailijaturunnuksilla.
■ Kirjasto 10, pääpostitalo, Elielinaukio 2 G, puh. 09 3108 5000, www.helmet.fi/kirjasto10

PANKIT JA

KÄTEISNOSTOT

Pankit ovat yleisimmin avoimia ma–pe 10–16.30. OTTO-käteisautomaatteihin käyvät kaikki yleisimmät pankki- ja luottokortit. Nosto-automaateissa käteisnostot ovat mahdollisia yleisimmillä maksukorteilla.

VALUUTANVAIHTO

Valuutanvaihtopisteitä Helsingissä:
■ Forex Bank: Rautatieasema Kaivokatu 1, Stockmannin tavaratalo Aleksanterinkatu 52 (8. kerros) ja kauppakeskukset Itis & Jumbo (Vantaa).
■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Forumin ostoskeskus, Kampin ostoskeskus ja lentoasema.
■ Tavex: Fabianinkatu 12 ja Rautatieasema (Asematunneli)

HELSINGIN POLIISILAITOS

Helsingin poliisilaitos palvelee osoitteessa Pasilanraitti 11, puh. 0295 470 011. Ma–pe 8–16.15.

HÄTÄ- JA SAIRAUSTAPAUKSET

Yleinen hätänumero 112.
■ Yliopiston Apteekki, Mannerheimintie 96, päivystää läpi vuorokauden.

LÖYTÖTAVARAT

■ Poliisin löytötavaratoimisto, Pasilanraitti 13, puh. 0295 417 912. Ma–pe 9–11.
■ Suomen Löytötavarapiste, Kampin ostoskeskus, Narinkka 3, puh. 0600 04401 (1,98 €/min+pvm). Palvelupiste avoimma ma–pe 11–18. Tiedustelut puhelimitse ma–pe 8–21, la 9–18, su 12–18.
■ Suomen Löytötavarapalvelu,

Mäkelänkatu 56, puh. 0600 41006 (1,98–3,56 €/min+pvm). Palvelupiste avoimma ma–pe 10–18, la 10–14. Puhelinpalvelu 24h.

POSTIPALVELUT

Neuvontanumero: 0600 94320 (1,84€/vastattu puhelu + pvm/ppm). Ma–pe 8–16.
■ Postitoimisto, Elielinaukio 2 F, avoimma ma–pe 8–20, la 10–16, su 12–16.
■ Postimaksut Suomessa: Kirjeet ja postikortit (enintään 50g) 1,40 €;
■ Postimaksut ulkomaille: 1. luokan (priority) kirjeet ja postikortit (enintään 20 g) 1,50 €; 2. luokan (economy) kirjeet ja postikortit (enintään 20 g) 1,40 €.

SATAMAT JA LAIVATERMINAALIT

■ Katajanokan terminaali (Viking Line), Katajanokanlaituri 8/ Mastokatu 1
■ Olympiaterminaali (Silja Line), Olympiaranta 1
■ Makasiiniterminaali (Linda Line), Eteläranta 7
■ Länsiterminaali 1 (St. Peter Line, Tallink), Tyynenmerenkatu 8
■ Länsiterminaali 2 (Tallink, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 14
■ Hansaterminaali – Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu 5

SUURIMMAT KIRKOT

■ Tuomiokirkko, Unioninkatu 29
■ Uspenskin katedraali, Kanavakatu 1
■ Temppeli-aukion kirkko, Lutherinkatu 3

HELSINGFORS TURISTINFORMATION

Tourist INFORMATION **I** ■ Helsingfors turistinformation, Norra Esplanaden, tfn + 358 (0)9 3101 3300, helsinki.touristinfo@hel.fi, www.myhelsinki.fi
Öppen: 15.9.–14.5. må–fre 9–18, lö–sö 10–16, 15.5.–14.9. må–lö 9–18, sö 9–16.
■ Regional turistinformation, Helsingfors-Vanda flygplats T2, ankomsthall 2A. Öppen 1.10.–30.4. må–lö 10–18, sö 12–18. 1.5.–30.9. må–sö 10–20 (tillgång till internet och broschyrer dygnet runt)

HELSINGFORS OCH HUVDSTADSREGIONEN I ETT NÖTSKAL

■ Helsingfors landareal: 214 km², invånarantal ca 642 000. Befolkningsstäthet: ca 3 000 invånare/km². Borgmästare: Jan Vapaavuori.
■ Huvudstadsregionen Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda. Landareal: 770 km², invånarantal ca 1,14 milj. Befolkningsstäthet: ca 1 500 invånare/km².

INTERNET

För gratis WiFi, anslut till "Helsingfors Stads WLAN", som har flera hotspots i stadens centrum. Många företag erbjuder sina gäster gratis internet.
■ Virka Info, Norra Esplanaden 11-13/Sofiegatan 1, tfn +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. Till kundernas förfogande finns sex datorer samt Wi-Fi-förbindelse. Kunddatorn kan man använda med gästkoder som fås från det allmänna rådgivningsstället.
■ Bibliotek 10, huvudpostkontoret, Elielplatsen 2 G, tfn +358 (0)9 3108 5000, www.helmet.fi/sv-FI/Bibliotek_och_tjanster/Bibliotek_10

BANKER OCH KONTANTUTTAG

Bankerna är vanligtvis öppna må–fre 10–16.30. Otto.-automaterna duger alla de vanligaste bank- och kreditkort. Nosto-kontantautomaterna accepterar de vanligaste betalkorten.

VÄXLING AV VALUTA

Finland har euron (€) som valuta. 1 euro är ca 9,8 svenska kronor. Valutaväxlingsställen i Helsingfors:
■ Forex Bank, Järnvägsstationen Brunnsgatan 1, Stockmanns varuhus Alexandersgatan 52 (8:e våningen) och köpcentren Itis och Jumbo (Vanda).
■ The Change Group Helsinki Oy: Norra Esplanaden 21, Forum & Kampens köpcentrum, flygplatsen.
■ Tavex: Fabiansgatan 12, Järnvägsstationen (stationstunneln).

HELSINGFORS POLISINRÄTTNING

Helsingfors polisinsättning betjänar på adressen Böletådet 11, tfn +358 (0)295 470 011, må–fre 8–16.15.

NÖD- OCH SJUKDOMSFALL

Allmänt nödnummer 112.
■ Läkemedel säljs i Finland endast på apoteken. Universitetets Apotek, Mannerheimvägen 96, har jour dygnet runt.

HITTEGODS

■ Polisens hittegodsbyrå, Böletådet 13, tfn +358 (0)295 477 912. Må–fre 9–11.

■ Suomen Löytötavarapiste, Kampens köpcentrum, Narinkka 3, tfn +358 (0)600 04401 (1,98 €/min+lna). Servicepunkt öppen må–fre 11–18. Förfrågningar per telefon må–fre 8–21, lö 9–18, sö 12–18.
■ Suomen Löytötavarapalvelu, Backasgatan 56, tfn +358 600 41006 (1,98–3,56 €/min+lna). Servicepunkt öppen må–fre 10–18, lö 10–14. Förfrågningar per telefon 24h.

POSTTJÄNSTER

Rådgivningsnummer: +358 (0)600 94325 (1,84 €/ besvarat samtal + lna/msa) må–fre 8–16.
■ Postkontoret, Elielplatsen 2 F, är öppet må–fre 8–20, lö 10–16, sö 12–16
■ Posttaxor i Finland: Brev och postkort (max. 50 g) 1,40 €;
■ Posttaxor till utlandet: 1:a klass (priority) brev och postkort (max. 20 g) 1,50 €; 2:a klass (economy) brev och postkort (max. 20 g) 1,40 €.

HAMNAR OCH FARTYGSTERMINALER

■ Skatuddsterminalen (Viking Line), Skatuddskajen 8 / Mastgatan 1
■ Olympiaterminalen (Silja Line), Olympiastranden 1
■ Magasinsterminalen (Linda Line), Södra kajen 7
■ Västra terminalen 1 (St Peter Line, Tallink), Stillahavsgatan 8
■ Västra terminalen 2 (Tallink, Eckerö Line), Stillahavsgatan 14
■ Hansaterminalen (Finnlines) Proviangtatan 7

DE STÖRSTA KYRKORNA

■ Domkyrkan, Unionsgatan 29
■ Uspenski-katedralen, Kanalgalatan 1
■ Tempelplatsens kyrka, Luthergatan 3



HELSINKI TOURIST INFORMATIONEN

Tourist Information, Pohjoisesplanadi, Tel. +358 (0)9 3101 3300, helsinki.touristinfo@hel.fi, www.myhelsinki.fi
 Geöffnet: 15.9.–14.5. Mo–Fr 9–18 Uhr, Sa–So 10–16 Uhr; 15.5.–14.9. Mo–Sa 9–18 Uhr, So 9–16 Uhr.
 Regionale Tourist-Information, Flughafen Helsinki-Vantaa, T2, Eingangshalle 2A. Geöffnet: 1.10.–30.4. Mo–Sa 10–18 Uhr, So 12–18 Uhr; 1.5.–30.9. Mo–So 10–20 Uhr (rund um die Uhr Zugang zu Internet-Terminals und ausliegenden Prospekten).

HELSINKI UND DIE HAUPTSTADTREGION IN KÜRZE

Helsinki: Fläche 214 km²; Einwohner ca. 642 000. Bevölkerungsdichte 3 000 Einwohner/km². Bürgermeister: Jan Vapaavuori.
 Hauptstadtregion Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa. Fläche: 770 km²; Einwohner: ca. 1,14 Mio. Bevölkerungsdichte: 1 500 Einwohner/km².

INTERNET

Helsinki City Open WLAN ist der Name eines drahtlosen Netzwerks der Stadt Helsinki, das in der gesamten Innenstadt freien Zugang zum Internet bietet. Separate Anmeldung und Passwörter sind nicht erforderlich. Es gibt auch viele kommerzielle Dienstleistungen, die kostenloses WLAN rund um Helsinki anbieten.
 Virka info, Pohjoisesplanadi 11-13/Sofiankatu 1, Tel. +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. Den Besuchern stehen sechs Internet-Terminals sowie Wi-Fi zur Verfügung. Gastzugsdaten für die Terminals sind bei der Information erhältlich.
 Kirjasto 10, Hauptpostgebäude, Elielinaukio 2 G, Tel. +358 (0)9 3108 5000, www.helmet.fi/library10.

BANKEN UND GELDAUTOMATEN

Die meisten Banken haben Mo–Fr 10–16.30 Uhr geöffnet. Die „OTTO.“ und „Nosto“ Geldautomaten akzeptieren alle gängigen Kredit- und Bankkarten.

GELDWECHELSEL

Die finnische Währung ist Euro (€).
 Geldwechselstellen in Helsinki:
 Forex Bank: Hauptbahnhof, Kaivokatu 1, Kaufhaus Stockmann, Aleksanterinkatu 52 (8. Stock) und Einkaufszentren Itis und Jumbo (Vantaa).
 The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Forum & Kamppi Einkaufszentrum, Flughafen.
 Tavex: Fabianinkatu 12 und Hauptbahnhof (Bahnhofstunnel)

POLIZEI HELSINKI

Polizeidienststelle: Pasilanraitti 11, Tel. +358 (0)295 470 011. Mo–Fr 8–16.15 Uhr.

IN NOT- UND KRANKHEITSFÄLLEN

Allgemeiner Notruf 112.
 Medikamente sind in Finnland nur in Apotheken erhältlich. Yliopiston Apteekki, Mannerheimintie 96, unterhält einen 24h-Bereitschaftsdienst.

FUNDSACHEN

Fundbüro der Polizei, Pasilanraitti 13, Tel. +358 (0)295 417 912. Mo–Fr 9–11 Uhr.
 Suomen Löytötavarapiste, Kamppi Einkaufszentrum, Narinkka 3, Tel. +358 (0)600 04401 (1,98€/Min. + Einwählgebühr). Servicestelle Geöffnet Mo–Fr 11–18 Uhr. Telefonische Auskunft Mo–Fr 8–21 Uhr, Sa 9–18 Uhr, So 12–18 Uhr.

Suomen Löytötavarapalvelu, Mäkelänkatu 56, Tel. +358 600 41006 (1.98–3.56 €/Min. + Einwählgebühr). Servicestelle Geöffnet Mo–Fr 10–18 Uhr, Sat 10–14 Uhr. Telefonische Auskunft 24h.

POST

Telefonische Auskunft: +358 (0)600 94320 (1,84 €/beantworteter Anruf + Einwählgebühr) Mo–Fr 8–16 Uhr.
 Postamt im Zentrum: Elielinaukio 2 F, geöffnet Mo–Fr 8–20 Uhr, Sa 10–16 Uhr, So 12–16 Uhr.
 Postgebühren in Finnland: Briefe und Postkarten bis 50 g: 1,40 €;
 Postgebühren ins Ausland: Briefe und Postkarten 1. Klasse (Priority) bis 20 g: 1,50 €; Briefe und Postkarten 2. Klasse (Economy), bis 20 g: 1,40 €.

HÄFEN UND SCHIFFSTERMINALS

Katajanokka-Terminal (Viking Line), Katajanokanlaituri 8/Mastokatu 1
 Olympia-Terminal (Silja Line), Olympiaranta 1
 Makasiini-Terminal (Linda Line), Eteläranta 7
 Länsi-Terminal 1, (St. Peter Line, Tallink), Tyynenmerenkatu 8
 Länsi-Terminal 2, (Tallink, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 14
 Hansa Terminal – Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu 5

DIE GRÖSSTEN KIRCHEN

Dom, Unioninkatu 29
 Uspenski-Kathedrale, Kanavakatu 1
 Tempelaukio-Kirche (Felsenkirche), Lutherinkatu 3

INFORMATIONEN ZENTR HELSINKI

Tourist Information, Pohjoisesplanadi, tel.: +358 (0)9 3101 3300, helsinki.touristinfo@hel.fi, www.myhelsinki.fi
 Chасы работы: 15.09–14.05 пн.–пт. 9:00–18:00, сб.–вс. 10:00–16:00; 15.05–14.09 пн.–сб. 9:00–18:00, вс. 9:00–16:00.
 Информация для туристов по столичному региону, аэропорт Хельсинки – Вантаа, T2, зал прибытия 2A.
 Часы работы: 1.10–30.04 пн.–сб. 10:00–18:00, вс. 12:00–18:00; 1.05–30.09 пн.–вс. 10:00–20:00 (круглосуточно работают Интернет-терминалы и доступны рекламные проспекты).

ХЕЛЬСИНКИ И СТОЛИЧНЫЙ РЕГИОН ВКРАТЦЕ

Хельсинки: площадь— 214 км²; население— около 642 000 человек. Плотность населения: 3 000 человек/км². Мэр — Ян Вапаавуори.
 Столичный регион Хельсинки включает также города Эспоо, Кауниайнен и Вантаа
 Площадь: 770 км²; население— около 1,14 млн человек.
 Плотность населения: 1 500 человек/км².

ИНТЕРНЕТ

NU приезжих В Хельсинки есть возможность пользоваться бесплатной городской беспроводной сетью интернет. Подключение не требует отдельной регистрации или пароля. Просто найдите в списке доступных сетей Helsinki City Open WLAN. Многие заведения в городе также предоставляют бесплатный доступ в Интернет.
 Информационный пункт Virka info, Pohjoisesplanadi, 11–13/Sofiankatu, 1, тел.: +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi.
 Здесь в распоряжении гостей находятся шесть компьютеров. Данные для гостевого входа можно получить на стойке информации.
 Библиотека Kirjasto 10, главпочтамт, Elielinaukio 2 G, тел.: +358 (0)9 3108 5000. www.helmet.fi/library10.

БАНКИ И БАНКОМАТЫ

Обычно банки открыты с понедельника по пятницу 10:00–16:30.
 Банкоматы Otto принимают карты большинства банков и кредитные карты. Банкоматы Nosto принимают все распространенные банковские карты.

ОБМЕН ВАЛЮТЫ

Валютой в Хельсинки является евро (€). 1 евро составляет примерно 1,2 доллара США. Пункты обмена валюты в Хельсинки:
 Forex Bank: центральный ж/д вокзал, Kaivokatu 1; универмаг «Стокман» на Aleksanterinkatu, 52 (8-й этаж); торговые центры Itis и Jumbo.
 The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi, 21, торговый центр Forum и Kamppi, а также в аэропорту.
 Tavex: Fabianinkatu 12; центральный ж/д вокзал (на уровне железнодорожных путей)

ПОЛИЦЕЙСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ХЕЛЬСИНКИ

Полицейское управление Хельсинки находится по адресу: Pasilanraitti, 11, тел.: +358 (0)295 470 011 (пн.–пт. 8:00–16:15).

В СЛУЧАЕ ПРОИСШЕСТВИЙ И ПРИСТУПОВ БОЛЕЗНИ

Единый номер экстренной помощи (медицинская, аварийно-спасательная, пожарная, полиция)— 112.
 Лекарственные препараты в Финляндии продаются только в аптеках, их можно найти по вывеске Arteeikki. Круглосуточная дежурная аптека: Yliopiston Arteeikki (Университетская аптека), Mannerheimintie, 96.

СТОЛ НАХОДОК

Бюро находок полицейского управления, Pasilanraitti, 13, тел.: +358 (0)295 417912. Время работы: пн.–пт. 9:00–11:00.

Бюро находок Suomen löytötavarapiste (Суомен löytötavarapiste). Офис: Narinkka 3, торговый центр Kamppi, тел.: +358 (0)600 04401 (1,98 €/мин.+стоимость по тарифу Вашего оператора). Открыт: пн.–пт. 11:00–18:00. Справки по телефону: пн.–пт. 8:00–21:00, сб. 9:00–18:00, вс. 12:00–18:00.
 Бюро находок Финляндии (Suomen löytötavarapalvelu), Mäkelänkatu 56, тел.: +358 (0)600 41006 (1,98–3,56 €/мин + стоимость по тарифу Вашего оператора). Время работы офиса: пн.–пт. 10:00–18:00, сб. 10:00–14:00. Справки по телефону выдаются круглосуточно.

ПОЧТОВЫЕ УСЛУГИ

Телефон службы по работе с клиентами: +358 (0)600 94320 (1,84 €/мин.+стоимость по тарифу Вашего оператора). пн.–пт. 8:00–16:00.
 Почтовое отделение, Elielinaukio 2 F, открыто: пн.–пт. 8:00–20:00, сб. 10:00–16:00, вс. 12:00–16:00.
 Стоимость почтовых услуг в Финляндии: почтовые открытки и письма весом не более 50 г – 1,40 евро.
 Почтовые отправления за границу: открытки и письма 1 класса (priority) весом не более 20 г – 1,50 евро, открытки и письма 2 класса (economy) весом не более 20 г – 1,40 евро.

ПОРТЫ И МОРСКИЕ ТЕРМИНАЛЫ

Katajanokka Terminal (терминал на Катаянokka) (Viking Line), Katajanokanlaituri 8/Mastokatu, 1
 Olympia Terminal (Олимпийский терминал) (Silja Line), наб. Olympiaranta, 1
 Makasiini Terminal (Макасинитерминали) (Linda Line), наб. Eteläranta, 7
 Западный терминал 1 (St. Peter Line, Tallink), Tyynenmerenkatu 8
 Западный терминал 2 (Tallink, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu, 14
 Hansa Terminal (Хансатерминали) – Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu, 5

НАИБОЛЕЕ КРУПНЫЕ КУЛЬТОВЫЕ СООРУЖЕНИЯ

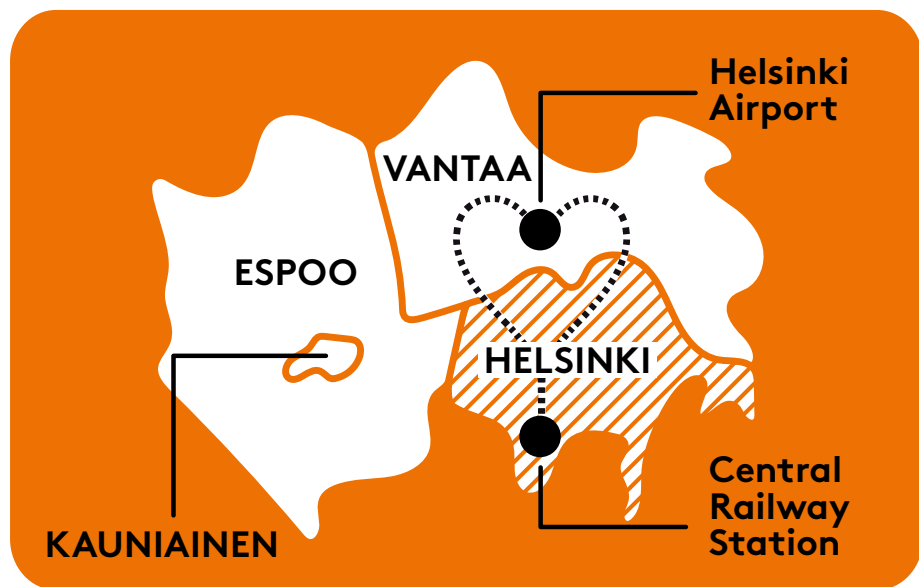
Кафедральный собор, Unioninkatu, 29
 Успенский кафедральный собор, Kanavakatu, 1
 Церковь на площади Темппелиаукио (Церковь в скале), Lutherinkatu 3



FREE PUBLIC TRANSPORT

HELSINKI CARD **CITY**

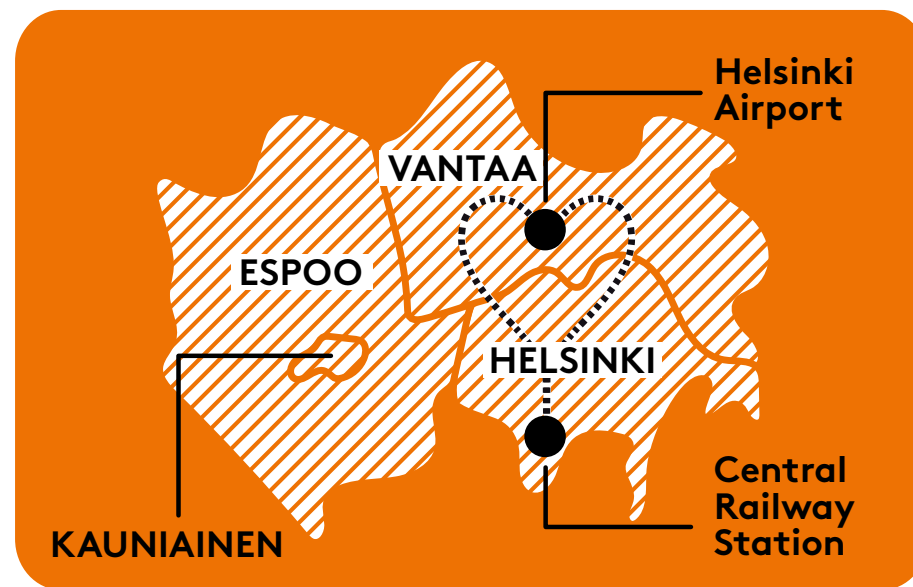
Free public transport in Helsinki



Helsinki Card CITY and Helsinki Card REGION includes all the same benefits, the only difference is the public transport. Helsinki Card CITY is your travel ticket in the city of Helsinki.

HELSINKI CARD **REGION**

Free public transport in Metropolitan Area

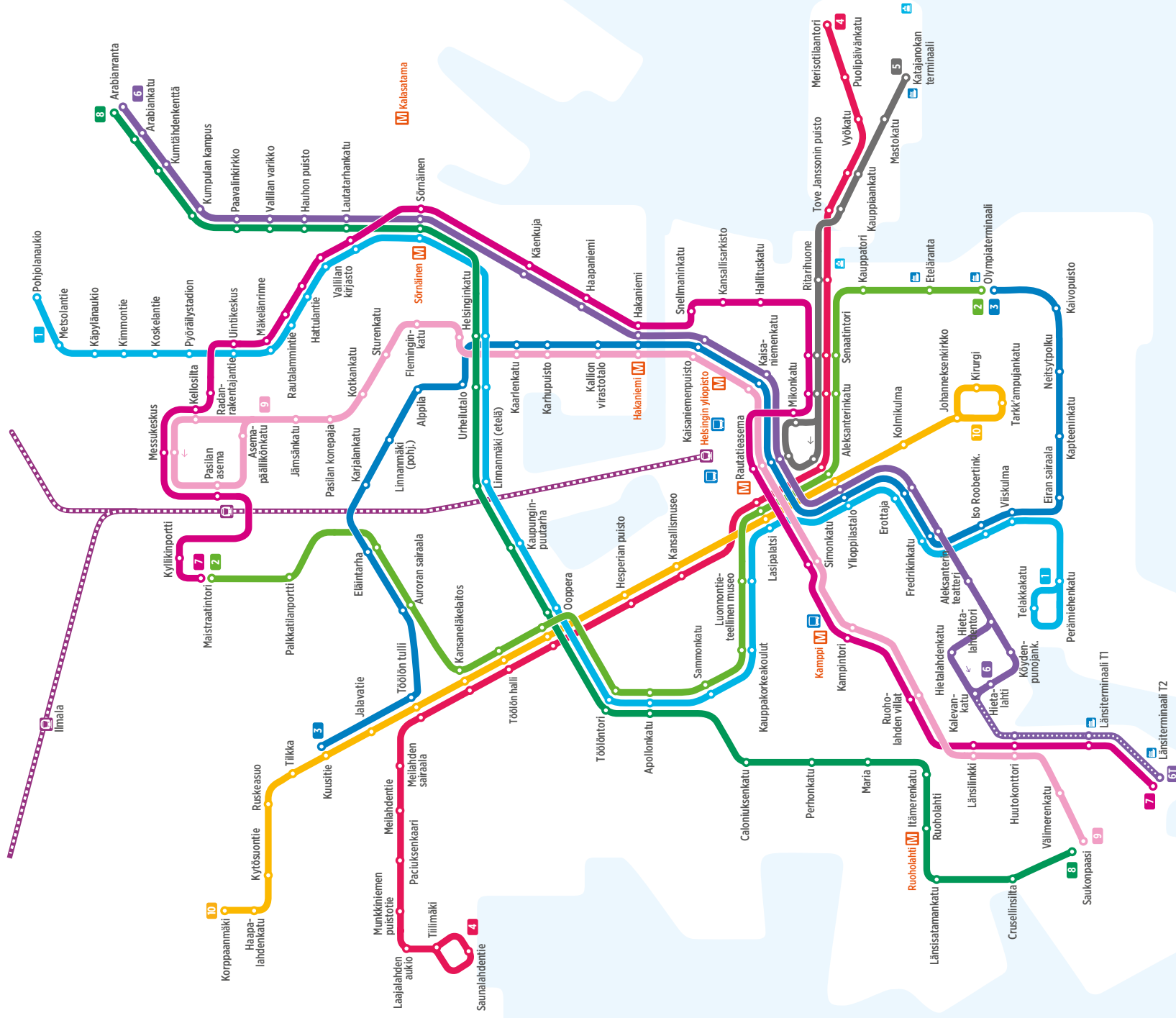


Helsinki Card REGION provides you extended travel. It is your travel ticket in the towns of Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa, including train to the Helsinki Airport. The Ring Rail Line provides a rail link between Helsinki city centre and Helsinki Airport!

FOR MORE INFORMATION, SEE PAGE 10 AND 24.

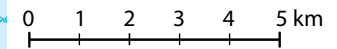
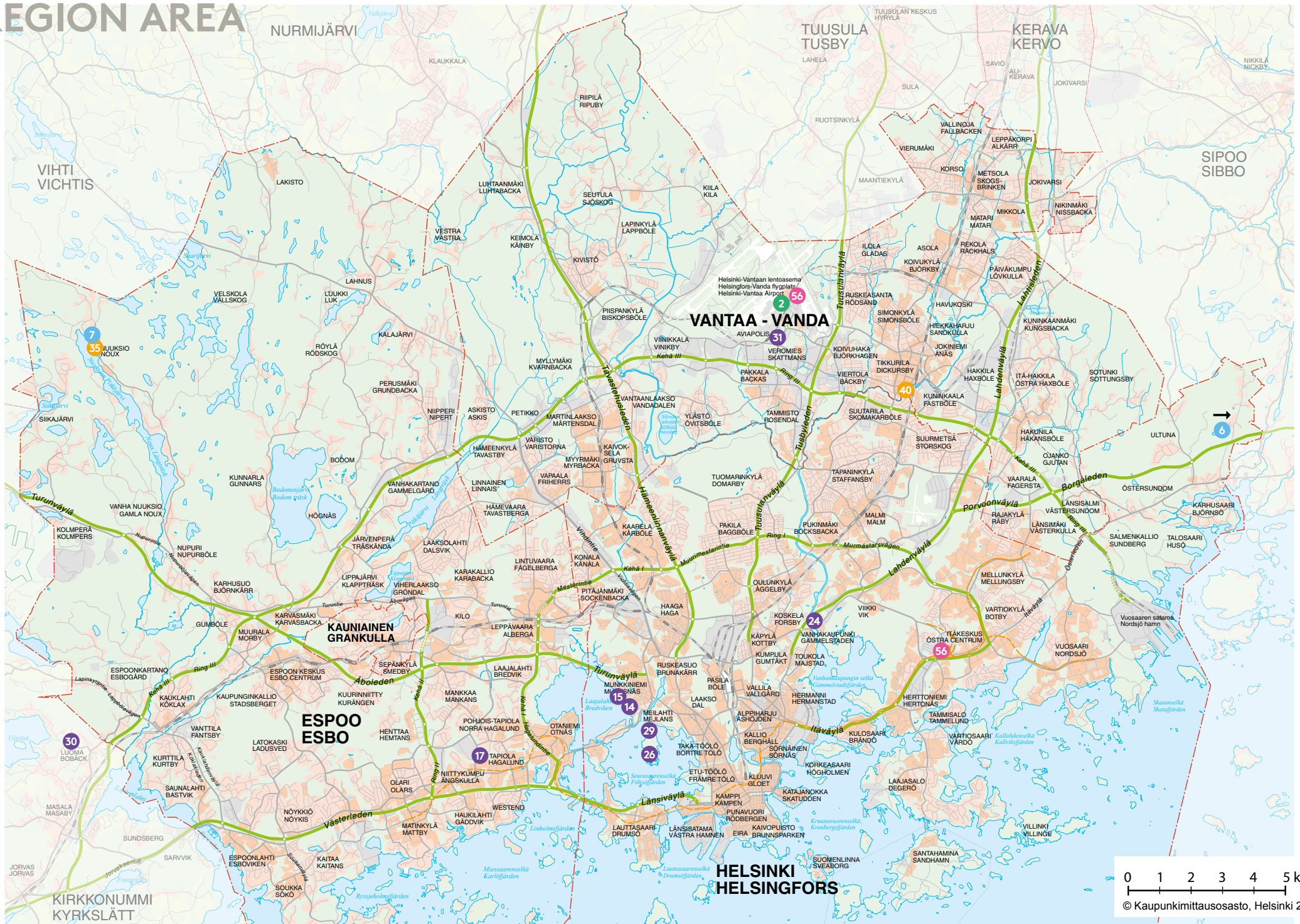


Tram routes



- 1** Eira – Lasipalatsi – Töölö – Sörnäinen – Käpylä
- 2** Olympiaterminaali – Kauppatori – Lasipalatsi – Töölö – Eläintarha – Länsi-Pasila
- 3** Olympiaterminaali – Eira – Rautatieasema – Hakaniemi – Weilahti
- 4** Katajanokka – Mannerheimintie – Munkkiniemi
- 5** Katajanokan terminaali – Rautatieasema
- 6** Hietalahti – Rautatieasema – Sörnäinen – Arabia
- 6T** Länsiterminaali – Hietalahti – Rautatieasema – Sörnäinen – Arabia
- 7** Katajanokka – Mannerheimintie – Munkkiniemi
- 8** Jätkäsaari – Ruoholahti – Töölö – Sörnäinen – Arabia
- 9** Jätkäsaari – Kamppi – Rautatieasema – Kallio – Pasila
- 10** Kirurgi – Mannerheimintie – Pikku Huopalahti

REGION AREA



© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 2017

SIGHTSEEING DEPARTURE POINTS & TICKET SALES



Stromma sales point at Tourist Information*

Pohjoisesplanadi 19

2.1.–30.4.	Mon–Fri 9–14.30, Sat 10–15
2.5.–31.5.	Mon–Fri 9–16, Sat 10–16
1.6.–31.8.	Mon–Sun 9–16.30
1.9.–30.9.	Mon–Fri 9–16, Sat 10–16
1.10.–31.12.	Mon–Fri 9–15, Sat 10–14

*Sales point will move during year 2018. Please check the location and opening hours at www.stromma.fi.



A Esplanade Park

Fabianinkatu

Open year-round according to bus departures

B Market Square

Kolera-allas

Open in summer May–Sep

C Senate Square

Open in summer according to bus departures

D Olympia Terminal

Silja Line

Ticket sales before the tour departures

E Katajanokka Terminal

Viking Line

Ticket sales before the tour departures

More Info sales@stromma.fi

tel. +358 (0)9 2288 1600



Online

Visit our website and
buy your tickets

www.stromma.fi

HELSINKI THIS WEEK

“YOUR BEST GUIDE TO HELSINKI”

Pick up a free copy at Tourist Information,
airport, or at your hotel. Or read online:

www.helsinkihisweek.com